
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第二册(alice, Or The Mysteries — Book 02) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第二册(alice, Or The Mysteries — Book 02) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第二册(alice, Or The Mysteries — Book 02) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第二册(Alice, or the Mysteries — Book 02) 第1/3页

[prə'djuːst] [baɪ] ['dæɡni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by Dagny ; and by David Widger
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] -
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 11
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 -
['vɒljuːm] [set] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume set may be found at :
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [faɪlz] / - / - . [ˌtiː'ɛks'tiː]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9774 / 9774 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [kæʃ] / ['iːˌpʌb] / - / pg9774 -
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9774 / pg9774 -
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el]
images . html
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

" [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ə'raɪvd] — [j'iəz] ['hævɪŋ] [rəʊld] [ə'weɪ]
" The hour arrived — years having rolled away
" 这 小时 到达的 — 年 拥有 滚动 离开

“那一刻终于到来——岁月已然流逝。”

[wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [gɒdz] [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪ'leɪ] .
When his return the Gods no more delay .
什么时候 他的 返回 这 神 不 更多的 延迟 .

当他归来时，众神不会再耽搁。

[ləʊ] ! ['ɪθəkə] [ðə; ði] [feɪts] [ə'wɔːd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)]
Lo ! Ithaca the Fates award ; and there
洛 ! 伊萨卡 这 命运 奖 ; 和 那里

瞧！命运女神赐予伊萨卡奖；而且就在那里

[njuː] ['traɪəlz] [miːt] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] .
New trials meet the Wanderer .
新的 试验 见面 这 流浪者 .

流浪者遭遇新的考验。

" ['həʊmə(r)] :
" HOMER :
" 荷马 :

“荷马：

[ˌəʊ 'diː] . [lɪb] .
Od . lib .
奇数 . 库 .

奥德·利伯。

[ai] , - .
i , 16 .
我 , - .

我，16。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðeə(r)] [ɪz] [kən'tɪnjuəl] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] [hɪə(r)] —
THERE is continual spring and harvest here —
那里 是 持续的 春天 和 收成 这里 —

这里四季常春藤，年年丰收——

[kən'tɪnjuəl] , [bəuθ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ;
Continual , both meeting at one time ;
持续的 , 两个都 会议 在 一 时间 ;

持续进行，两者同时进行；

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ðə; ði] [bau] [duː; də] ['lɑːfɪŋ] ['blɔsəmz] [beə(r)] ,
For both the boughs do laughing blossoms bear ,
为了 两个都 这 树枝 做 笑 花朵 熊 ,

两枝枝头都开满了欢笑的花朵，

[ænd; ənd] [wɪð] [freʃ] ['kʌləs] [dek] [ðə; ði] ['wɒntən] [praɪm] ;
And with fresh colours deck the wanton prime ;
和 和 新鲜的 颜色 甲板 这 放肆 主要的 ;

用鲜艳的色彩装点放荡不羁的黄金时代；

[ænd; ənd] [iːk] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['hevi] [triːz] [ðeɪ] [klaɪm] ,
And eke at once the heavy trees they climb ,
和 埃克 在 一次 这 重的 树木 他们 爬 ,

它们立刻就能攀爬上那些粗壮的树木，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [fruːts] [ləʊd] .
Which seem to labour under their fruit's load .
哪个 似乎 到 劳动 在下面 他们的 水果 加载 .

它们似乎因果实的重负而步履维艰。

['spensər] : [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ə'dəʊnɪs] .
SPENSER : The Garden of Adonis .
斯宾塞 : 这 花园 的 阿多尼斯 .

斯宾塞：《阿多尼斯的花园》。

[vɪs] ['boʊni]
Vis boni
视觉 博尼

维斯博尼

[ɪn] ['ɪpsə] - ['fɔːmə] . * — ['terəns] .
In ipsa inesset forma . * — TERENCE .
在 IPSA - 形式 . * — 特伦斯 .

采用 ipsa inesset 格式。*—TERENCE。

* " ['iːv(ə)n] [ɪn] ['bjuːti] [ðeə(r)] [ɪg'zɪsts] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .
*** " Even in beauty there exists the power of virtue .**
* " 甚至 在 美丽 那里 存在 这 力量 的 美德 .

“即使在美中也蕴藏着美德的力量。”

" ['bjuːti] , [ðaʊ] [ɑːt] [twaɪs] ['blesɪd; blest] ; [ðaʊ] [bles] [ðə; ði] ['geɪzə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] ;
" BEAUTY , thou art twice blessed ; thou blessest the gazer and the possessor ;
" 美丽 ， 你 艺术 两次 蒙福 ； 你 最祝福 这 凝视者 和 这 拥有者 ；

"美啊，你受到双重祝福；你祝福观赏者和拥有者；

['ɒf(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] !
often at once the effect and the cause of goodness !
经常 在 一次 这 影响 和 这 原因 的 善良 ！

它往往既是善的结果，也是善的原因！

[ə; eɪ] [swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [səʊl] , [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃə(r)] , [wɪl] [spiːk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ,
A sweet disposition , a lovely soul , an affectionate nature , will speak in the eyes ,
一个 甜的 处置 ， 一个 迷人的 灵魂 ， 一个 亲热 自然 ， 将要 说话 在 这 眼睛 ，

温柔的性情、美好的心灵、慈爱的天性，都会在眼神中流露出来。

[ðə; ði] [lɪps] , [ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
the lips , the brow , and become the cause of beauty .
这 嘴唇 ， 这 眉头 ， 和 变得 这 原因 的 美丽 .

嘴唇、眉毛，成为美丽的源泉。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gɪft] [ðæt] [kə'mændz] [lʌv] ,
On the other hand , they who have a gift that commands love ,
在 这 其他 手 ， 他们 WHO 有 一个 礼物 那 命令 爱 ，

另一方面，那些拥有令人喜爱的天赋的人，

[ə; eɪ] [kiː] [ðæt] ['əupənz] [ɔːl] [hɑːts] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdnrəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] ['hæpi] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
a key that opens all hearts , are ordinarily inclined to look with happy eyes upon the world ,
一个 钥匙 那 打开 全部 心 ， 是 按说 倾斜 到 看 和 快乐的 眼睛 之上 这 世界 ，

一把能打开所有人心扉的钥匙，通常倾向于用快乐的眼光看待世界。

— [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [tuː; tə] [həʊp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'faɪd] .
— to be cheerful and serene , to hope and to confide .
— 到 是 快乐 和 安详 ， 到 希望 和 到 信任 .

—保持乐观和宁静，抱有希望并信任他人。

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] [feɪs] .
There is more wisdom than the vulgar dream of in our admiration of a fair face .
那里 是 更多的 智慧 比 这 庸俗 梦 的 在 我们的 钦佩 的 一个 公平的 脸 .

我们对美丽容颜的欣赏，远不止是庸俗的幻想，其中蕴含着更深层次的智慧。

['iːvlɪn] ['kæmərən] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] ;
Evelyn Cameron was beautiful , — a beauty that came from the heart , and went to the heart ;
伊芙琳 卡梅伦 曾是 美丽的 ， — 一个 美丽 那 来了 从 这 心 ， 和 去 到 这 心 ；

伊芙琳·卡梅伦很美，——她的美是由内而外散发出来的，直击人心；

[ə; eɪ] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lʌv] !
a beauty , the very spirit of which was love !
一个 美丽 ， 这 非常 精神 的 哪个 曾是 爱 ！

美，其精髓就是爱！

[lʌv] [smaɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [lɪps] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'pəuz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən] [braʊ] ,
Love smiled on her dimpled lips , it reposed on her open brow ,
爱 微笑 在 她 凹陷的 嘴唇 ， 它 安息 在 她 打开 眉头 ，

爱意在她有酒窝的嘴唇上绽放，在她微微张开的眉宇间流露。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] ['keələs] ['riŋlit] [ɒv; əv] ['dɑːrkɪst] [jet] ['sʌnɪɪst] ['ɔːbən] ,
it played in the profuse and careless ringlets of darkest yet sunniest auburn ,
它 玩 在 这 丰富的 和 粗心 环状物 的 最黑暗的 然而 阳光最灿烂 奥本 ，

它在那浓密而随意的卷发中嬉戏，那卷发既深邃又阳光般明媚，呈赤褐色。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [briːz] [kʊd; kəd] [lɪft] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['vɜːdʒɪn] [tʃiːk] ; [lʌv] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['tendənəs] ,
which a breeze could lift from her delicate and virgin cheek ; Love , in all its tenderness ,
哪个 一个 微风 可以 举起 从 她 精美的 和 处女 脸颊 ； 爱 ， 在 全部 它是 压痛 ，

一阵微风就能拂去她娇嫩纯洁的脸颊上的泪痕；爱，带着它所有的温柔。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['kaɪndnəs] , [ɪts] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [truːθ] , — [lʌv] ['kʌləd] ['evri] [θɔːt] , [m'ɜːməd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] ,
in all its kindness , its unsuspecting truth , — Love coloured every thought , murmured in her low melodious voice ,
在 全部 它是 仁慈 ， 它是 毫无戒心的 真相 ， — 爱 有色 每一个 想法 ， 低声说道 在 她 低的 悦耳动听 嗓音 ，

爱，以其所有的温柔和毫不掩饰的真诚，——爱，染红了每一个念头，用她低沉悦耳的声音轻声呢喃。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['sɪmətri] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['wʊmənhʊd] .
in all its symmetry and glorious womanhood .
在 全部 它是 对称 和 辉煌 女性 .

展现了她完美的对称之美和光彩夺目的女性气质。

[lʌv] [sweld] [ðə; ði] [swɒn] - [laɪk] [nek] , [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [lɪm] .
Love swelled the swan - like neck , and moulded the rounded limb .
爱 肿胀 这 天鹅 - 喜欢 脖子 ， 和 模制 这 圆润 肢 .

爱情使天鹅般的脖颈丰满，使圆润的四肢变得丰满。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [baɪ] [stɔːm] :
She was just the kind of person that takes the judgment by storm :
她 曾是 只是 这 种类 的 人 那 需要 这 判断 经过 风暴 :

她就是那种能以惊人之举改变人们看法的人：

['weðə(r)] [geɪ] [ɔː(r)] [greɪv] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə; eɪ] [greɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
whether gay or grave , there was so charming and irresistible a grace about her .
无论 同性恋 或者 严重 ， 那里 曾是 所以 迷人 和 无法抗拒 一个 优雅 关于 她 .

无论她性格是欢快还是严肃，她身上都有一种迷人而令人无法抗拒的优雅气质。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [bɔːn] , [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] ['gɪdi] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] .
She seemed born , not only to captivate the giddy , but to turn the heads of the sage .
她 似乎 出生 ， 不是 仅有的 到 吸引 这 头晕 ， 但 到 转动 这 头部 的 这 圣人 .

她似乎天生就具有这样的特质：不仅能迷倒轻浮之人，还能吸引智者的目光。

\- [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Roxalana was nothing to her .
\- 曾是 没有什么 到 她 .

罗克萨拉娜对她来说什么都不是。

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊə(r)]['hæmlət][ɒv; əv] [brʊk] - [griːn] ,
How , in the obscure hamlet of Brook - Green ,
如何 , 在 这 朦胧 村庄 的 溪 - 绿色的 ,

在偏僻的布鲁克格林小村庄，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .
she had learned all the arts of pleasing it is impossible to say .
她 有 学习 全部 这 艺术 的 令人愉悦 它 是 不可能的 到 说 .

她已经学会了所有取悦他人的技巧，这很难说。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃ] [smaɪl] , [ðə; ði] ['prɪti] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði][hɑːf] ['ʃaɪnəs] ,
In her arch smile , the pretty toss of her head , the half shyness ,
在 她 拱 微笑 , 这 漂亮的 折腾 的 她 头 , 这 一半 害羞 ,

她那略带羞涩的微笑，她俏皮地甩了甩头，还有那份淡淡的羞涩，

[hɑːf] ['friːdəm] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,
half freedom , of her winning ways ,
一半 自由 , 的 她 获胜 方式 ,

她那令人信服的手段，只剩下半份自由。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [wʌn] [hɑːt] , [ænd; ənd]
it was as if Nature had made her to delight one heart , and
它 曾是 作为 如果 自然 有 制成 她 到 喜 一 心 , 和
['tɔːment] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .
torment all others .
折磨 全部 其他的 .

仿佛大自然创造她，是为了取悦一个人的心，却折磨其他人的心。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['lɜːnɪd] , [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] [ɪn'fɔːmd] .
Without being learned , the mind of Evelyn was cultivated and well informed .
没有 存在 学习 , 这 头脑 的 伊芙琳 曾是 栽培 和 出色地 知情的 .

伊芙琳虽然没有受过高等教育，但她的心智却很开阔，见多识广。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [pə'hæps] , [helpt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;
Her heart , perhaps , helped to instruct her understanding ;
她 心 , 也许 , 帮助 到 指示 她 理解 ;

或许，她的内心帮助她理解了事物；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l]
for by a kind of intuition she could appreciate all that was beautiful
为了 经过 一个 种类 的 直觉 她 可以 欣赏 全部 那 曾是 美丽的
[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] .
and elevated .
和 升高 .

因为她凭借某种直觉，能够欣赏一切美好而高尚的事物。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'viʃieitid] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [teɪst] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] :
Her unvitiated and guileless taste had a logic of its own :
她 未受污染的 和 朴实 品尝 有 一个 逻辑 的 它是自己的 :

她那纯真无邪的品味自有其逻辑：

[nəʊ] ['skuːlmən] [hæd; həd]['evə(r)][ə; eɪ]['kwɪkə(r)][ˌpenə'treɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [truːθ] ,
no schoolman had ever a quicker penetration into truth ,
不 学校人 有 曾经 一个 更快 渗透 进入 真相 ,

没有哪个学者比他更能迅速洞察真理。

[nəʊ]['krɪtɪk]['evə(r)][mɔː(r)] ['redɪli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ˌmerə'trɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] .
no critic ever more readily detected the meretricious and the false .
不 评论家 曾经 更多的 容易 检测到 这 虚伪的 和 这 错误的 .

没有哪个评论家比他更能轻易识破虚伪和虚假。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] ['iːvlɪn] [kʊd; kəd][əd'maɪə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði]
The book that Evelyn could admire was sure to be stamped with the
这 书 那 伊芙琳 可以 钦佩 曾是 当然 到 是 盖章 和 这

[ɪm'pres] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ,
impress of the noble ,
令人印象深刻 的 这 高贵 ,

伊芙琳所欣赏的那本书，必然带有这位贵族的印记。

[ðə; ði] ['lʌvli] , [ɔː(r)][ðə; ði] [truː] !
the lovely , or the true !
这 迷人的 , 或者 这 真的 !

可爱的，或者真实的！

[bʌt; bət] ['iːvlɪn] [hæd; həd] [fɔːlts] , — [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ; [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
But Evelyn had faults , — the faults of her age ; or , rather ,
但 伊芙琳 有 故障 , — 这 故障 的 她 年龄 ; 或者 , 相当 ,

但伊芙琳也有缺点——她那个时代的缺点；或者更确切地说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tendənsiz] [ðæt] [mait] [kən'djuːs][tuː; tə]['erə(r)] .
she had tendencies that might conduce to error .
她 有 倾向 那 可能 有助于 到 错误 .

她有一些容易导致错误的倾向。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ] ['dʒenərəs] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪsɪŋ]
She was of so generous a nature that the very thought of sacrificing
她 曾是 的 所以 慷慨的 一个 自然 那 这 非常 想法 的 牺牲

[hɜː(r); hə(r)][self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːm] .
her self for another had a charm .
她 自己 为了 其他 有 一个 魅力 .

她生性慷慨大方，甚至想到要为他人牺牲自己，就觉得这很了不起。

[ʃiː; ʃi]['evə(r)]['æktɪd][frɒm; frəm] ['ɪmpʌls] , — ['ɪmpʌls] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [gʊd] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [ræʃ]
She ever acted from impulse , — impulses pure and good , but often rash
她 曾经 行动 从 冲动 , — 冲动 纯的 和 好的 , 但 经常 皮疹

[ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt] .
and imprudent .
和 轻率的 .

她总是凭一时冲动行事——冲动纯粹而善良，但常常鲁莽轻率。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['wiːknəs] , [pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] , [səʊ] ['sensətɪv] ,
She was yielding to weakness , persuaded into anything , so sensitive ,
她 曾是 屈服 到 弱点 , 被说服 进入 任何事物 , 所以 敏感的 ,

她太软弱了，什么都容易被说服，太敏感了。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kəʊld] [lʊk] [frɒm; frəm][wʌn] ['mɒdərətli] [laɪkt] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ;
that even a cold look from one moderately liked cut her to the heart ;
那 甚至 一个 寒冷的 看 从 一 中等程度 喜欢 切 她 到 这 心 ;

即使是来自一个只是略有好感的人的冷漠眼神，也会让她心痛不已；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)niz] ['sensətɪvnəs] ,
and by the sympathy that accompanies sensitiveness ,
和 经过 这 同情 那 伴随 敏感性 ,

以及伴随敏感而来的同情心，

[nəʊ][peɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn][tuː; tə]
no pain to her was so great as the thought of giving pain to
不 疼痛 到 她 曾是 所以 伟大的 作为 这 想法 的 给予 疼痛 到

[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

对她来说，没有什么痛苦比想到要给别人带来痛苦更让她难受的了。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] - [mait] [fɔːm] ['riːznəbl] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [sək'ses]
Hence it was that Vargrave might form reasonable hopes of his ultimate success
因此 它 曾是 那 - 可能 形式 合理的 希望 的 他的 最终的 成功
.
:
.

因此，瓦格雷夫完全有理由对他的最终成功抱有合理的期望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] !
It was a dangerous constitution for happiness !
它 曾是 一个 危险的 宪法 为了 幸福 !

这是一部不利于幸福的宪法!

[haʊ] ['meni] [tʃɑːnsiz] [mʌst; məst][kəm'baɪn][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [tuː; tə][ðə; ði][mɪd] - [deɪ][ɒv; əv] ['kærəktəz]
How many chances must combine to preserve to the mid - day of characters
如何 许多 机会 必须 结合 到 保存 到 这 中 - 天 的 人物
[laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɔːn] !
like this the sunshine of their dawn !
喜欢 这 这 阳光 的 他们的 黎明 !

究竟需要多少机遇才能让这样的人物在生命尽头依然沐浴在黎明的阳光下!

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [ðæt] [siːm] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] — [wɒt]
The butterfly that seems the child of the summer and the flowers — what
这 蝴蝶 那 似乎 这 孩子 的 这 夏天 和 这 花朵 — 什么
[wɪnd] [wɪl] [nɒt] [tʃɪl] [ɪts] [mɜːθ] ,
wind will not chill its mirth ,
风 将要 不是 寒意 它是 欢笑 ,

那只仿佛是夏日与花朵之子的蝴蝶——哪一阵风都无法吹散它的欢愉?

[wɒt] [tʌtʃ] [wɪl] [nɒt] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ɪts] [hjʊ] ?
what touch will not brush away its hues ?
什么 触碰 将要 不是 刷子 离开 它是 色调 ?

什么触碰不会褪去它的色彩?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðiːz] , [ɒn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːveɪ] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [məʊdz]
THESE , on a general survey , are the modes
这些 , 在 一个 一般的 民意调查 , 是 这 模式

根据一般调查，这些是几种模式

[ɒv; əv]['pʊlpɪt] ['ɒrətri] [wɪtʃ] [ə'griː]
Of pulpit oratory which agree
的 讲坛 演说 哪个 同意

讲坛演说的共识

[wɪð] [nəʊ] [ˌʌn'letəd] ['ɔːdiəns] . — .
With no unlettered audience . — POLWHELE .
和 不 胸无点墨 观众 . — 波尔惠勒 .

没有不识字的听众。——波尔惠尔

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['lezli] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

LESLIE had returned from her visit to the rectory to her own home ,

莱斯利 有 返回 从 她 访问 到 这 牧师住宅 到 她 自己的 家 ,

莱斯利结束对牧师住宅的拜访后，回到了自己的家中。

[ænd; ənd] ['iːvlɪn] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] .

and Evelyn had now been some weeks at Mrs . Merton's .

和 伊芙琳 有 现在 到过 一些 周 在 太太 . 默顿的 .

伊芙琳已经在默顿太太家待了几个星期了。

[æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] ['rekənsaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə'bəʊd] .

As was natural , she had grown in some measure reconciled and resigned to her change of abode .

作为 曾是 自然的 , 她 有 生长 在 一些 措施 和解 和 辞职 到 她 改变 的 住所 .

很自然地，她已经在某种程度上接受了住所的改变，并安于现状。

[ɪn][fækt] , [nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [pɑːs] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] ['θreʃhəʊld] , [ðæn; ðən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

In fact , no sooner did she pass Mrs . Merton's threshold , than , for the first time ,

在 事实 , 不 很快 做过 她 经过 太太 . 默顿的 临界点 , 比 , 为了 这 第一的 时间 ,

事实上，她刚踏进默顿太太家的门槛，就第一次......

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][laɪf] .

she was made aware of her consequence in life .

她 曾是 制成 意识到的 的 她 结果 在 生活 .

她意识到了自己行为对人生的后果。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːldli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The Rev . Mr . Merton was a man of the nicest perception in all things appertaining to worldly consideration .

这 牧师 . 先生 . 默顿 曾是 一个 男人 的 这 最友善的 洞察力 在 全部 事物 属于 到 世俗 考虑 .

默顿牧师先生是一位在世俗事务方面见解独到、富有远见的人。

[ðə; ði]['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['bærənət] ([huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['kɒmənə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊnti]) [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['haɪli] - [dɪ'sendɪd] [pɪə(r)] ,

The second son of a very wealthy baronet (who was the first commoner of his county) and of the daughter of a rich and highly - descended peer ,

这 第二 儿子 的 一个 非常 富裕 男爵 (WHO 曾是 这 第一的 平民 的 他的 县) 和 的 这 女儿 的 一个 富有的 和 高度 - 下降 同伴 ,

他是位非常富有的男爵（也是他所在郡的第一个平民）的次子，母亲是一位富有且出身高贵的贵族小姐。

['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl][ðeə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

Mr . Merton had been brought near enough to rank and power to appreciate all their advantages .

先生 . 默顿 有 到过 带来 靠近 足够的 到 秩 和 力量 到 欣赏 全部 他们的 优势 .

默顿先生已经足够接近权力和地位，能够充分认识到它们的所有优势。

[ɪn] ['ɜːli] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [tʌft] - ['hʌntə(r)] ;
In early life he had been something of a " tuft - hunter ;
在 早期的 生活 他 有 到过 某物 的 一个 " 簇 - 猎人 ;

他年轻时曾是一名"绒毛猎人";

" [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [nɒt] ['veri] [strɒŋ] ,
" but as his understanding was good and his passions not very strong ,
" 但 作为 他的 理解 曾是 好的 和 他的 激情 不是 非常 强的 ,

但由于他理解力不错，而且他的激情并不强烈，

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [pə'siːvd] [ðæt] [ðæt] ['ves(ə)l][ɒv; əv] [kleɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['fɔːtʃuːn] ,
he had soon perceived that that vessel of clay , a young man with a moderate fortune ,
他 有 很快 感知 那 那 血管 的 黏土 , 一个 年轻的 男人 和 一个 缓和 财富 ,

他很快意识到，那具陶土躯壳，其实是一个家境尚可的年轻人。

['kænɒt] [lɒŋ] [seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [striːm] [wɪð] [ðə; ði]['met(ə)l]['ves(ə)lz][ɒv; əv] [rɪtʃ] [ɜːrlz] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['dændi] .
cannot long sail down the same stream with the metal vessels of rich earls and extravagant dandies .
不能 长的 帆 向下 这 相同的 溪流 和 这 金属 船只 的 富有的 伯爵 和 靡 花花公子 .

不能长久地与富有的伯爵和奢靡的纨绔子弟的金属船只同舟共济。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪnɪst] ['lɪvɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
he was destined for the Church — because there was one of the finest livings in England in the family .
他 曾是 注定 为了 这 教会 — 因为 那里 曾是 一 的 这 最好的 生活 在 英格兰 在 这 家庭 .

他注定要进入教会——因为他的家族拥有英格兰最好的教区之一。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [tʊk] ['ɔːdərs] [æt; ət][sɪks][ænd; ənd] ['twenti] ; ['mærid] ['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] ['dɔːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] :
He therefore took orders at six and twenty ; married Mrs . Leslie's daughter , who had thirty thousand pounds :
他 所以 采取 订单 在 六 和 二十 ; 已婚 太太 . 莱斯利的 女儿 , WHO 有 三十 千 磅 :

因此，他在二十六岁时接受了一份差事；娶了莱斯利太太的女儿，她有三万英镑：

[ænd; ənd]['set(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ɒv; əv]['mɜːt(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [siːt] .
and settled at the rectory of Merton , within a mile of the family seat .
和 定居 在 这 牧师住宅 的 默顿 , 之内 一个 英里 的 这 家庭 座位 .

他们定居在默顿的牧师住宅，距离家族宅邸不到一英里。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['pɒpjələ(r)][mæn] .
He became a very respectable and extremely popular man .
他 成为 一个 非常 可敬 和 极其 受欢迎的 男人 .

他成为了一位备受尊敬且极受欢迎的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ,
He was singularly hospitable ,
他 曾是 单独地 好客 ,

他非常热情好客。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [njuː] [wɪŋ] — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][sɪks]['kæpɪt(ə)l][bed]
and built a new wing — containing a large dining - room and six capital bed
和 建造 一个 新的 翼 — 包含 一个 大的 用餐 - 房间 和 六 首都 床
- [rʊmz; ruːmz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,
- rooms — to the rectory ,
- 房间 — 到 这 牧师住宅 ,

并在牧师住宅旁新建了一个侧翼，内设一个大型餐厅和六间豪华卧室。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
which had now much more the appearance of a country villa than a
哪个 有 现在 很多 更多的 这 外貌 的 一个 国家 别墅 比 一个
['kʌntri] ['pɑːsənɪdʒ] .
country parsonage .
国家 牧师住宅 .

现在它看起来更像是一座乡村别墅，而不是一座乡村牧师住宅。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪst'eɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪdɪŋ] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði]
His brother , succeeding to the estates , and residing chiefly in the
他的 兄弟 , 成功 到 这 庄园 , 和 居住 主要 在 这
['neɪbəhʊd] , [bɪ'keɪm] ,
neighbourhood , became ,
邻里 , 成为 ,

他的兄弟继承了遗产，主要居住在附近，后来……

[laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
like his father before him , member for the county ,
喜欢 他的 父亲 前 他 , 成员 为了 这 县 ,

像他父亲一样，成为该县的议员

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [məʊst] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
and was one of the country gentlemen most looked up to in the House
和 曾是 一 的 这 国家 先生们 最多 看起来 向上 到 在 这 房子
[ɒv; əv] ['kɒmənz] .
of Commons .
的 公共领域 .

他是下议院中最受尊敬的乡村绅士之一。

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['friːkwənt] , [ðəʊ] [ʌn'kɒmənli] ['prəʊzi] ['spiːkə(r)] ,
A sensible and frequent , though uncommonly prosy speaker ,
一个 明智的 和 频繁 , 尽管 不寻常地 散文 扬声器 ,

一位理智且经常发言，但说话风格略显散漫的演讲者

['sɪŋgjələli] [ˌɪndɪ'pendənt] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˌfɔː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ]
singularly independent (for he had a clear fourteen thousand pounds a
单独地 独立的 (为了 他 有 一个 清除 十四 千 磅 一个
[jɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] ['ɒfɪs]) ,
year , and did not desire office) ,
年 , 和 做过 不是 欲望 办公室) ,

他非常独立（因为他每年有14000英镑的净收入，而且不渴望担任任何官职），

[ænd; ənd]['væljuːɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [mæn] ,
and valuing himself on not being a party man ,
和 估值 他自己 在 不是 存在 一个 派对 男人 ,

他以自己不是个派对动物而自尊自重。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vəʊt] [ɒn]['krɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [daʊt] ,
so that his vote on critical questions was often a matter of great doubt ,
所以 那 他的 投票 在 批判的 问题 曾是 经常 一个 事情 的 伟大的 怀疑 ,

因此，他在关键问题上的投票常常令人非常怀疑。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [greɪt] ['məʊmənt] , [sɜː(r)][dʒɒn]['mɜːt(ə)n] [geɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
and , therefore , of great moment , Sir John Merton gave considerable importance
和 , 所以 , 的 伟大的 片刻 , 先生 约翰 默顿 给予 大量 重要性
[tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːlz] ['mɜːt(ə)n] .
to the Rev . Charles Merton .
到 这 牧师 . 查尔斯 默顿 .

因此，约翰·默顿爵士非常重视查尔斯·默顿牧师。

[ðə; ði]['lætə(r)] [kept] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði][mɔː(r)] [sɪ'lekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['lʌndən] [ə'kweɪntəns] ;
The latter kept up all the more select of his old London acquaintances ;
这 后者 保留 向上 全部 这 更多的 选择 的 他的 老的 伦敦 熟人 ;

后者则与他在伦敦的一些老朋友保持着更为密切的联系；

[ænd; ənd] [fjuː] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [æt; ət]['sɜːt(ə)n] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
and few country houses , at certain seasons of the year ,
和 很少 国家 房屋 , 在 肯定 季节 的 这 年 ,

以及少数乡村别墅，在一年中的某些季节，

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [mɔː(r)] [əˌrɪstə'krætɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rektəri] - [haʊs] .
were filled more aristocratically than the pleasant rectory - house .
是 已填 更多的 贵族式的 比 这 令人愉快的 牧师住宅 - 房子 .

比起舒适的牧师住宅，这里更显贵族气息。

['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] , [ɪn'diːd] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ]['rezəvwɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Mr . Merton , indeed , contrived to make the Hall a reservoir for the
先生 . 默顿 , 的确 , 人为的 到 制作 这 大厅 一个 水库 为了 这
['pɑːsənɪdʒ] ,
parsonage ,
牧师住宅 ,

事实上，默顿先生设法将大厅改造成了牧师住宅的蓄水池。

[ænd; ənd] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] ['drɑːftɪd] [ɒf] [ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːmə(r)][tuː; tə]
and periodically drafted off the elite of the visitors at the former to
和 定期 起草 离开 这 精英 的 这 访客 在 这 以前的 到
[spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] .
spend a few days at the latter .
花费 一个 很少 天 在 这 后者 .

并定期从前者（指某个场所）的访客中挑选精英人士到后者（指某个场所）待上几天。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [dʌn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,
This was the more easily done , as his brother was a widower ,
这 曾是 这 更多的 容易地 完毕 , 作为 他的 兄弟 曾是 一个 鳏夫 ,

这件事比较容易办到，因为他哥哥是鳏夫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][wʌn] [sɔːt] , — [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]
and his conversation was all of one sort , — the state of the nation
和 他的 对话 曾是 全部 的 一 种类 , — 这 状态 的 这 国家
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪntrəst] .
and the agricultural interest .
和 这 农业 兴趣 .

他的谈话内容始终只有一个主题——国家状况和农业利益。

['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz][ə'pɒn] ['veri] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
Mr . Merton was upon very friendly terms with his brother ,
先生 . 默顿 曾是 之上 非常 友好的 条款 和 他的 兄弟 ,

默顿先生和他的兄弟关系非常友好。

[lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] , [kept] [ʌp][ðə; ði]['fæməli] ['ɪntrəst] ,

looked after the property in the absence of Sir John , kept up the family interest ,

看起来 后 这 财产 在 这 缺席 的 先生 约翰 , 保留 向上 这 家庭 兴趣 ,

在约翰爵士不在的时候照看房产，维护家族利益。

[wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɛlɪkʃə'nɪrər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['spiːkə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['mædʒɪstreɪt] ,

was an excellent electioneerer , a good speaker at a pinch , an able magistrate ,

曾是 一个 出色的 选举人 , 一个 好的 扬声器 在 一个 捏 , 一个 有能力的 地方法官 ,

他是一位优秀的竞选活动家，必要时也能侃侃而谈，是一位能干的法官。

— [ə; eɪ][mæn] , [ɪn] [ʃɔːt] , [məʊst]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ; [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

— a man , in short , most useful in the county ; on the whole ,

— 一个 男人 , 在 短的 , 最多 有用 在 这 县 ; 在 这 所有的 ,

简而言之，他是全县最有用的人；总的来说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] — [pə'hæps] ,

he was more popular than his brother , and almost as much looked up to — perhaps ,

他 曾是 更多的 受欢迎的 比 他的 兄弟 , 和 几乎 作为 很多 看起来 向上 到 — 也许 ,

他比他哥哥更受欢迎，也几乎同样受人尊敬——或许吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ˌɒsten'teɪʃəs] .

because he was much less ostentatious .

因为 他 曾是 很多 较少的 炫耀的 .

因为他为人低调得多。

[hiː; hi][hæd; həd]['veri] [gʊd] [teɪst] , [hæd; həd][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːlz] ['mɜːt(ə)n] ! — [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ['plentɪf(ə)l] ,

He had very good taste , had the Rev . Charles Merton ! — his table plentiful ,

他 有 非常 好的 品尝 , 有 这 牧师 . 查尔斯 默顿 ! — 他的 桌子 丰富 ,

查尔斯·默顿牧师说，他品味极佳！——他的餐桌总是丰盛可口。

[bʌt; bət] [pleɪn] — [hɪz; ɪz] ['mænəz] ['æfəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] , [ðəʊ] [ə'griːəbli] [ˌsɪkə'fæntɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ;

but plain — his manners affable to the low , though agreeably sycophantic to the high ;

但 清楚的 — 他的 礼仪 和蔼可亲 到 这 低的 , 尽管 欣然 谄媚者 到 这 高的 ;

但他为人朴实——对下层阶级亲切和蔼，对上层阶级则阿谀奉承；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] ['evə(r)] ['wuːndɪd] [self] - [lʌv] .

and there was nothing about him that ever wounded self - love .

和 那里 曾是 没有什么 关于 他 那 曾经 受伤 自己 - 爱 .

他身上没有任何东西会伤害到自爱。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz][waɪf] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] - ['tempəd] ,

To add to the attractions of his house , his wife , simple and good - tempered ,

到 添加 到 这 景点 的 他的 房子 , 他的 妻子 , 简单的 和 好的 - 淬火 ,

为了增添他家的魅力，他的妻子也十分朴实善良。

[kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð] ['enibɒdi] , [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [bɔːrz] ,
could talk with anybody , take off the bores ,
可以 讲话 和 任何人 , 拿 离开 这 钻孔 ,

可以和任何人交谈，摆脱无聊，

[ænd; ənd] [liːv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] :
and leave people to be comfortable in their own way :
和 离开 人们 到 是 舒服的 在 他们的 自己的 方式 :

让人们以自己的方式感到舒适：

[waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [ɒv; əv] [faɪn] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] ,
while he had a large family of fine children of all ages ,
尽管 他 有 一个 大的 家庭 的 美好的 孩子们 的 全部 年龄 ,

他拥有一个庞大的家庭，儿女众多，年龄各异，都非常优秀。

[ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n] ['iːzi] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ɪk'skjuːs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l]
that had long given easy and constant excuse under the name of " little
那 有 长的 给定 简单的 和 持续的 原谅 在下面 这 姓名 的 " 小的
['tʃɪldrənz] ['pɑːtiz] ,
children's parties ,
孩子们的 各方 ,

长期以来，这一直以“儿童派对”为名，提供着简单而持续的借口。

" [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɪm'prɒmptjuː] [dɑːns] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['dɪnə(r)] , — [in'laivən] [ðə; ði]
" for getting up an impromptu dance or a gypsy dinner , — enlivening the
" 为了 获得 向上 一个 即兴 舞蹈 或者 一个 吉普赛人 晚餐 , — 活跃 这
['neɪbəhʊd] , [ɪn] [ʃɔːt] .
neighbourhood , in short .
邻里 , 在 短的 .

“即兴跳舞或举办吉普赛晚宴——简而言之，就是活跃邻里气氛。”

['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eldɪst] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [sʌn] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['mɪnɪstri] ,
Caroline was the eldest ; then came a son , attached to a foreign ministry ,
卡罗琳 曾是 这 长子 ; 然后 来了 一个 儿子 , 随附的 到 一个 外国的 部 ,

卡罗琳是长女；后来生了个儿子，在外交部任职。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [huː] , [ðəʊ] ['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [wʌn]
and another , who , though only nineteen , was a private secretary to one
和 其他 , WHO , 尽管 仅有的 十九 , 曾是 一个 私人的 秘书 到 一
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪndiən] ['sætrip, 'sei-] .
of our Indian satraps .
的 我们的 印度 总督 .

还有一位，虽然只有十九岁，却是我们一位印度总督的私人秘书。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,
The acquaintance of these young gentlemen , thus engaged ,
这 熟人 的 这些 年轻的 先生们 , 因此 已订婚的 ,

这两位年轻绅士的相识，就这样促成了他们的婚事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['ɛvəlɪnz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ,
it was therefore Evelyn's misfortune to lose the advantage of cultivating ,
它 曾是 所以 伊芙琳的 不幸 到 失去 这 优势 的 耕作 ,

因此，失去培养优势是伊芙琳的不幸之举。

— [ə; eɪ] [lɒs] [wɪtʃ] [bəʊθ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['veri]
— a loss which both Mr . and Mrs . Merton assured her was very
— 一个 损失 哪个 两个都 先生 . 和 太太 . 默顿 保证 她 曾是 非常
[mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gretɪd] .
much to be regretted .
很多 到 是 后悔 .

默顿夫妇都向她保证，这是一项令人非常惋惜的损失。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː]
But to make up to her for such a privation there were two
但 到 制作 向上 到 她 为了 这样的 一个 匮乏 那里 是 二
['lʌvli] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ,
lovely little girls ,
迷人的 小的 女孩们 ,

但为了弥补她所遭受的这种匮乏，还有两个可爱的小女孩陪伴着她。

[wʌn][ten] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sev(ə)n] [j'ɪəz] [əʊld] , [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['iːvlɪn] [æt; ət][fɜːst]
one ten , and the other seven years old , who fell in love with Evelyn at first
一 十 , 和 这 其他 七 年 老的 , WHO 跌倒 在 爱 和 伊芙琳 在 第一的
[saɪt] .
sight .
视线 .

一个十岁，另一个七岁，对伊芙琳一见钟情。

['kærəlaɪn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , ['klevə(r)][ænd; ənd] [kən'vɜːsəbəl] ,
Caroline was one of the beauties of the county , clever and conversable ,
卡罗琳 曾是 一 的 这 美女 的 这 县 , 聪明的 和 可对话的 ,
" [druː] [jʌŋ] [men] ,
" drew young men ,
" 画 年轻的 男人 ,

卡罗琳是该郡的美女之一，聪明伶俐，能言善辩，“吸引了许多年轻男子”，

" [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
" and set the fashion to young ladies ,
" 和 放 这 时尚 到 年轻的 女士们 ,

并引领年轻女士们的时尚潮流

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɪð] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] .
especially when she returned from spending the season with Lady Elizabeth .
尤其 什么时候 她 返回 从 开支 这 季节 和 女士 伊丽莎白 .

尤其是当她从与伊丽莎白夫人共度社交季回来之后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fæməli] !
It was a delightful family !
它 曾是 一个 愉快 家庭 !

这是一个非常可爱的家庭！

[ɪn]['pɜːs(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [haɪt] ; [feə(r)] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd]
In person , Mr . Merton was of the middle height ; fair , and inclined
在 人 , 先生 . 默顿 曾是 的 这 中间 高度 ; 公平的 , 和 倾斜
[tuː; tə] ['staʊtnəs] ,
to stoutness ,
到 胰 ,

默顿先生本人身高中等，肤色白皙，体态略显丰腴。

[wɪð] [smɔːl] ['fiːtʃəz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] , [ænd; ənd] [greɪt] ['swɑːvəti][ɒv; əv] [ə'dres] .
with small features , beautiful teeth , and great suavity of address .
和 小的 特征 , 美丽的 牙齿 , 和 伟大的 温文尔雅 的 地址 .

五官精致，牙齿漂亮，举止温文尔雅。

['maɪndfl] [stɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] " [ə'baʊt] [taʊn] ,
Mindful still of the time when he had been " about town ,
正念 仍然 的 这 时间 什么时候 他 有 到过 " 关于 镇 ,

他仍然记得自己曾经“在城里四处游荡”的那段时光，

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] : [hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] ,
" he was very particular in his dress : his black coat ,
" 他 曾是 非常 特别的 在 他的 裙子 : 他的 黑色的 外套 ,

他对穿着非常讲究：他的黑色外套，

['ni:tli] [rɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['ʌndərˌweɪstˌkoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜ:t] - [frʌnt]
neatly relieved in the evening by a white underwaistcoat , and a shirt - front
整齐地 松了口气 在 这 晚上 经过 一个 白色的 内衬背心 ， 和 一个 衬衫 - 正面
['ædmərəbli] ['plætɪd] ,
admirably plaited ,
令人钦佩地 编织 ，

到了晚上，一件白色背心巧妙地缓解了这种沉闷感，衬衫前襟也编织得非常精致。

[wɪð] [pleɪn] [stʌdz] [ɒv; əv] [dɑ:k] [ɪ'næm(ə)l] , [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] ['traʊzəz] ,
with plain studs of dark enamel , his well - cut trousers ,
和 清楚的 螺柱 的 黑暗的 搪瓷 ， 他的 出色地 - 切 裤子 ，

他那剪裁合身的裤子上，点缀着素雅的深色珐琅铆钉。

[ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['pɒlɪʃt] [ʃu:z] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - [veɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t]
and elaborately polished shoes — he was good - humouredly vain of his feet
和 精心 抛光 鞋 — 他 曾是 好的 - 幽默地 徒劳 的 他的 脚
[ænd; ənd][hændz] — [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] ['kɒmən] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dændi] ([hu:]
and hands — won for him the common praise of the dandies (who
和 双手 — 韩元 为了 他 这 常见的 称赞 的 这 花花公子 (WHO
[ə'keɪʒnəli] ['ɒnəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [ʃu:t] [hɪz; ɪz] [geɪm] ,
occasionally honoured him with a visit to shoot his game ,
偶尔 荣幸 他 和 一个 访问 到 射击 他的 游戏 ，

他精心擦亮的皮鞋——他对自己手脚的爱慕之情溢于言表——为他赢得了纨绔子弟们的普遍赞誉（他们偶尔会拜访他，为他狩猎，以示敬意）。

[ænd; ənd][flɜ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)]) ,
and flirt with his daughter) ,
和 调情 和 他的 女儿 ）,

（并勾引他的女儿），

" [ðæt] [əʊld]['mɜ:t(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['dʒentlmənlaɪk] ['feləʊ] — [səʊ][di:] — — - [di:] [ni:t]
" That old Merton was a most gentlemanlike fellow — so d — — - d neat
" 那 老的 默顿 曾是 一个 最多 绅士风度 同伴 — 所以 d — — - d 整洁的
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:sn] !
for a parson !
为了 一个 牧师 ！

“那位老默顿真是个很有绅士风度的人——对于一个牧师来说，他真是太有风度了！”

" [sʌtʃ] , ['mentəli] , ['mɒrəli] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rev] . [tʃɑ:lz] ['mɜ:t(ə)n] ,
" Such , mentally , morally , and physically , was the Rev . Charles Merton ,
" 这样的 ， 精神上 ， 道德上 ， 和 身体 ， 曾是 这 牧师 . 查尔斯 默顿 ，
['rektə(r)][ɒv; əv]['mɜ:t(ə)n] ,
rector of Merton ,
校长 的 默顿 ，

“无论从精神、道德还是身体方面来看，这就是默顿教区的牧师查尔斯·默顿。”

['brʌðə(r)][ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] , [ænd; ənd] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] , [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ]
brother of Sir John , and possessor of an income that , what with his rich
兄弟 的 先生 约翰 ， 和 拥有者 的 一个 收入 那 ， 什么 和 他的 富有的
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ，

他是约翰爵士的兄弟，并且拥有一笔可观的收入，再加上他奢华的生活方式，

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,
his wife's fortune , and his own , which was not inconsiderable ,
他的 妻子的 财富 ， 和 他的 自己的 ， 哪个 曾是 不是 微不足道的 ，

他妻子的财产，以及他自己的财产，后者也相当可观。

[ə'maunt] [tu:; tə] [bɪ'twi:n] [fɔ:(r)][ænd; ənd][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [wɪtʃ] ['ɪnkʌm] ,
amounted to between four and five thousand pounds a year , which income ,
金额 到 之间 四 和 五 千 磅 一个 年 , 哪个 收入 ,

每年收入在四千到五千英镑之间，

['mænɪdʒd] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌlɪbə'ræləti] ,
managed with judgment as well as liberality ,
管理 和 判断 作为 出色地 作为 自由主义 ,

管理既审慎又慷慨，

[kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][tu:; tə][hɪm][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
could not fail to secure to him all the good things of this world ,
可以 不是 失败 到 安全的 到 他 全部 这 好的 事物 的 这 世界 ,

一定能让他拥有世间一切美好的事物，

— [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] .
— the respect of his friends amongst the rest .
— 这 尊重 的 他的 朋友们 在 这 休息 .

——他在朋友们心中赢得了极高的尊重。

['kærəlaɪn][wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld] ['i:vlɪn] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt]
Caroline was right when she told Evelyn that her papa was very different
卡罗琳 曾是 正确的 什么时候 她 讲述 伊芙琳 那 她 爸爸 曾是 非常 不同的
[frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kʌntri] ['pɑ:sn] .
from a mere country parson .
从 一个 仅仅 国家 牧师 .

卡罗琳说得对，伊芙琳的爸爸和普通的乡村牧师截然不同。

[naʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði][kleɪmz] [ðæt] ['i:vlɪn] [mait] ['feəli]
Now this gentleman could not fail to see all the claims that Evelyn might fairly
现在 这 绅士 可以 不是 失败 到 看 全部 这 索赔 那 伊芙琳 可能 相当
[əd'vɑ:ns] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'sti:m] ,
advance upon the esteem ,
进步 之上 这 尊重 ,

这位先生不可能看不到伊芙琳在尊敬方面可能提出的所有合理诉求。

[neɪ] , [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd]['fæməli] : [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bju:ti] ,
nay , the veneration of himself and family : a young beauty ,
不 , 这 崇敬 的 他自己 和 家庭 : 一个 年轻的 美丽 ,

不，是对他自己和家人的崇敬：一位年轻的美人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ,
with a fortune of about a quarter of a million ,
和 一个 财富 的 关于 一个 四分之一 的 一个 百万 ,

拥有约25万美元的财富，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [ðæt] [mait] ['feəli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [sə'lestiəl] .
was a phenomenon that might fairly be called celestial .
曾是 一个 现象 那 可能 相当 是 称为 天体 .

这是一种堪称天象的现象。

[hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'tenʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'hɑ:nst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [lɔ:d] - ,
Her pretensions were enhanced by her engagement to Lord Vargrave ,
她 虚荣心 是 增强型 经过 她 订婚 到 主 - ,
— [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [mait] [bi:; bi]['brəʊkən] ;
— an engagement which might be broken ;
— 一个 订婚 哪个 可能 是 破碎的 ;

她与瓦格雷夫勋爵订婚，这更加助长了她的野心——而这桩婚约随时可能解除；

[səʊ] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
so that , as he interpreted it ,
所以 那 , 作为 他 翻译 它 ,

因此，按照他的理解，

[ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən]['eɪb(ə)l]
the worst that could happen to the young lady was to marry an able
这 最差 那 可以 发生 到 这 年轻的 女士 曾是 到 结婚 一个 有能力的
[ænd; ənd]['raɪzɪŋ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [steɪt] ,
and rising Minister of State ,
和 上升 部长 的 状态 ,

对这位年轻女子来说，最糟糕的结果莫过于嫁给一位才华横溢、前途无量的国务部长。

— [ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [stɪl]
— a peer of the realm ; but she was perfectly free to marry a still
— 一个 同伴 的 这 领域 ; 但 她 曾是 完美 自由的 到 结婚 一个 仍然
['greɪtə(r)][mæn] ,
greater man ,
更大的 男人 ,

——一位贵族；但她完全可以自由地嫁给一位地位更高的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm] ; [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] [pə'hæps] [ðə; ði] [ə'tæʃeɪ] ,
if she could find him ; and who knows but what perhaps the attache ,
如果 她 可以 寻找 他 ; 和 WHO 知道 但 什么 也许 这 随员 ,

如果她能找到他；谁知道呢，或许那个随从会做什么，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] ?
if he could get leave of absence ?
如果 他 可以 得到 离开 的 缺席 ?

他能获准休假吗?

['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðæt] [θɔːt] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Mr . Merton was too sensible to pursue that thought further for the
先生 . 默顿 曾是 也 明智的 到 追求 那 想法 更远 为了 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

默顿先生为人明智，暂时不会再深入思考这个问题。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [fə'mɪliə(r)]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
The good man was greatly shocked at the too familiar manner in which Mrs .
这 好的 男人 曾是 非常 震惊 在 这 也 熟悉的 方式 在 哪个 太太 .
['mɜːt(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [haɪ] - ['feɪtɪd] [eə'res; 'eərəs] ,
Merton spoke to this high - fated heiress ,
默顿 辐 到 这 高的 - 命中注定 女继承人 ,

这位好心人对默顿夫人与这位出身显赫的女继承人说话的过于亲昵的方式感到非常震惊。

[æt; ət] ['ɛvəlɪnz] ['trævəlɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [meɪd] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri]
at Evelyn's travelling so far without her own maid , at her very
在 伊芙琳的 旅行 所以 远的 没有 她 自己的 女佣 , 在 她 非常
['prɪmətɪv] ['wɔːdrəʊb] — [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪl] - [juːst] [tʃaɪld] !
primitive wardrobe — poor , ill - used child !
原始 衣柜 — 贫穷的 , 患病的 - 用过的 孩子 !

伊芙琳远行却没有自己的女仆，而且衣着简陋——可怜的、饱受虐待的孩子！

['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] ['leɪdɪz] - [dres] .
Mr . Merton was a connoisseur in ladies ' dress .
先生 . 默顿 曾是 一个 行家 在 女士们 - 裙子 .

默顿先生是位女士服装鉴赏家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [nɪ'glektɪd]
It was quite painful to see that the unfortunate girl had been so neglected
它 曾是 相当 痛苦 到 看 那 这 不幸 女孩 有 到过 所以 被忽视的
.
.
.

看到这个不幸的女孩遭受如此冷落，真是令人痛心。

['leɪdi] - [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ]['pɜ:s(ə)n] .
Lady Vargrave must be a very strange person .
女士 - 必须 是 一个 非常 奇怪的 人 .

瓦格雷夫夫人一定是个非常古怪的人。

[hi:; hi][in'kwaiə] [kəm'pæʃənətli] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] ['eni] ['pɒkɪt] ['mʌni] ; [ænd; ənd]
He inquired compassionately whether she was allowed any pocket money ; and
他 询问 充满同情心 无论 她 曾是 允许 任何 口袋 钱 ; 和
['faɪndɪŋ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] ,
finding , to his relief ,
寻找 , 到 他的 宽慰 ,

他关切地询问她是否被允许有零花钱；得知此事后，他松了一口气。

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [mɪs] ['kæmərən][wɒz; wəz][mju:'nɪfəsəntli] [sə'plaɪd] ,
that in that respect Miss Cameron was munificently supplied ,
那 在 那 尊重 错过 卡梅伦 曾是 慷慨地 供应 ,

在这方面，卡梅伦小姐得到了慷慨的资助。

[hi:; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['æbɪgeɪl][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [ɪn'geɪdʒd] ;
he suggested that a proper abigail should be immediately engaged ;
他 建议 那 一个 恰当的 阿比盖尔 应该 是 立即地 已订婚的 ;

他建议立即聘请一位合适的阿比盖尔；

[ðæt] ['prɒpə(r)] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] ['mædəm] ['devi:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
that proper orders to Madame Devy should be immediately transmitted to London ,
那 恰当的 订单 到 夫人 德维 应该 是 立即地 传输 到 伦敦 ,
[wɪð] [wʌn][ɒv; əv] ['ɛvəlɪnz] [dresɪz] ,
with one of Evelyn's dresses ,
和 一 的 伊芙琳的 连衣裙 ,

应立即向德维夫人发出正式指示，并附上伊芙琳的一件礼服，送往伦敦。

[æz; əz][ə; eɪ]['pæt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] .
as a pattern for nothing but length and breadth .
作为 一个 图案 为了 没有什么 但 长度 和 宽度 .

仅仅作为长度和宽度的模板。

[hi:; hi]['ɔ:lməʊst] [stæmpt] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðæt] ['i:vlɪn] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [ɪn]
He almost stamped with vexation when he heard that Evelyn had been placed in
他 几乎 盖章 和 烦恼 什么时候 他 听到 那 伊芙琳 有 到过 放置 在
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ni:t] ['lɪt(ə)l][rʊmz; ru:mz]['dʒen(ə)rəli] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə] [jʌŋ] ['leɪdi] ['vɪzɪtəz] .
one of the neat little rooms generally appropriated to young lady visitors .
一 的 这 整洁的 小的 房间 一般来说 挪用 到 年轻的 女士 访客 .

当他听说伊芙琳被安排在通常为年轻女访客准备的整洁小房间里时，他几乎气得跺脚。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][kwaɪt] [kən'tentɪd] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɜ:t(ə)n] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l] ;
" She is quite contented , my dear Mr . Merton ; she is so simple ;
" 她 是 相当 满足 , 我的 亲爱的 先生 . 默顿 ; 她 是 所以 简单的 ;

“她很满足，我亲爱的默顿先生；她很单纯；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] . "
she has not been brought up in the style you think for . "
她 有 不是 到过 带来 向上 在 这 风格 你 思考 为了 . "

她的成长环境和你想的不一样。

" ['mɪsɪz] . ['mɜ:t(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , [wɪð] [greɪt] [sə'lemnəti] , " [mɪs] ['kæmərən] [meɪ] [nəʊ]
" Mrs . Merton , " said the rector , with great solemnity , " Miss Cameron may know
" 太太 . 默顿 , " 说 这 校长 , 和 伟大的 严肃 , " 错过 卡梅伦 可能 知道
[nəʊ]['betə(r)] [naʊ] ;
no better now ;
不 更好的 现在 ;

“默顿夫人，”教区长郑重地说，“卡梅伦小姐现在可能还不太明白；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ?
but what will she think of us hereafter ?
但 什么 将要 她 思考 的 我们 此后 ?

但她以后会怎么看待我们呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['mæksɪm][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wɒt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ,
It is my maxim to recollect what people will be ,
它 是 我的 格言 到 追忆 什么 人们 将要 是 ,

我的座右铭是要记住人们将会成为什么样的人。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [meɪ] [liːv] ['pliːzɪŋ] [ɪm'preʃnz] [wen] [ðeɪ]
and show them that respect which may leave pleasing impressions when they
和 展示 他们 那 尊重 哪个 可能 离开 令人愉悦 印象 什么时候 他们
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][sə'vɪləti][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
have it in their power to show us civility in return .
有 它 在 他们的 力量 到 展示 我们 礼貌 在 返回 .

并对他们表示尊重，这样当他们有能力以礼貌回应我们时，我们就能给他们留下良好的印象。

" [wɪð] ['meni] [ɐp'ɒlədʒɪz] , [wɪtʃ] [kwaɪt] [ˌəʊvə'welmd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['iːvlɪn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
" With many apologies , which quite overwhelmed poor Evelyn , she was
" 和 许多 致歉 , 哪个 相当 不堪重负 贫穷的 伊芙琳 , 她 曾是
[træns'fɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] ,
transferred from the little chamber ,
转移 从 这 小的 房间 ,

“带着许多歉意，这让可怜的伊芙琳非常难过，她被转移出了小房间。”

[wɪð] [ɪts] [frentʃ] [bed][ænd; ənd][ˌbæm'buː] - ['kʌləd] ['wɑːʃˌhænd] - [stænd] ,
with its French bed and bamboo - coloured washhand - stand ,
和 它是 法语 床 和 竹子 - 有色 洗手 - 站立 ,

配有法式床和竹色洗手台，

[tuː; tə][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [buːl] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔː(r)] - [pəʊst][bed] [wɪð] [griːn] [sɪlk]
to an apartment with a buhl wardrobe and a four - post bed with green silk
到 一个 公寓 和 一个 布尔 衣柜 和 一个 四 - 邮政 床 和 绿色的 丝绸
['kɜːtənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

到一间公寓，里面有布赫尔衣柜和一张带绿色丝绸窗帘的四柱床。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələ(r)] ['krɪsməs] ['vɪzɪtənt] , [ðə; ði]['daʊədʒə(r)]
usually appropriated to the regular Christmas visitant , the Dowager
通常 挪用 到 这 常规的 圣诞节 贵宾 , 这 老妇
['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - .
Countess of Chipperton .
伯爵夫人 的 - .

通常用来形容圣诞节期间的常客——奇珀顿伯爵夫人。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] ,
A pretty morning room communicated with the sleeping apartment ,
一个 漂亮的 早晨 房间 沟通 和 这 睡眠 公寓 ,

一间漂亮的晨间房间与卧室相连，

[ænd; ənd] [ðens] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['steəkeɪs] ['kɒndʌktid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] .
and thence a private staircase conducted into the gardens .
和 因此 一个 私人的 楼梯 实施 进入 这 花园 .

然后通过一条私人楼梯进入花园。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)]['djuːli] [ɪm'prest] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'prest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
The whole family were duly impressed and re - impressed with her
这 所有的 家庭 是 正式地 印象深刻 和 关于 - 印象深刻 和 她
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

她的重要性给全家人留下了深刻的印象，而且印象越来越深刻。

[nəʊ] [kwiːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv] .
No queen could be made more of .
不 女王 可以 是 制成 更多的 的 .

没有比她更完美的女王了。

['iːvlɪn] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)]['kaɪndnəs] ,
Evelyn mistook it all for pure kindness ,
伊芙琳 误 它 全部 为了 纯的 仁慈 ,

伊芙琳把这一切都误认为是纯粹的善意。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃn] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl]
and returned the hospitality with an affection that extended to the whole
和 返回 这 热情好客 和 一个 感情 那 扩展 到 这 所有的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

并以深厚的感情回报了对方的热情款待，这份感情也延伸到了整个家庭。

[bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] ['spænjəl] .
but particularly to the two little girls , and a beautiful black spaniel .
但 特别 到 这 二 小的 女孩们 , 和 一个 美丽的 黑色的 西班牙猎犬 .

但尤其对那两个小女孩和一只漂亮的黑色西班牙猎犬来说。

[hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ; [hɜː(r); hə(r)]['æbɪgeɪl] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] [buːl]
Her dresses came down from London ; her abigail arrived ; the buhl
她 连衣裙 来了 向下 从 伦敦 ; 她 阿比盖尔 到达的 ; 这 布尔
['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz]['djuːli] [fɪld] ,
wardrobe was duly filled ,
衣柜 曾是 正式地 已填 ,

她的裙子从伦敦运了过来；她的女仆也到了；布尔的衣橱也终于装满了。

— [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [æt; ət][lɑːst] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .
— and Evelyn at last learned that it is a fine thing to be rich .
— 和 伊芙琳 在 最后的 学习 那 它 是 一个 美好的 事物 到 是 富有的 .

——伊芙琳终于明白，富有是一件好事。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɒz; wəz] [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə]['leɪdi] - ,
An account of all these proceedings was forwarded to Lady Vargrave ,
一个 帐户 的 全部 这些 诉讼程序 曾是 转发 到 女士 - ,

所有这些诉讼程序的详细记录都呈送给了瓦格雷夫夫人。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][məʊst][kəm'pleɪs(ə)nt]['letə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['rektə(r)][hɪm'self] .
in a long and most complacent letter , by the rector himself .
在 一个 长的 和 最多 自满 信 , 经过 这 校长 他自己 .

在一封冗长而自鸣得意的信中，校长亲自写道。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'tentɪd] [ðə; ði] ['eksələnt] ['klɜːdʒimən] ;
The answer was short , but it contented the excellent clergyman ;
这 回答 曾是 短的 , 但 它 满足 这 出色的 牧师 ;

答案很简短，但这位优秀的牧师却很满意；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
for it approved of all he had done ,
为了 它 得到正式认可的 的 全部 他 有 完毕 ,

因为它认可了他所做的一切，

[ænd; ənd] [begd] [ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [mait] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [siːmd] ['prɒpə(r)][tuː; tə]
and begged that Miss Cameron might have everything that seemed proper to
和 乞求 那 错过 卡梅伦 可能 有 一切 那 似乎 恰当的 到
[hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] .
her station .
她 车站 .

并恳求让卡梅伦小姐拥有所有符合她身份的东西。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pəʊst] [keɪm] [tuː] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['iːvlɪn] [hɜː'self] , — [wʌn][frɒm; frəm] ['leɪdi] - ,
By the same post came two letters to Evelyn herself , — one from Lady Vargrave ,
经过 这 相同的 邮政 来了 二 信件 到 伊芙琳 她自己 , — 一 从 女士 - ,

同一份邮递单上寄出了两封寄给伊芙琳本人的信——其中一封来自瓦格雷夫夫人。

[wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
one from the curate .
一 从 这 策展 .

来自牧师的一份。

[ðeɪ] [træns'pɔːtid] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [faɪn] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [buːl] ['wɔːdrəʊb] [tuː; tə]
They transported her from the fine room and the buhl wardrobe to
他们 运输 她 从 这 美好的 房间 和 这 布尔 衣柜 到
[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] ;
the cottage and the lawn ;
这 小屋 和 这 草地 ;

他们把她从漂亮的房间和厚重的衣橱搬到了小屋和草坪上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['æbɪgeɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdiz] [heə(r)] , [faʊnd]
and the fine abigail , when she came to dress her young lady's hair , found
和 这 美好的 阿比盖尔 , 什么时候 她 来了 到 裙子 她 年轻的 女士的 头发 , 成立
[hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] .
her weeping .
她 哭泣 .

善良的阿比盖尔来给小姑娘梳头时，发现她正在哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [taɪm]
It was a matter of great regret to the rector that it was that time
它 曾是 一个 事情 的 伟大的 后悔 到 这 校长 那 它 曾是 那 时间
[ɒv; əv][jɪə(r)] [wen] — [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['evri] [wʌn] [wɜːθ]
of year when — precisely because the country is most beautiful — every one worth
的 年 什么时候 — 恰恰 因为 这 国家 是 最多 美丽的 — 每一个 一 值得
['nəʊɪŋ] [ɪz][ɪn] [taʊn] .
knowing is in town .
会心 是 在 镇 .

令校长深感遗憾的是，正值一年中这个时候——也正因为乡村景色最为优美——所有值得认识的人都来到了镇上。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm] [streɪ] [gests] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ]
Still , however , some stray guests found their way to the rectory for a day
仍然 , 然而 , 一些 流浪 客人 成立 他们的 方式 到 这 牧师住宅 为了 一个 天
[ɔː(r)] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

不过，还是有一些零星的客人来到牧师住宅住了上一两天。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ˌærɪstə'krætɪk][əʊld] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [huː]
and still there were some aristocratic old families in the neighbourhood , who
和 仍然 那里 是 一些 贵族 老的 家庭 在 这 邻里 , WHO
['nevə(r)] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] :
never went up to London :
绝不 去 向上 到 伦敦 :

但附近仍然有一些古老的贵族家庭，他们从未去过伦敦：

[səʊ] [ðæt] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪn] [fləʊd] , [ðə; ði] [wɪst] - ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)]
so that two days in the week the rector's wine flowed , the whist - tables were
所以 那 二 天 在 这 星期 这 校长 葡萄酒 流动 , 这 惠斯特 - 表格 是
[set] [aʊt] ,
set out ,
放 出去 ,

所以每周有两天，教区长的酒水畅饮，牌桌也摆了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænəʊ] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .
and the piano called into requisition .
和 这 钢琴 称为 进入 征用 .

钢琴也被征用了。

['iːvlɪn] — [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [wɒz; wəz]
Evelyn — the object of universal attention and admiration — was
伊芙琳 — 这 目的 的 普遍的 注意力 和 钦佩 — 曾是
[pʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪt'self] ;
put at her ease by her station itself ;
放 在 她 舒适 经过 她 车站 本身 ;

伊芙琳——一位备受瞩目和钦佩的女子——她的身份本身就让她感到自在;

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['mænəz] [kʌm] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [smaɪlz] .
for good manners come like an instinct to those on whom the world smiles .
为了 好的 礼仪 来 喜欢 一个 本能 到 那些 在 谁 这 世界 微笑 .

对于那些受人喜爱的人来说，良好的礼仪就像一种本能。

[ɪn'sensəbli] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪəd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ;
Insensibly she acquired self - possession and the smoothness of society ;
无意识地 她 获得 自己 - 拥有 和 这 平滑度 的 社会 ;

她不知不觉地获得了沉着冷静和社交技巧;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] - [laɪk] ['pleɪflnəs] [brəʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][ɔːl] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'streɪnt] ,
and if her child - like playfulness broke out from all conventional restraint ,
和 如果 她 孩子 - 喜欢 玩乐 打破 出去 从 全部 传统的 克制 ,

如果她孩子般的玩闹突破了所有常规的约束,

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪd] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] ,
it only made more charming and brilliant the great heiress ,
它 仅有的 制成 更多的 迷人 和 杰出的 这 伟大的 女继承人 ,

这反而使这位伟大的女继承人更加迷人、更加才华横溢。

[huːz] ['delɪkət] [ænd; ənd]['feəri][kɑːst][ɒv; əv] ['bjuːti] [səʊ] [wel] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l][ə'bændən]
whose delicate and fairy cast of beauty so well became her graceful abandon
谁 精美的 和 仙女 投掷 的 美丽 所以 出色地 成为 她 优美 放弃
[ɒv; əv]['mænə(r)] ,
of manner ,
的 方式 ,

她那精致仙气的美貌与她优雅洒脱的举止完美契合。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [səʊ] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] ['leɪdilaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['restɪd] [ɒn] ['mædəm]
and who looked so unequivocally ladylike to the eyes that rested on Madame
和 WHO 看起来 所以 毫无疑问 淑女 到 这 眼睛 那 休息 在 夫人
- [blɒnd] [ænd; ənd] ['sætɪn] .
Devy's blondes and satins .
- 金发女郎 和 缎子 .

在德维夫人的金发和缎子裙下，人们的目光不由自主地落在她身上，她看起来无比淑女。

['kærəlaɪn][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [geɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
Caroline was not so gay as she had been at the cottage .
卡罗琳 曾是 不是 所以 同性恋 作为 她 有 到过 在 这 小屋 .

卡罗琳不像在小屋时那样快乐了。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['muːdi] [ænd; ənd]
Something seemed to weigh upon her spirits : she was often moody and
某物 似乎 到 称重 之上 她 烈酒 : 她 曾是 经常 情绪化 和
['θɔːtf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .

她似乎有什么心事：她经常情绪低落，若有所思。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməli][nɒt] [gʊd] - ['tempəd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['piːvɪʃ]
She was the only one in the family not good - tempered ; and her peevish
她 曾是 这 仅有的 一 在 这 家庭 不是 好的 - 淬火 ; 和 她 易怒的
[rɪ'plaɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,
replies to her parents ,
回复 到 她 父母 ,

她是家中唯一一个脾气不好的人；她经常对父母发脾气，

[wen] [nəʊ]['vɪzɪtə(r)] [ɪm'pəʊzd] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l] , [ˌɪnkən'siːvəbli] [peɪnd] ['iːvlɪn] ,
when no visitor imposed a check on the family circle , inconceivably pained Evelyn ,
什么时候 不 游客 强加 一个 查看 在 这 家庭 圆圈 , 难以想象 痛苦 伊芙琳 ,

当没有访客对家庭圈子进行任何约束时，伊芙琳感到无比痛苦。

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['kɒntræstid] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]
and greatly contrasted the flow of spirits which distinguished her when she
和 非常 对比 这 流动 的 烈酒 哪个 杰出的 她 什么时候 她
[faʊnd] ['sʌmbədi] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] .
found somebody worth listening to .
成立 某人 值得 聆听 到 .

这与她遇到值得倾听的人时所展现出的精神状态形成了鲜明的对比。

[stɪl] ['iːvlɪn] — [huː] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wʌns] [laɪkt] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [rɪ'gɑːd] —
Still Evelyn — who , where she once liked , found it difficult to withdraw regard —
仍然 伊芙琳 — WHO , 在哪里 她 一次 喜欢 , 成立 它 难的 到 提取 看待 —
[sɔːt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] ['kærəˌlaɪnz] ['blemɪʃɪz] ,
sought to overlook Caroline's blemishes ,
寻求 到 俯瞰 卡罗琳的 瑕疵 ,

然而，伊芙琳——她一旦喜欢上某人，就很难收回这份好感——还是试图忽略卡罗琳的缺点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [gʊd] ['kwɒlətiz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ;
and to persuade herself of a thousand good qualities below the surface ;
和 到 说服 她自己 的 一个 千 好的 品质 以下 这 表面 ;

并说服自己相信她外表之下隐藏着无数美好的品质；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [faʊnd] ['kɒnstənt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ventɪŋ] [ɪt'self][ɪn] ['kɒstli]
and her generous nature found constant opportunity of venting itself in costly
和 她 慷慨的 自然 成立 持续的 机会 的 通风 本身 在 昂贵
[gɪfts] ,
gifts ,
礼物 ,

她慷慨大方的性格总能通过赠送昂贵的礼物来体现。

[sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['pɑːslz] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [rɪ'liːvd]
selected from the London parcels , with which the officious Mr . Merton relieved
已选 从 这 伦敦 包裹 , 和 哪个 这 爱管闲事的 先生 . 默顿 松了口气
[ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəri] .
the monotony of the rectory .
这 单调 的 这 牧师住宅 .

这些包裹是从伦敦的包裹中挑选出来的，爱管闲事的默顿先生用它们来缓解牧师住宅的单调生活。

[ðiːz] [gɪfts] ['kærəlaɪn][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [wɪ'ðaʊt] [pein] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] .
These gifts Caroline could not refuse without paining her young friend .
这些 礼物 卡罗琳 可以 不是 拒绝 没有 绘画 她 年轻的 朋友 .

卡罗琳无法拒绝这些礼物，否则会伤害她的年轻朋友。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [rɪ'lʌktəntli] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , ['kærəlaɪn] , [ðəʊ]
She took them reluctantly , for , to do her justice , Caroline , though
她 采取 他们 勉强 , 为了 , 到 做 她 正义 , 卡罗琳 , 尽管
[æm'bɪʃəs] , [wɒz; wəz][nɒt] [miːn] .
ambitious , was not mean .
雄心勃勃 , 曾是 不是 意思是 .

她很不情愿地接受了它们，因为公平地说，卡罗琳虽然雄心勃勃，但并不吝啬。

[ðʌs] [taɪm] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] , [ɪn] [geɪ] [və'raɪəti][ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ˌentə'teɪnmənt] ;
Thus time passed in the rectory , in gay variety and constant entertainment ;
因此 时间 通过了 在 这 牧师住宅 , 在 同性恋 种类 和 持续的 娱乐 ;

就这样，时光在牧师住宅中流逝，充满了欢乐和不断的娱乐；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] , [ɪf] , [ɪn'diːd] ,
and all things combined to spoil the heiress , if , indeed ,
和 全部 事物 合并 到 剧透 这 女继承人 , 如果 , 的确 ,

如果所有因素加在一起真的毁了这位女继承人，那会怎样呢?

['gʊdnəs] ['evə(r)][ɪz] [spɔɪld] [baɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .
goodness ever is spoiled by kindness and prosperity .
善良 曾经 是 被宠坏了 经过 仁慈 和 繁荣 .

善良总是会被仁慈和富裕所腐蚀。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [frɒst] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ðə; ði]['flaʊə(r)]['əʊpənz][ɪts][pet(ə)lz] ,
Is it to the frost or to the sunshine that the flower opens its petals ,
是 它 到 这 霜 或者 到 这 阳光 那 这 花 打开 它是 花瓣 ,

花朵是为了抵御霜冻还是为了沐浴阳光而绽放花瓣?

[ɔː(r)][ðə; ði] [fruːt] ['raipən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blɒsəm] ?
or the fruit ripens from the blossom ?
或者 这 水果 成熟 从 这 开花 ?

或者说，果实是从花朵中成熟出来的?

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[rɒd] .
Rod .
杆 .

杆。

[haʊ] [swiːt] [ðiːz] ['sɒlətri] ['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] !
How sweet these solitary places are !
如何 甜的 这些 孤 地方 是 !

这些僻静的地方真美好!

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[wɒt] [streɪndʒ] ['mjuːzɪk]
What strange musick
什么 奇怪的 音乐

多么奇怪的音乐

[wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ?
Was that we heard afar off ?
曾是 那 我们 听到 远方 离开 ?

那声音是从远处传来的吗?

['kjʊəriəʊ] .
Curio .
古玩 .

古玩。

[wɪv] [təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [wɒt] [taɪm] [wɪv] [sɔːt] [hɪm] ,
We've told you what he is , what time we've sought him ,
我们已经 讲述 你 什么 他 是 , 什么 时间 我们已经 寻求 他 ,

我们已经告诉过你们他是谁，以及我们何时寻找过他。

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] .
His nature and his name .
他的 自然 和 他的 姓名 .

他的性格和他的名字。

['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] .
BEAUMONT AND FLETCHER .
博蒙特 和 弗莱彻 .

博蒙特和弗莱彻。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] .
The Pilgrim .
这 朝圣 .

朝圣者。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] , ['iːvlɪn] ,
ONE day , as the ladies were seated in Mrs . Merton's morning - room , Evelyn ,
一 天 , 作为 这 女士们 是 坐着 在 太太 . 默顿的 早晨 - 房间 , 伊芙琳 ,

一天，当女士们坐在默顿太太的晨室里时，伊芙琳

[huː] [hæd; həd] [biːn] [st'eɪʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'siːliə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]
who had been stationed by the window hearing the little Cecilia go through the
WHO 有 到过 驻 经过 这 窗户 听力 这 小的 塞西莉亚 去 通过 这
[frentʃ] [vɜːrbz] ,
French verbs ,
法语 动词 ,

谁曾站在窗边，听着小塞西莉亚背诵法语动词，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [tɑːsk] , [ɪk'skleɪmd] , —
and had just finished that agreeable task , exclaimed , —
和 有 只是 完成的 那 同意 任务 , 惊呼 , —

他刚完成那项令人愉快的任务，就惊呼道：

" [duː; də] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [huːm] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [bi'lɒŋz] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['geɪbl] - [end]
" Do tell me to whom that old house belongs , with the picturesque gable - end
" 做 告诉 我 到 谁 那 老的 房子 属于 , 和 这 如画 山墙 - 结尾
[ænd; ənd] ['gɒθɪk] ['tɜːrɪts] ,
and Gothic turrets ,
和 哥特 炮塔 ,

“请告诉我，那座有着风景如画的山墙和哥特式塔楼的老房子是谁的？”

[ðeə(r)] , [dʒʌst] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , — [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] . "
there , just peeping through the trees , — I have always forgot to ask you . "
那里 , 只是 偷窥 通过 这 树木 , — 我 有 总是 忘了 到 问 你 . "

就在那里，从树丛间向外窥视着——我总是忘记问你了。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['kæmərən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , " [ðæt] [ɪz] ['bəːli] ; [hæv; həv][juː; jʊ]
" Oh , my dear Miss Cameron , " said Mrs . Merton , " that is Burleigh ; have you
" 哦 , 我的 亲爱的 错过 卡梅伦 , " 说 太太 . 默顿 , " 那 是 伯利 ; 有 你
[nɒt] [biːn] [ðeə(r)] ?
not been there ?
不是 到过 那里 ?

“哦，我亲爱的卡梅伦小姐,”默顿太太说，“那是伯利；你没去过那里吗？”

[haʊ] ['stjuːpɪd][ɪn]['kærəlaɪn] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
How stupid in Caroline not to show it to you !
如何 愚蠢的 在 卡罗琳 不是 到 展示 它 到 你 !

卡罗琳真傻，竟然没给你看！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
It is one of the lions of the place .
它 是 一 的 这 狮子 的 这 地方 .

它是这里的狮子之一。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] , — ['mɪstə(r)] .
It belongs to a man you have often heard of , — Mr .
它 属于 到 一个 男人 你 有 经常 听到 的 , — 先生 .

它属于一位你经常听说过的人——先生。

['mɑːlˌtrævərz] . "
Maltravers . "
马尔特拉弗斯 . "

马尔特拉弗斯。”

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['iːvlɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] [njuː] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] ['melənkəli] [paɪl] ,
" Indeed ! " cried Evelyn ; and she gazed with new interest on the gray melancholy pile ,
" 的确 ! " 哭 伊芙琳 ; 和 她 凝视 和 新的 兴趣 在 这 灰色的 忧郁 桩 ,

“真是如此！”伊芙琳喊道；她饶有兴致地凝视着那堆灰蒙蒙、略显忧郁的灰烬。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [paɪnz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
as the sunshine brought it into strong contrast with the dark pines around it .
作为 这 阳光 带来 它 进入 强的 对比 和 这 黑暗的 松树 大约 它 .

阳光使它与周围深色的松树形成了鲜明的对比。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] [hɪm'self] — ? "
" And Mr . Maltravers himself — ? "
" 和 先生 . 马尔特拉弗斯 他自己 — ? "

“那么马尔特拉弗斯先生本人呢——？”

" [ɪz] [stɪl] [ə'brɔːd] , [ai] [bɪ'liːv] ;
" Is still abroad , I believe ;
" 是 仍然 国外 , 我 相信 ;

“我相信他还在国外；

[ðəʊ] [ai][dɪd][hɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['bəːli] .
though I did hear the other day that he was shortly expected at Burleigh .
尽管 我 做过 听到 这 其他 天 那 他 曾是 不久 预期的 在 伯利 .

不过前几天我确实听说他很快就会到伯利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][əʊld] [pleɪs] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] .
It is a curious old place , though much neglected .
它 是 一个 好奇的 老的 地方 , 尽管 很多 被忽视的 .

这是一个古色古香的地方，虽然年久失修。

[ai] [bɪ'liːv] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['fɜːnɪʃt] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] .
I believe , indeed , it has not been furnished since the time of Charles the First .
我 相信 , 的确 , 它 有 不是 到过 提供 自从 这 时间 的 查尔斯 这 第一的 .

我相信，自查理一世时期以来，它确实没有被提供过。

(['sɪsi] , [maɪ] [lʌv] , [doʊnt] [stuːp] [səʊ] .)
(Cissy , my love , don't stoop so .)
(茜茜 , 我的 爱 , 不 哈腰 所以 .)

（茜茜，我的爱人，别这么自卑。）

['veri] ['gluːmi] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['eni] [faɪn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Very gloomy , in my opinion ; and not any fine room in the house ,
非常 阴沉 , 在 我的 观点 ; 和 不是 任何 美好的 房间 在 这 房子 ,

在我看来，这间房间非常阴暗，而且也不是房子里任何一间好房间。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .
except the library , which was once a chapel .
除了 这 图书馆 , 哪个 曾是 一次 一个 教堂 .

除了图书馆，它以前是一座小教堂。

[haʊ'evə(r)] , ['piːp(ə)l] [kʌm] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
However , people come miles to see it . "
然而 , 人们 来 英里 到 看 它 . "

然而，人们不远万里前来观看。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ? " [sed] ['kærəlaɪn] , ['læŋgwɪdli] ;
" Will you go there to - day ? " said Caroline , languidly ;
" 将要 你 去 那里 到 - 天 ? " 说 卡罗琳 , 懒洋洋地 ;

“你今天去那里吗？”卡罗琳懒洋洋地问道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [gliːb] - [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] ,
" it is a very pleasant walk through the glebe - land and the wood ,
" 它 是 一个 非常 令人愉快的 走 通过 这 教区 - 土地 和 这 木头 ,

“在教区土地和树林中散步非常愉快。”

— [nɒt] [ə'bʌv] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] - [pɑːθ] . "
— not above half a mile by the foot - path . "
— 不是 多于 一半 一个 英里 经过 这 脚 - 小路 . "

——沿人行道不超过半英里。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] . "
" I should like it so much . "
" 我 应该 喜欢 它 所以 很多 . "

“我应该很喜欢它才对。”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] , —
" Yes , " said Mrs . Merton , " and you had better go before he returns , —
" 是的 , " 说 太太 . 默顿 , " 和 你 有 更好的 去 前 他 返回 , —
[hiː; hi][ɪz][səʊ][streɪndʒ] .
he is so strange .
他 是 所以 奇怪的 .

“是的，”默顿太太说，“你最好在他回来之前走——他太古怪了。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] .
He does not allow it to be seen when he is down .
他 做 不是 允许 它 到 是 已见 什么时候 他 是 向下 .

他不会让别人看到他落魄的样子。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [wʌns][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz]
But , indeed , he has only been once at the old place since he was
但 , 的确 , 他 有 仅有的 到过 一次 在 这 老的 地方 自从 他 曾是
[ɒv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .

但事实上，自从他成年以来，他只去过那个老地方一次。

(['səʊfi; 'sɔ-] , [juː; jʊ] [wɪl] [teə(r); tɪə] [mɪs] ['kæmərənz] [skɑːf] [tuː; tə] ['piːsɪz] ; [duː; də] [biː; bi] ['kwaɪət] , [tʃaɪld] .)
(Sophy , you will tear Miss Cameron's scarf to pieces ; do be quiet , child .)
(索菲 , 你 将要 撕 错过 卡梅伦的 围巾 到 件 ; 做 是 安静的 , 孩子 .)

（索菲，你会把卡梅伦小姐的围巾撕成碎片的；安静点，孩子。）

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] ['veri] [ɒd] ,
That was before he was a great man ; he was then very odd ,
那 曾是 前 他 曾是 一个 伟大的 男人 ; 他 曾是 然后 非常 奇怪的 ,

那是在他成为伟人之前；那时他非常古怪。

[sɔː] [nəʊ] [sə'saɪəti] , ['əʊnli] [daɪnd] [wʌns] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [peɪd] [hɪm] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] .
saw no society , only dined once with us , though Mr . Merton paid him every attention .
锯 不 社会 , 仅有的 用餐 一次 和 我们 , 尽管 先生 . 默顿 有薪酬的 他 每一个 注意力 .

他没有见过我们，只和我们一起吃过一次饭，不过默顿先生对他非常关注。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] . "
They show the room in which he wrote his books . "
他们 展示 这 房间 在 哪个 他 写道 他的 图书 . "

这些照片展示了他写作的房间。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] ['veri] [wel] , [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [sed]
" I remember him very well , though I was then but a child , " said
" 我 记住 他 非常 出色地 , 尽管 我 曾是 然后 但 一个 孩子 , " 说

“我对他的印象非常深刻，尽管那时我还是个孩子，”他说。

['kærəlaɪn] , — " [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] . "
Caroline , — " a handsome , thoughtful face . "
卡罗琳 , — " 一个 英俊的 , 周到 脸 . "

卡罗琳——“一张英俊、深情的脸庞。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ?
" Did you think so , my dear ?
" 做过 你 思考 所以 , 我的 亲爱的 ?

“你这么想吗，亲爱的？”

[faɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "
Fine eyes and teeth , certainly , and a commanding figure , but nothing more . "
美好的 眼睛 和 牙齿 , 当然 , 和 一个 指挥 数字 , 但 没有什么 更多的 . "

确实，他有一双漂亮的眼睛和一口洁白的牙齿，身材也相当魁梧，但仅此而已。

" [wel] , " [sed] ['kærəlaɪn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] , ['iːvlɪn] , [ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] . "
" Well , " said Caroline , " if you like to go , Evelyn , I am at your service . "
" 出色地 , " 说 卡罗琳 , " 如果 你 喜欢 到 去 , 伊芙琳 , 我 是 在 你的 服务 . "

“好吧，”卡罗琳说，“如果你想去的话，伊芙琳，我随时为你效劳。”

" [ænd; ənd] — [ai] — ['ɛvi] , [dɪə(r)] — [ai] — [meɪ] [gəʊ] , " [sed] [sə'siːliə] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['iːvlɪn] .
" And — I — Evy , dear — I — may go , " said Cecilia , clinging to Evelyn .
" 和 — 我 — 伊薇 , 亲爱的 — 我 — 可能 去 , " 说 塞西莉亚 , 依恋 到 伊芙琳 .

“而——我——亲爱的伊芙——我——可以走了，”塞西莉亚说着，紧紧地抱着伊芙琳。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] , " [lisp] [sə'fiːə; sə'faɪə] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [həʊp] , — " [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" And me , too , " lisped Sophia , the youngest hope , — " there's such a
" 和 我 , 也 , " 口齿不清 索菲亚 , 这 最小的 希望 , — " 有 这样的 一个
['prɪti] ['piːkɒk] . "
pretty peacock . "
漂亮的 孔雀 . "

"我也是,"最小的希望索菲娅用口齿不清的声音说道,"那只孔雀真漂亮。"

" [əʊ] , [jes] , [ðeɪ] [meɪ] [gəʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , [wiːl; wil] [teɪk] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" Oh , yes , they may go , Mrs . Merton , we'll take such care of them . "
" 哦 , 是的 , 他们 可能 去 , 太太 . 默顿 , 出色地 拿 这样的 关心 的 他们 . "

"哦,是的,他们可以去,默顿夫人,我们会好好照顾他们的。"

" ['veri] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ; [mɪs] ['kæmərən] [kwaɪt] [spɔɪlz] [juː; jʊ] .
" Very well , my dear ; Miss Cameron quite spoils you .
" 非常 出色地 , 我的 亲爱的 ; 错过 卡梅伦 相当 战利品 你 .

"很好,亲爱的;卡梅伦小姐把你宠坏了。"

" ['iːvlɪn] [trɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] ['ɑːftə(r)]
" Evelyn tripped away to put on her bonnet , and the children ran after
" 伊芙琳 绊倒了 离开 到 放 在 她 引擎盖 , 和 这 孩子们 跑 后
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

"伊芙琳踉跄着走开去戴帽子,孩子们追着她跑去。"

['klæpɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] , — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
clapping their hands , — they could not bear to lose sight of her for
鼓掌 他们的 双手 , — 他们 可以 不是 熊 到 失去 视线 的 她 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

他们拍着手,一刻也舍不得和她分开。

" ['kærəlaɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , [ə'fekʃənətli] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [wel] ?
" Caroline , " said Mrs . Merton , affectionately , " are you not well ?
" 卡罗琳 , " 说 太太 . 默顿 , 亲切地 , " 是 你 不是 出色地 ?

"卡罗琳,"默顿太太亲切地说,"你身体不舒服吗?"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːmd] [peɪl] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['juːʒuəl] ['spɪrɪt] . "
You have seemed pale lately , and not in your usual spirits . "
你 有 似乎 苍白 最近 , 和 不是 在 你的 通常 烈酒 . "

你最近脸色苍白,精神状态也和往常不太一样。

" [əʊ] , [jes] , [aɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kærəlaɪn] , ['rɑːðə(r)] ['piːvɪʃli] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs]
" Oh , yes , I'm well enough , " answered Caroline , rather peevishly ; " but this place
" 哦 , 是的 , 我是 出色地 足够的 , " 回答 卡罗琳 , 相当 恼怒地 ; " 但 这 地方
[ɪz][səʊ] [dʌl] [naʊ] ;
is so dull now ;
是 所以 乏味的 现在 ;

"哦,是的,我很好,"卡罗琳有些不高兴地回答道;"但是这个地方现在太无聊了;

['veri] [prə'vəʊkɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [dʌz] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðɪs] [jɪə(r)] . "
very provoking that Lady Elizabeth does not go to London this year . "
非常 挑衅 那 女士 伊丽莎白 做 不是 去 到 伦敦 这 年 . "

伊丽莎白夫人今年不去伦敦,这非常令人遗憾。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['geɪə(r)] , [ai] [həʊp] , [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [wen] [ðə; ði]['reɪsɪz][æt; ət] -
" My dear , it will be gayer , I hope , in July , when the races at Knaresdean
" 我的 亲爱的 , 它 将要 是 更gay , 我 希望 , 在 七月 , 什么时候 这 种族 在 -
[bɪ'gɪn] ;
begin ;
开始 ;

"亲爱的，我希望到了七月份，当克纳雷斯迪恩赛马会开始时，情况会更加欢乐；

[ænd; ənd] [lɔːd] - [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] . "
and Lord Vargrave has promised to come . "
和 主 - 有 承诺 到 来 . "

瓦尔格雷夫勋爵已承诺会前来。

" [hæz; həz] [lɔːd] - ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ['leɪtli] ? "
" Has Lord Vargrave written to you lately ? "
" 有 主 - 书面 到 你 最近 ? "

"瓦格雷夫勋爵最近给你写过信吗？"

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] . "
" No , my dear . "
" 不 , 我的 亲爱的 . "

"不，亲爱的。"

" ['veri] [ɒd] . "
" Very odd . "
" 非常 奇怪的 . "

"非常奇怪。"

" [dʌz] ['iːvlɪn] ['evə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] ? "
" Does Evelyn ever talk of him ? "
" 做 伊芙琳 曾经 讲话 的 他 ? "

"伊芙琳会提起他吗？"

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [sed] ['kærəlaɪn] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
" Not much , " said Caroline , rising and quitting the room .
" 不是 很多 , " 说 卡罗琳 , 上升 和 辞职 这 房间 .

"没什么，"卡罗琳说着，起身离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [deɪ] , — [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [swiːt] [meɪ] ;
It was a most cheerful exhilarating day , — the close of sweet May ;
它 曾是 一个 最多 快乐 令人振奋 天 , — 这 关闭 的 甜的 可能 ;

这是一个令人无比欢欣鼓舞的日子——甜蜜的五月即将结束；

[ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] ['blɔsəmz] ; [ə; eɪ] [lait] [briːz] ['rʌsl] [ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] ;
the hedges were white with blossoms ; a light breeze rustled the young leaves ;
这 对冲 是 白色的 和 花朵 ; 一个 光 微风 沙沙作响 这 年轻的 树叶 ;

篱笆上开满了白色的花朵；微风吹拂着嫩叶；

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [hæd; həd] ['ventʃəd] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃeɪst] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)]
the butterflies had ventured forth , and the children chased them over
这 蝴蝶 有 冒险 前进 , 和 这 孩子们 追逐 他们 超过
[ðə; ði] [grɑːs] ,
the grass ,
这 草 ,

蝴蝶翩翩飞舞，孩子们在草地上追逐着它们。

[æz; əz] ['iːvlɪn] [ænd; ənd]['kærəlaɪn] , [huː] [wɔːkt] [mʌtʃ] [tuː] [sləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] (
as Evelyn and Caroline , who walked much too slow for her companion (
作为 伊芙琳 和 卡罗琳 , WHO 步行 很多 也 慢的 为了 她 伴侣 (
['iːvlɪn] [lɒŋd] [tuː; tə][rʌn]) ,
Evelyn longed to run) ,
伊芙琳 渴望 到 跑步) ,

就像伊芙琳和卡罗琳一样，卡罗琳走得太慢了，跟不上她的同伴（伊芙琳渴望奔跑），

['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ['səʊbəli] [tə'wɔːdz] ['bəːli] .
followed them soberly towards Burleigh .
随后 他们 清醒地 向 伯利 .

神情严肃地跟着他们向伯利方向走去。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [gliːb] - ['fiːldz] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ] ['rɪvjələt] ,
They passed the glebe - fields ; and a little bridge , thrown over a brawling rivulet ,
他们 通过了 这 教区 - 字段 ; 和 一个 小的 桥 , 抛掷 超过 一个 争吵 溪流 ,

他们经过了牧师田地；还有一座小桥，架在一条湍急的小溪上，

['kɒndʌktid] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wʊd] .
conducted them into a wood .
实施 他们 进入 一个 木头 .

将他们带入树林中。

" [ðɪs] [striːm] , " [sed] ['kærəlaɪn] , " [fɔːmz] [ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪst'eɪts] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] .
" This stream , " said Caroline , " forms the boundary between my uncle's estates and those of Mr . Maltravers .
" 这 溪流 , " 说 卡罗琳 , " 表格 这 边界 之间 我的 叔叔的 庄园 和 那些 的 先生 . 马尔特拉弗斯 .

“这条小溪，”卡罗琳说，“构成了我叔叔的庄园和马尔特拉弗斯先生的庄园之间的边界。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [səʊ] [praʊd] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ,
It must be very unpleasant to so proud a man as Mr . Maltravers is said to be ,
它 必须 是 非常 令人不快的 到 所以 自豪的 一个 男人 作为 先生 . 马尔特拉弗斯 是 说 到 是 ,

对于像马尔特拉弗斯先生这样据说非常骄傲的人来说，这肯定非常不愉快。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [prə'praɪətə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
to have the land of another proprietor so near his house .
到 有 这 土地 的 其他 业主 所以 靠近 他的 房子 .

自己的房子旁边就是其他地主的土地。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [gʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['veri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
He could hear my uncle's gun from his very drawing - room .
他 可以 听到 我的 叔叔的 枪 从 他的 非常 绘画 - 房间 .

他甚至在自家客厅里都能听到我叔叔的枪声。

[haʊ'evə(r)] , [sɜː(r)] [dʒɒn] [teɪks] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [mə'lest] [hɪm] .
However , Sir John takes care not to molest him .
然而 , 先生 约翰 需要 关心 不是 到 骚扰 他 .

然而，约翰爵士小心翼翼地没有骚扰他。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] ['bəːli] [ɪst'eɪts] [ɪk'stend] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [maɪlz] ; [ɪn'diːd] ,
On the other side , the Burleigh estates extend for some miles ; indeed ,
在 这 其他 边 , 这 伯利 庄园 延长 为了 一些 英里 ; 的确 ,

另一方面，伯利庄园绵延数英里；事实上，

['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [greɪt] [prə'praɪətə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
Mr . Maltravers is the next great proprietor to my uncle in this part of the county .
先生 . 马尔特拉弗斯 是 这 下一个 伟大的 业主 到 我的 叔叔 在 这 部分 的 这 县 .

马尔特拉弗斯先生是本县这一带仅次于我叔叔的另一位大业主。

['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['mæri] !
Very strange that he does not marry !
非常 奇怪的 那 他 做 不是 结婚 !

他竟然还没结婚，真是太奇怪了！

[ðeə(r)] , [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [haʊs] .
There , now you can see the house .
那里 , 现在 你 能 看 这 房子 .

现在，你可以看到房子了。

" [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [leɪ] ['sʌmwɒt] [ləʊ] , [wɪð] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] :
" The mansion lay somewhat low , with hanging woods in the rear :
" 这 大厦 躺 有些 低的 , 和 绞刑 树林 在 这 后部 :

“这座宅邸地势较低，后方是垂下的树枝：

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɪʃ] - [pɒndz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]
and the old - fashioned fish - ponds gleaming in the sunshine and
和 这 老的 - 造型 鱼 - 池塘 闪闪发光 在 这 阳光 和
[ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [triːz] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ɪts]['æspekt] .
overshadowed by gigantic trees increased the venerable stillness of its aspect .
黯然失色 经过 巨大 树木 增加 这 可敬 寂静 的 它是 方面 .

阳光下波光粼粼的古老鱼塘，被参天大树遮蔽，更增添了这里古朴静谧的氛围。

['aɪvi] [ænd; ənd][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [k'riːpəz] ['kʌvəd] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [lɒŋ] [wiːdz]
Ivy and innumerable creepers covered one side of the house ; and long weeds
常春藤 和 无数 爬行者 涵盖 一 边 的 这 房子 ; 和 长的 杂草
['kʌmbə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [rəʊd] .
cumbered the deserted road .
受累 这 荒凉的 路 .

常春藤和无数藤蔓覆盖了房屋的一侧；长长的杂草阻碍了荒凉的道路通向它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædli] [nɪ'glektɪd] , " [sed] ['kærəlaɪn] ; " [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑːst]
" It is sadly neglected , " said Caroline ; " and was so , even in the last
" 它 是 令人遗憾的是 被忽视的 , " 说 卡罗琳 ; " 和 曾是 所以 , 甚至 在 这 最后的
['oʊnərz] [laɪf] .
owner's life .
所有者的 生活 .

“它被忽视了，这真令人惋惜，”卡罗琳说；“甚至在上一任主人在世的时候也是如此。”

['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] [ɪn'herɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ʌŋk(ə)l] .
Mr . Maltravers inherits the place from his mother's uncle .
先生 . 马尔特拉弗斯 继承 这 地方 从 他的 母亲的 叔叔 .

马尔特拉弗斯先生从他母亲的叔叔那里继承了这处房产。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət] [wei] .
We may as well enter the house by the private way .
我们 可能 作为 出色地 进入 这 房子 经过 这 私人的 方式 .

我们不妨走私家路进入房子。

[ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ɪz] [kept] [lɒkt] [ʌp] .
The front entrance is kept locked up .
这 正面 入口 是 保留 已锁定 向上 .

正门一直锁着。

" ['waɪndɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] ['kɒndʌktid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n] , [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]
" Winding by a path that conducted into a flower - garden , divided from the
" 绕线 经过 一个 小路 那 实施 进入 一个 花 - 花园 , 分割 从 这
[pɑːk] [baɪ][ə; eɪ][hɑː] - [hɑː] ,
park by a ha - ha ,
公园 经过 一个 哈 - 哈 ,

沿着一条蜿蜒的小路，通往一个花园，花园与公园之间由一道隐蔽式壕沟隔开。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][plæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [geɪt] , ['rʌstɪŋ] [ɒf] [ɪts]['hɪndʒɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ,
over which a plank and a small gate , rusting off its hinges , were placed ,
超过 哪个 一个 板 和 一个 小的 门 , 生锈 离开 它是 铰链 , 是 放置 ,

上面放着一块木板和一扇锈迹斑斑、铰链脱落的小门。

['kærəlaɪn] [led] [ðə; ði] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Caroline led the way towards the building .
卡罗琳 引领 这 方式 向 这 建筑 .

卡罗琳带头朝大楼走去。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]
At this point of view it presented a large bay window that by a flight of
在 这 观点 的 看法 它 呈现 一个 大的 湾 窗户 那 经过 一个 航班 的
[fɔː(r)] [steps] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
four steps led into the garden .
四 步骤 引领 进入 这 花园 .

从这个角度看，它呈现出一个大型凸窗，沿着四级台阶可以通往花园。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [rəʊz] [ə; eɪ][skweə(r)] , ['nærəʊ] ['tʌrət] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][gɪlt] [dəʊm] [ænd; ənd]
On one side rose a square , narrow turret , surmounted by a gilt dome and
在 一 边 玫瑰 一个 正方形 , 狭窄的 炮塔 , 克服 经过 一个 镀金 穹顶 和
[kweɪnt] ['weðəkɒk] ,
quaint weathercock ,
古雅 风向标 ,

一侧耸立着一座方形的狭长塔楼，塔顶是镀金的圆顶和古朴的风向标。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ɑːkɪtreɪv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] , [set] [ɪn][ðə; ði] ['stəʊnwɜːk] ;
below the architrave of which was a sun - dial , set in the stonework ;
以下 这 门楣 的 哪个 曾是 一个 太阳 - 拨号 , 放 在 这 石方 ;

在其檐口下方，嵌在石砌结构中的是一个日晷；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['daɪəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɒtəʊ] ,
and another dial stood in the garden , with the common and beautiful motto ,
和 其他 拨号 站立 在 这 花园 , 和 这 常见的 和 美丽的 座右铭 ,
—
—
—

花园里还立着另一座日晷，上面刻着一句常见而优美的格言：

" [nɒn] ['nuːməˌroʊ][h'ɔːɹəz] , ['naɪsaɪ] [sə'reinə] ! " *
" Non numero horas , nisi serenas ! " *
" 非 数字 小时 , 尼西 塞雷纳斯 ! " *

“Non numero horas，nisi serenas！”*

* " [ai]['nʌmbə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['aʊəz] , [ən'les] ['sʌni] .
*** " I number not the hours , unless sunny .**
* " 我 数字 不是 这 小时 , 除非 阳光明媚 .

“除非是晴天，否则我不会计算时间。”

" [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bʌtrəs] [kɑːst] [ɪts] [mæs] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ]
" On the other side of the bay window a huge buttress cast its mass of shadow
" 在 这 其他 边 的 这 湾 窗户 一个 巨大的 支持 投掷 它是 大量的 的 阴影
.
.
.

“在凸窗的另一侧，巨大的扶壁投下了浓重的阴影。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]
There was something in the appearance of the whole place that invited to
那里 曾是 某物 在 这 外貌 的 这 所有的 地方 那 受邀 到
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] ,
contemplation and repose ,
沉思 和 休息 ,

整个地方的景象给人一种沉思和休憩之感。

— ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst][mə'næstɪk] .
— something almost monastic .
— 某物 几乎 修道院 .

——近乎苦行僧般的生活。

[ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [sprɪŋ] - [taɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ'vest][ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The gayety of the teeming spring - time could not divest the spot of a
这 同性恋 的 这 繁盛 春天 - 时间 可以 不是 剥离 这 点 的 一个
['sɜːt(ə)n] ['sædnəs] ,
certain sadness ,
肯定 悲伤 ,

春暖花开的欢乐气氛也无法驱散这片土地上挥之不去的淡淡忧伤。

[nɒt] [dɪs'pliːzɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['weðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,
not displeasing , however , whether to the young ,
不是 令人不快 , 然而 , 无论 到 这 年轻的 ,

然而，无论对年轻人来说，这都不令人反感。

[tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['melənkəli] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ðəʊz]
to whom there is a luxury in the vague sentiment of melancholy , or to those
到 谁 那里 是 一个 奢华 在 这 模糊的 情绪 的 忧郁 , 或者 到 那些
[huː] ,
who ,
WHO ,

对于那些视淡淡的忧郁情怀为一种奢侈的人来说，或者对于那些......

['hævɪŋ] [nəʊn] ['riːəl] [gɹ'iːfs] , [siːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ænədaɪn] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meməri] .
having known real griefs , seek for an anodyne in meditation and memory .
拥有 已知 真实的 悲伤 , 寻找 为了 一个 镇痛剂 在 冥想 和 记忆 .

经历过真正的悲痛之后，会在冥想和回忆中寻求慰藉。

[ðə; ði] [ləʊ] [liːd] - ['kʌləd] [dɔː(r)] , [set] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] , [wɒz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel]
The low lead - coloured door , set deep in the turret , was locked , and the bell
这 低的 带领 - 有色 门 , 放 深的 在 这 炮塔 , 曾是 已锁定 , 和 这 钟
[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]['brəʊkən] .
beside it broken .
旁 它 破碎的 .

塔楼深处那扇低矮的铅灰色大门被锁上了，旁边的钟也坏了。

['kærəlaɪn] [tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] .
Caroline turned impatiently away .
卡罗琳 转向 不耐烦地 离开 .

卡罗琳不耐烦地转过身去。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" We must go round to the other side , " said she ,
" 我们 必须 去 圆形的 到 这 其他 边 , " 说 她 ,

“我们必须绕到另一边去，”她说。

" [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [def] [əʊld][mæn][hɪə(r)][ˌjuː 'es] . "
" and try to make the deaf old man hear us . "
" 和 尝试 到 制作 这 聋 老的 男人 听到 我们 . "

“并努力让那位聋哑老人听到我们说话。”

" [əʊ] , ['kæri] ! " [kraɪd] [sə'siːliə] , " [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] [ɪz] ['əʊpən] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

" Oh , Carry ! " cried Cecilia , " the great window is open ; " and she ran up the steps .

" 哦 , 携带 ! " 哭 塞西莉亚 , " 这 伟大的 窗户 是 打开 ; " 和 她 跑 向上 这 步骤 .

“哦，凯莉！”塞西莉亚喊道，“大窗户开着呢！”然后她跑上台阶。

" [ðæt] [ɪz] ['lʌki] , " [sed] ['kærəlaɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ['fɒləʊd] [sə'siːliə] .

" That is lucky , " said Caroline ; and the rest followed Cecilia .

" 那 是 幸运的 , " 说 卡罗琳 ; 和 这 休息 随后 塞西莉亚 .

“那真是幸运，”卡罗琳说；其他人也跟着塞西莉亚走了。

['iːvlɪn] [naʊ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [hæd; həd] ['spəʊkən] .

Evelyn now stood within the library of which Mrs . Merton had spoken .

伊芙琳 现在 站立 之内 这 图书馆 的 哪个 太太 . 默顿 有 说 .

伊芙琳此刻就站在默顿夫人刚才提到的那间图书馆里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃənəbli] [waɪd] ;

It was a large room , about fifty feet in length , and proportionably wide ;

它 曾是 一个 大的 房间 , 关于 五十 脚 在 长度 , 和 按比例 宽的 ;

那是一个很大的房间，长约五十英尺，宽度也与之成比例；

['sʌmwɒt] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lait] [keɪm] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entəd] ;

somewhat dark , for the light came only from the one large window through which they entered ;

有些 黑暗的 , 为了 这 光 来了 仅有的 从 这 一 大的 窗户 通过 哪个 他们 进入 ;

光线有些昏暗，因为光线只来自他们进入时所经过的那扇大窗户；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

and though the window rose to the cornice of the ceiling ,

和 尽管 这 窗户 玫瑰 到 这 檐口 的 这 天花板 ,

尽管窗户一直延伸到天花板的檐口，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

and took up one side of the apartment ,

和 采取 向上 一 边 的 这 公寓 ,

占据了公寓的一侧，

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [səb'djuːd] [baɪ] [ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stəʊnwɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [set] ,

the daylight was subdued by the heaviness of the stonework in which the narrow panes were set ,

这 日光 曾是 低沉的 经过 这 沉重 的 这 石方 在 哪个 这 狭窄的 窗格 是 放 ,

日光被镶嵌窄窗格的厚重石墙所遮蔽。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [glɑːs] [steɪnd] [wɪð] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

and by the glass stained with armorial bearings in the upper part of the casement .

和 经过 这 玻璃 染色 和 纹章 轴承 在 这 上 部分 的 这 窗扇 .

以及窗框上部饰有纹章图案的彩色玻璃。

[ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [əʊk] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːbs] [ðə; ði] [lait] ;

The bookcases , too , were of the dark oak which so much absorbs the light ;

这 书柜 , 也 , 是 的 这 黑暗的 橡木 哪个 所以 很多 吸收 这 光 ;

书柜也是深色橡木做的，这种橡木非常吸光；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] , ['fɔːməli] [ment] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] [dis'kʌlə] [baɪ] [taɪm]
and the gilding , formerly meant to relieve them , was discoloured by time
和 这 镀金 , 以前 意思是 到 缓解 他们 , 曾是 变色 经过 时间
.
:
.

而原本用来减轻它们负担的镀金层，也因时间的流逝而褪色了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənəbli] ['lɒfti] ; [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ɪ'læbərətli] [kəʊvd] ,
The room was almost disproportionably lofty ; the ceiling , elaborately coved ,
这 房间 曾是 几乎 不成比例地 高远 ; 这 天花板 , 精心 覆盖 ,

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [kɑːrvd] [wɪð] [grəʊ'tesk] [mɑːsks] ,
and richly carved with grotesque masks ,
和 丰富 雕刻 和 怪诞 面具 ,

房间高耸得几乎不成比例；天花板呈精美的拱形，并雕刻着许多怪诞的面具。

[prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]
preserved the Gothic character of the age in which it had been devoted to
保存完好 这 哥特 特点 的 这 年龄 在 哪个 它 有 到过 奉献 到

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːpəs] .
a religious purpose .
一个 宗教 目的 .

它保留了哥特式建筑的特色，而它所处的时代正是它被奉献给宗教用途的时期。

[tuː] ['faiəpleisiz] , [wɪð] [haɪ] ['tʃɪmni] - ['piːsɪz] [ɒv; əv] [əʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [tuː]
Two fireplaces , with high chimney - pieces of oak , in which were inserted two
二 壁炉 , 和 高的 烟囱 - 件 的 橡木 , 在 哪个 是 插入 二

['pɔːrtrəts] ,
portraits ,
肖像 ,

两座壁炉，带有高高的橡木壁炉架，里面插着两幅肖像画。

[brəʊk] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['bʊkˌkeɪsiz] .
broke the symmetry of the tall bookcases .
打破 这 对称 的 这 高的 书柜 .

打破了高大书柜的对称性。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['faiəpleisiz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] - [bɜːnt] [lɒgz] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['ɑːmtʃeə(r)] ,
In one of these fireplaces were half - burnt logs ; and a huge armchair ,
在 一 的 这些 壁炉 是 一半 - 烧焦的 日志 ; 和 一个 巨大的 扶手椅 ,

其中一个壁炉里放着半烧焦的木柴；还有一把巨大的扶手椅，

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['riːdɪŋ] - [desk] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]
with a small reading - desk beside it , seemed to bespeak the recent occupation
和 一个 小的 阅读 - 桌子 旁 它 , 似乎 到 表明 这 最近的 职业

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

旁边放着一张小书桌，似乎表明这间房间最近有人居住。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [saɪd] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['feɪdɪd]
On the fourth side , opposite the window , the wall was covered with faded
在 这 第四 边 , 对面的 这 窗户 , 这 墙 曾是 涵盖 和 褪色

['tæpəstri] ,
tapestry ,
挂毯 ,

第四面墙，也就是窗户对面，挂着褪色的挂毯。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒləmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] ;
representing the meeting of Solomon and the Queen of Sheba ;
代表 这 会议 的 所罗门 和 这 女王 的 示巴 ;

描绘的是所罗门王与示巴女王的会面；

[ðə; ði] ['ærəs] [wɒz; wəz] [neɪld] ['əʊvə(r)] [dɔːz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] ,
the arras was nailed over doors on either hand ,
这 阿拉斯 曾是 钉子 超过 门 在 任何一个 手 ,

帷幔被钉在两侧的门上。

— [ðə; ði] [tʃɪŋks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːl] ['sɜːvɪŋ] , [ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] ,
— the chinks between the door and the wall serving , in one instance ,
— 这 裂缝 之间 这 门 和 这 墙 服务 , 在 一 实例 ,

——例如，门和墙之间的缝隙，

[tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [hɪz; ɪz] [waɪz] ['mædʒəsti] , [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ;
to cut off in the middle his wise majesty , who was making a low bow ;
到 切 离开 在 这 中间 他的 明智的 威严 , WHO 曾是 制作 一个 低的 弓 ;

砍断正深深鞠躬的英明君主的腰带；

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɒntən] [kwiːn] ,
while in the other it took the ground from under the wanton queen ,
尽管 在 这 其他 它 采取 这 地面 从 在下面 这 放肆 女王 ,

而在另一边，它夺取了那个放荡女王的立足之地。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæriət] .
just as she was descending from her chariot .
只是 作为 她 曾是 下降 从 她 战车 .

就在她从战车上下来的时候。

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [grænd] [pi'ænəʊ] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['mɒd(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Near the window stood a grand piano , the only modern article in the room ,
靠近 这 窗户 站立 一个 盛大 钢琴 , 这 仅有的 现代的 文章 在 这 房间 ,

窗边摆放着一架三角钢琴，这是房间里唯一的现代物品。

[seɪv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] , ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
save one of the portraits , presently to be described .
节省 一 的 这 肖像 , 目前 到 是 描述 .

除了其中一幅肖像画之外，接下来我们将对其进行描述。

[ɒn] [ɔːl] [ðɪs] ['iːvlɪn] [geɪzd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] :
On all this Evelyn gazed silently and devoutly :
在 全部 这 伊芙琳 凝视 默默 和 虔诚地 :

伊芙琳默默地、虔诚地注视着这一切：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðə; ði]
she had naturally that reverence for genius which is common to the
她 有 自然 那 尊敬 为了 天才 哪个 是 常见的 到 这
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] [jʌŋ] ;
enthusiastic and young ;
热情的 和 年轻的 ;

她天生就对天才抱有那种热情洋溢的年轻人常有的敬畏之心；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ,
and there is , even to the dullest ,
和 那里 是 , 甚至 到 这 最无聊的 ,

即使对于最迟钝的人来说，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪm'plɑːntɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ]
a certain interest in the homes of those who have implanted within us a
一个 肯定 兴趣 在 这 房屋 的 那些 WHO 有 植入式 之内 我们 一个
[njuː] [θɔːt] .
new thought .
新的 想法 .

我们对那些在我们心中播下新思想种子的人的家有着某种兴趣。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] ,
But here there was , she imagined ,
但 这里 那里 曾是 , 她 想象 ,

但她想象着，这里就有。

[ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['hɑːməni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l]
a rare and singular harmony between the place and the mental
一个 稀有的 和 单数 和谐 之间 这 地方 和 这 精神的
[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] .
characteristics of the owner .
特征 的 这 所有者 .

地点与主人精神特质之间罕见而独特的和谐。

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv]
She fancied she now better understood the shadowy and metaphysical repose of
她 幻想 她 现在 更好的 理解 这 阴暗的 和 形而上学的 休息 的
[θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
thought that had distinguished the earlier writings of Maltravers ,
想法 那 有 杰出的 这 早些时候 著作 的 马尔特拉弗斯 ,

她觉得自己现在更好地理解了马尔特拉弗斯早期作品中那种朦胧而形而上的思想宁静。

— [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [kəm'pəʊzd] [ɔː(r)] [plænd] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] [rɪ'triːt] .
— the writings composed or planned in this still retreat .
— 这 著作 由 或者 计划 在 这 仍然 撤退 .

—在这段静谧的隐居生活中创作或计划的作品。

[bʌt; bət] [wɒt] [pə'tɪkjələli] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɔːrtrəts]
But what particularly caught her attention was one of the two portraits
但 什么 特别 捕捉 她 注意力 曾是 一 的 这 二 肖像
[ðæt] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
that adorned the mantelpieces .
那 装饰 这 壁炉架 .

但最吸引她注意的是摆放在壁炉架上的两幅肖像画中的一幅。

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [wʌn][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm]
The further one was attired in the rich and fanciful armour of the time
这 更远 一 曾是 穿着 在 这 富有的 和 奇幻的 盔甲 的 这 时间
[ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
of Elizabeth ;
的 伊丽莎白 ;

远处的那位身着伊丽莎白时代华丽而奇特的盔甲；

[ðə; ði] [hed] [beə(r)] , [ðə; ði] ['helmɪt] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hænd] ['restɪd] .
the head bare , the helmet on a table on which the hand rested .
这 头 裸 , 这 头盔 在 一个 桌子 在 哪个 这 手 休息 .

头部裸露，头盔放在桌子上，一只手搭在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
It was a handsome and striking countenance ; and an inscription
它 曾是 一个 英俊的 和 引人注目 面容 ; 和 一个 题词
[ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɪg.bi] ,
announced it to be a Digby ,
宣布 它 到 是 一个 迪格比 ,

它外形俊美，引人注目；碑文表明它是一头迪格比马。

[æn; ən]['ænsestə(r)][ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
an ancestor of Maltravers .
一个 祖先 的 马尔特拉弗斯 .

马尔特拉弗斯的祖先。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɒv; əv][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ,
But the other was a beautiful girl of about eighteen ,
但 这 其他 曾是 一个 美丽的 女孩 的 关于 十八 ,

但另一个女孩是一位大约十八岁的漂亮姑娘。

[ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlməʊst]['æntɪkweɪtɪd] [dres] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
in the now almost antiquated dress of forty years ago .
在 这 现在 几乎 过时的 裙子 的 四十 年 前 .

穿着四十年前那种现在看来几乎已经过时的服装。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkət] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌləs] ['sʌmwɒt] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
The features were delicate , but the colours somewhat faded , and there
这 特征 是 精美的 , 但 这 颜色 有些 褪色 , 和 那里
[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːnf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
was something mournful in the expression .
曾是 某物 悲哀 在 这 表达 .

五官精致，但面色有些褪色，神情中带着一丝哀伤。

[ə; eɪ][sɪlk]['kɜːt(ə)n] , [drɔːn] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
A silk curtain , drawn on one side ,
一个 丝绸 窗帘 , 绘制 在 一 边 ,

丝绸窗帘，拉上了一侧。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [haʊ] ['keəfəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zesə(r)] .
seemed to denote how carefully it was prized by the possessor .
似乎 到 表示 如何 小心 它 曾是 珍贵的 经过 这 拥有者 .

这似乎表明拥有者对它有多么珍视。

['iːvlɪn] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] .
Evelyn turned for explanation to her cicerone .
伊芙琳 转向 为了 解释 到 她 西塞罗 .

伊芙琳转向她的侍酒师寻求解释。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , " [sed] ['kærəlaɪn] ;
" This is the second time I have seen that picture , " said Caroline ;
" 这 是 这 第二 时间 我 有 已见 那 图片 , " 说 卡罗琳 ;

“这是我第二次看到这张照片了，”卡罗琳说；

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ] [greɪt] [ɪn'triːti] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['feɪvə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
" for it is only by great entreaty and as a mysterious favour that the
" 为了 它 是 仅有的 经过 伟大的 恳求 和 作为 一个 神秘 偏爱 那 这
[əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [drɔːz] [ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] .
old housekeeper draws aside the veil .
老的 管家 平局 旁边 这 面纱 .

“因为只有经过深思熟虑的恳求，并出于神秘的恩惠，老管家才会揭开面纱。”

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn]['mɑːlˌtrævərz] [meɪks] [hɪm] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['seɪkrɪd] .
Some touch of sentiment in Maltravers makes him regard it as sacred .
一些 触碰 的 情绪 在 马尔特拉弗斯 制作 他 看待 它 作为 神圣 .

马尔特拉弗斯身上某种感伤的情绪使他将其视为神圣之物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['mærid] ; [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [bɜːθ] .
It is the picture of his mother before she married ; she died in giving him birth .
它 是 这 图片 的 他的 母亲 前 她 已婚 ; 她 死亡 在 给予 他 出生 .

这是他母亲婚前的照片；她因生他而去世。

" ['iːvlɪn] [saɪd] ; [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['kærəlaɪn][səʊ]
" Evelyn sighed ; how well she understood the sentiment which seemed to Caroline so
" 伊芙琳 叹了口气 ; 如何 出色地 她 理解 这 情绪 哪个 似乎 到 卡罗琳 所以
[ɪk'sentrɪk] !
eccentric !
偏心 !

伊芙琳叹了口气；她多么理解卡罗琳这种在她看来如此古怪的情感啊！

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]
The countenance fascinated her ; the eye seemed to follow her as she
这 面容 着迷 她 ; 这 眼睛 似乎 到 跟随 她 作为 她
[tɜːnd] .
turned .
转向 .

那张脸深深吸引了她；她转过身时，那双眼睛似乎也跟着她移动。

" [æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['pendənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , " [sed] ['kærəlaɪn] ,
" As a proper pendant to this picture , " said Caroline ,
" 作为 一个 恰当的 吊坠 到 这 图片 , " 说 卡罗琳 ,

“作为这幅画的合适吊坠，”卡罗琳说。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][e'fɪdʒiːiːz][ɒv; əv] [jɒn] ['wɔːlaɪk] ['dʒentlmən] ,
" he ought to have dismissed the effigies of yon warlike gentleman ,
" 他 应该 到 有 解雇 这 人偶 的 远 好战 绅士 ,

他本应驳回那位好战绅士的雕像，

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['flɒrəns] [læ'selz] ,
and replaced it by one of poor Lady Florence Lascelles ,
和 替换 它 经过 一 的 贫穷的 女士 佛罗伦萨 拉塞尔斯 ,

并用可怜的弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人的一件作品替换了它。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [lɒs] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] : [bʌt; bət] , [pə'hæps] ,
for whose loss he is said to have quitted his country : but , perhaps ,
为了 谁 损失 他 是 说 到 有 辞职 他的 国家 : 但 , 也许 ,

据说他为了弥补谁的损失而离开了自己的国家；但是，也许，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] . "
it was the loss of her fortune . "
它 曾是 这 损失 的 她 财富 . "

那是她失去的财产。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? — [faɪ] !
" How can you say so ? — fie !
" 如何 能 你 说 所以 ? — 菲 !

你怎么能这么说？——呸！

" [kraɪd] ['iːvlɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" cried Evelyn , with a burst of generous indignation .
" 哭 伊芙琳 , 和 一个 爆裂 的 慷慨的 愤慨 .

“伊芙琳喊道，语气中充满了义愤填膺。”

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][eə'res; 'eərəs][hæv; həv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
" Ah , my dear , you heiresses have a fellow - feeling with each other !
" 啊 , 我的 亲爱的 , 你 女继承人 有 一个 同伴 - 感觉 和 每个 其他 !

“啊，亲爱的，你们这些女继承人之间真是情同手足啊！”

[ˌnevəðə'les] , ['klevə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ðæn; ðən][wiː; wi] [diːm] [ðem; ðəm] .
Nevertheless , clever men are less sentimental than we deem them .
尽管如此 , 聪明的 男人 是 较少的 感伤的 比 我们 认为 他们 .

然而，聪明人其实并不像我们想象的那样多愁善感。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[ðɪs] ['kwaɪət] [ruːm] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [spliːn] , [ai]['fænsi] . "
this quiet room gives me the spleen , I fancy . "
这 安静的 房间 给予 我 这 脾 , 我 想要 . "

这间安静的房间让我心情舒畅。

" ['dɪərɪst] ['ɛvi] , " ['wɪspəd] [sə'siːliə] , " [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪti]
" Dearest Evy , " whispered Cecilia , " I think you have a look of that pretty
" 亲爱的 伊薇 , " 低声说道 塞西莉亚 , " 我 思考 你 有 一个 看 的 那 漂亮的
['pɪktʃə(r)] ,
picture ,
图片 ,

“亲爱的伊薇,”塞西莉亚低声说,“我想你看到了那幅美丽的画。”

['əʊnli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] .
only you are much prettier .
仅有的 你 是 很多 更漂亮 .

只有你比她漂亮得多。

[duː; də] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] ; [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][dʒʌst] [fɔːls] [daʊn] [laɪk] [hɜːz] .
Do take off your bonnet ; your hair just falls down like hers .
做 拿 离开 你的 引擎盖 ; 你的 头发 只是 瀑布 向下 喜欢 她的 .

把你的睡帽摘下来吧；你的头发自然垂下来就像她一样。

" ['iːvlɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['greɪvli] ;
" Evelyn shook her head gravely ;
" 伊芙琳 摇晃 她 头 严重地 ;

伊芙琳严肃地摇了摇头；

[bʌt; bət][ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] ['heɪstɪli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][hæt] ,
but the spoiled child hastily untied the ribbons and snatched away the hat ,
但 这 被宠坏了 孩子 草草 解开 这 丝带 和 抢夺 离开 这 帽子 ,

但这个被宠坏的孩子急忙解开丝带，一把抢走了帽子。

[ænd; ənd] ['ɛvəlɪnz] ['sʌni] ['riŋlit] [fel] [daʊn] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪs'ɔːdə(r)] .
and Evelyn's sunny ringlets fell down in beautiful disorder .
和 伊芙琳的 阳光明媚 环状物 跌倒 向下 在 美丽的 紊乱 .

伊芙琳阳光般的卷发凌乱地垂落下来，显得格外美丽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['iːvlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]
There was no resemblance between Evelyn and the portrait , except in the
那里 曾是 不 相似 之间 伊芙琳 和 这 肖像 , 除了 在 这
['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] ,
colour of the hair ,
颜色 的 这 头发 ,

除了头发颜色之外，伊芙琳本人和画像上没有任何相似之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keələs] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [baɪ] [tʃɑːns] [ə'sjuːmd] .
and the careless fashion it now by chance assumed .
和 这 粗心 时尚 它 现在 经过 机会 假定 .

以及它现在偶然形成的这种漫不经心的时尚风格。

[jet] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [dɪd][ɪg'zɪst] ,
Yet Evelyn was pleased to think that a likeness did exist ,
然而 伊芙琳 曾是 高兴 到 思考 那 一个 相似 做过 存在 ,

然而，伊芙琳很高兴地认为确实存在一个与自己长相相似的人。

[ðəʊ] ['kærəlaɪn] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'flætərɪŋ] ['kɒmplɪmənt] .
though Caroline declared it was a most unflattering compliment .
尽管 卡罗琳 声明 它 曾是 一个 最多 不讨喜的 赞扬 .

尽管卡罗琳宣称这是最不得体的赞美。

" [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [θiːm] ,
" I don't wonder , " said the latter , changing the theme ,
" 我 不 想知道 , " 说 这 后者 , 变化 这 主题 ,

“我并不觉得奇怪,”后者说道，话锋一转。

— " [ai][doʊnt]['wʌndə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][laɪvz; lɪvz][səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] - ['kɑːs(ə)l] [dʌl] ;
— " I don't wonder Mr . Maltravers lives so little in this ' Castle Dull ;
— " 我 不 想知道 先生 . 马尔特拉弗斯 生活 所以 小的 在 这 - 城堡 乏味的 ;

"我一点也不奇怪马尔特拉弗斯先生在这座'沉闷城堡'里过得如此清闲;

- [jet] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .
' yet it might be much improved .
- 然而 它 可能 是 很多 改进 .

但它或许还有很大的改进空间。

[frentʃ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [pleɪt] - [glɑːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ;
French windows and plate - glass , for instance ;
法语 视窗 和 盘子 - 玻璃 , 为了 实例 ;

例如，法式落地窗和平板玻璃;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] ['lʌmbərɪŋ] ['bʊkʃelvz] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [əʊld] ['tʃɪmni] - ['piːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]
and if those lumbering bookshelves and horrid old chimney - pieces were
和 如果 那些 伐木 书架 和 可怕的 老的 烟囱 - 件 是
[rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['peɪntɪd] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld][laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [sə'luːn] ,
removed and the ceiling painted white and gold like that in my uncle's saloon ,
已移除 和 这 天花板 绘 白色的 和 金子 喜欢 那 在 我的 叔叔的 酒吧 ,

如果把那些笨重的书架和难看的旧壁炉架搬走，把天花板漆成我叔叔酒吧里那种白底金漆的样子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['laɪvli] ['peɪpə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [meɪk] [ə; eɪ]
and a rich , lively paper , instead of the tapestry , it would really make a
和 一个 富有的 , 热闹 纸 , 反而 的 这 挂毯 , 它 会 真的 制作 一个
['veri] [faɪn] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] . "
very fine ballroom . "
非常 美好的 舞厅 . "

如果用色彩鲜艳、生动活泼的纸张代替挂毯，那将是一个非常漂亮的舞厅。"

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːns] [hɪə(r)] [naʊ] , " [kraɪd] [sə'siːliə] .
" Let us have a dance here now , " cried Cecilia .
" 让 我们 有 一个 舞蹈 这里 现在 , " 哭 塞西莉亚 .

"我们现在就在这里跳舞吧！"塞西莉亚喊道。

" [kʌm] , [stænd] [ʌp] , ['səufi; 'sɔ-] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ][wɔːlts] [step] ,
" Come , stand up , Sophy ; " and the children began to practise a waltz step ,
" 来 , 站立 向上 , 索菲 ; " 和 这 孩子们 开始 到 实践 一个 华尔兹 步 ,

"来，站起来，索菲;"孩子们开始练习华尔兹舞步。

['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [fʊl] [gliː] .
tumbling over each other , and laughing in full glee .
翻滚 超过 每个 其他 , 和 笑 在 满的 高兴 .

他们互相推搡，开怀大笑。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [sed] ['iːvlɪn] , ['sɒftli] .
" Hush , hush ! " said Evelyn , softly .
" 嘘 , 嘘 ! " 说 伊芙琳 , 轻轻 .

"嘘，嘘！"伊芙琳轻声说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [tʃekt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [mɜːθ] ,
She had never before checked the children's mirth ,
她 有 绝不 前 已检查 这 孩子们的 欢笑 ,

她以前从未阻止过孩子们的欢笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [naʊ] .
and she could not tell why she did so now .
和 她 可以 不是 告诉 为什么 她 做过 所以 现在 .

她现在也说不清自己为什么会这样做。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [hɪə(r)] , " [sed]
" I suppose the old butler has been entertaining the bailiff here , " said
" 我 认为 这 老的 管家 有 到过 娱乐 这 法警 这里 , " 说

“我猜想，那位老管家一直在招待法警，”他说。

['kærəlaɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Caroline , pointing to the remains of the fire .
卡罗琳 , 指向 到 这 遗迹 的 这 火 .

卡罗琳指着火灾后的残骸。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] ['tʃiːfli] [ɪn'hæbɪtɪd] , — [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ʃəʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ? "
" And is this the room he chiefly inhabited , — the room that you say they show as his ? "
" 和 是 这 这 房间 他 主要 有人居住的 , — 这 房间 那 你 说 他们 展示 作为 他的 ? "

“这就是他主要居住的房间吗？——就是你们说他们展示的那间属于他的房间？”

" [nəʊ] ; [ðæt] ['tæpəstri] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [liːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [weə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] .
" No ; that tapestry door to the right leads into a little study where he wrote .
" 不 ; 那 挂毯 门 到 这 正确的 线索 进入 一个 小的 学习 在哪里 他 写道 .

“不；右边那扇挂毯门通向他的一个小书房，他在那里写作。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['kærəlaɪn] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" So saying , Caroline tried to open the door , but it was locked from within .
" 所以 说 , 卡罗琳 尝试 到 打开 这 门 , 但 它 曾是 已锁定 从 之内 .

说着，卡罗琳试图打开门，但门从里面锁上了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['weinskət, -skɔt] ['pæsɪdʒ] , [hʌŋ] [wɪð] ['rʌsti] [paɪks] ,
She then opened the other door , which showed a long wainscoted passage , hung with rusty pikes ,
她 然后 打开 这 其他 门 , 哪个 显示 一个 长的 护墙板 通道 , 悬挂 和 生锈的 长矛 ,

然后她打开了另一扇门，门后是一条长长的护墙板走廊，墙上挂着生锈的长矛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['brestpleɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [w'ɔːz] .
and a few breastplates of the time of the Parliamentary Wars .
和 一个 很少 胸甲 的 这 时间 的 这 议会 战争 .

还有几件议会战争时期的胸甲。

" [ðɪs] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['kærəlaɪn] ,
" This leads to the main body of the House , " said Caroline ,
" 这 线索 到 这 主要的 身体 的 这 房子 , " 说 卡罗琳 ,

“这就引出了众议院的主体部分，”卡罗琳说道。

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] [dɪ'tætʃt] ,
" from which the room we are now in and the little study are completely detached ,
" 从 哪个 这 房间 我们 是 现在 在 和 这 小的 学习 是 完全地 分离的 ,

“我们现在所在的房间和小书房与这间房间完全分离，

['hævɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [biːn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn] ['pəʊpɪʃ] [taɪmz] .
having , as you know , been the chapel in popish times .
拥有 , 作为 你 知道 , 到过 这 教堂 在 天主教 时代 .

如你所知，这里在天主教时期曾是一座小教堂。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪɡ.bi] , [æn; ən] [æn'sestrəl] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
I have heard that Sir Kenelm Digby , an ancestral connection of the present
我 有 听到 那 先生 肯纳姆 迪格比 ， 一个 祖先的 联系 的 这 展示
['əʊnə(r)] ,
owner ,
所有者 ，

我听说肯纳姆·迪格比爵士是现任业主的祖先，

[fɜːst] [kən'vɜːtɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [juːz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
first converted them into their present use , and , in return ,
第一的 转换 他们 进入 他们的 展示 使用 ， 和 ， 在 返回 ，

首先将它们改造成现在的用途，作为回报，

[bɪlt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] .
built the village church on the other side of the park .
建造 这 村庄 教会 在 这 其他 边 的 这 公园 .

在公园的另一边建了村教堂。

" [sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪɡ.bi] , [ðə; ði] [əʊld] [ˌkævə'lɪə(r)] [fə'lɒsəfə(r)] ! — - [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]
" Sir Kenelm Digby , the old cavalier philosopher ! — - a new name of interest
" 先生 肯纳姆 迪格比 ， 这 老的 骑士 哲学家 ！ — - 一个 新的 姓名 的 兴趣
[tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [ðə; ði] [pleɪs] !
to consecrate the place !
到 供奉 这 地方 ！

“肯纳姆·迪格比爵士，那位老骑士哲学家！——一个有趣的新名字，用来命名这个地方！”

['iːvlɪn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['lɪŋɡəd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ;
Evelyn could have lingered all day in the room ;
伊芙琳 可以 有 徘徊不去 全部 天 在 这 房间 ；

伊芙琳本可以整天待在房间里；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋɡə(r)] ['sɒdʒən] ,
and perhaps as an excuse for a longer sojourn ,
和 也许 作为 一个 原谅 为了 一个 更长 旅居 ，

或许也是为了争取更长时间的逗留机会，

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpən] — [ʃiː; ʃi] [ræn] [hɜː(r); hə(r)] ['feəri] ['fɪŋɡəz] ['əʊvə(r)]
hastened to the piano — it was open — she ran her fairy fingers over
加快 到 这 钢琴 — 它 曾是 打开 — 她 跑 她 仙女 手指 超过
[ðə; ði] [kiːz] ,
the keys ,
这 钥匙 ，

她快步走到钢琴前——钢琴门是开着的——她用纤细的手指轻抚着琴键，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'tjuːnd] [ænd; ənd] [nɪ'ɡlektɪd] ['ɪnstrəmənt] [θrɪld] [waɪld]
and the sound from the untuned and neglected instrument thrilled wild
和 这 声音 从 这 未调谐 和 被忽视的 乐器 激动不已 荒野
[ænd; ənd] ['spirit] [θruː] [ðə; ði] ['melənkəli] ['tʃeɪmbə(r)] .
and spiritlike through the melancholy chamber .
和 精灵般的 通过 这 忧郁 房间 .

那件失修已久、无人问津的乐器发出的声音，在忧郁的房间里激荡出狂野而灵动的旋律。

" [əʊ] , [duː; də] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , ['ɛvi] , " [kraɪd] [sə'siːliə] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] , [ænd; ənd]
" Oh , do sing us something , Evy , " cried Cecilia , running up to , and
" 哦 ， 做 唱歌 我们 某物 ， 伊薇 ， " 哭 塞西莉亚 ， 跑步 向上 到 ， 和
['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] ,
drawing a chair to ,
绘画 一个 椅子 到 ，

“哦，伊薇，给我们唱首歌吧！”塞西莉亚喊道，一边跑过去拉过一把椅子坐下。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
the instrument .
这 乐器 .

该乐器。

" [duː; də] , ['iːvlɪn] , " [sed] ['kærəlaɪn] , ['læŋgwɪdli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" Do , Evelyn , " said Caroline , languidly ; " it will serve to bring one of the
" 做 , 伊芙琳 , " 说 卡罗琳 , 懒洋洋地 ; " 它 将要 服务 到 带来 一 的 这
['sɜːvənts] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
servants to us ,
仆人 到 我们 ,

"去吧，伊芙琳，"卡罗琳懒洋洋地说，"这样就能把一个仆人叫过来。"

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz] .
and save us a journey to the offices .
和 节省 我们 一个 旅行 到 这 办公室 .

这样我们就不用去办公室了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] ['iːvlɪn] [wɪʃt] .
" It was just what Evelyn wished .
" 它 曾是 只是 什么 伊芙琳 希望 .

"这正是伊芙琳所希望的。"

[sʌm; səm]['vɜːrsəz] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ɪ'speʃəli] [lʌvd] ,
Some verses , which her mother especially loved ,
一些 诗句 , 哪个 她 母亲 尤其 喜爱 ,

她母亲特别喜欢的一些诗句是：

['vɜːrsəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɑːlˌtrævərz][ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['æbsəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ,
verses written by Maltravers upon returning after absence to his own home ,
诗句 书面 经过 马尔特拉弗斯 之上 返回 后 缺席 到 他的 自己的 家 ,

马尔特拉弗斯离家归来后所作的诗篇

[hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] .
had rushed into her mind as she had touched the keys .
有 匆忙 进入 她 头脑 作为 她 有 感动 这 钥匙 .

当她触碰到琴键的那一刻，这些念头就涌入了她的脑海。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['bjuːtɪfli] [set][tuː; tə]
They were appropriate to the place , and had been beautifully set to
他们 是 合适的 到 这 地方 , 和 有 到过 非常漂亮 放 到
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

它们与这个地方很相称，而且配上了优美的音乐。

[səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hʌʃt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['nesld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
So the children hushed themselves , and nestled at her feet ; and after
所以 这 孩子们 静静地 他们自己 , 和 依偎 在 她 脚 ; 和 后
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['preljuːd] ,
a little prelude ,
一个 小的 序幕 ,

于是孩子们安静下来，依偎在她脚边；短暂的序曲过后，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] ['ʌndə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [spɔɪld] ['ɪnstrəmənt] [mait] [nɒt][mɑː(r)][ðə; ði]
keeping the accompaniment under , that the spoiled instrument might not mar the
保持 这 伴奏 在下面 , 那 这 被宠坏了 乐器 可能 不是 马尔 这
[swiːt] [wɜːdz] [ænd; ənd] [s'wiːtər] [vɔɪs] ,
sweet words and sweeter voice ,
甜的 字 和 更甜 嗓音 ,

尽量降低伴奏音量，以免损坏的乐器破坏优美的歌词和更甜美的嗓音。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði] [sɒŋ] .
she began the song .
她 开始 这 歌曲 .

她开始唱歌。

['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [wɪtʃ] ['kærəlaɪn][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ,
Meanwhile in the adjoining room , the little study which Caroline had spoken of ,
同时 在 这 相邻的 房间 , 这 小的 学习 哪个 卡罗琳 有 说 的 ,

与此同时，在隔壁房间，也就是卡罗琳提到的那间小书房里，

[sæt][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
sat the owner of the house !
卫星 这 所有者 的 这 房子 !

房子的主人就坐在那里！

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
He had returned suddenly and unexpectedly the previous night .
他 有 返回 突然 和 不料 这 以前的 夜晚 .

他前一天晚上突然意外地回来了。

[ðə; ði][əʊld] ['stjuːəd] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɛp'ɒlədʒɪz] ,
The old steward was in attendance at the moment , full of apologies ,
这 老的 管家 曾是 在 出席 在 这 片刻 , 满的 的 致歉 ,
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
congratulations ,
恭喜! ,

那位老管家当时也在场，连连道歉和祝贺。

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] ; [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] , [grəʊn] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] ['hɔːti] [mæn] , [wɒz; wəz]
and gossip ; and Maltravers , grown a stern and haughty man , was
和 闲话 ; 和 马尔特拉弗斯 , 生长 一个 船尾 和 傲慢 男人 , 曾是
[ɔːl'redi] [ɪm'peɪʃntli] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ,
already impatiently turning away ,
已经 不耐烦地 转弯 离开 ,

还有闲言碎语；马尔特拉弗斯已经变得严厉而傲慢，他不耐烦地转身离开了。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ɪn]
when he heard the sudden sound of the children's laughter and loud voices in
什么时候 他 听到 这 突然 声音 的 这 孩子们的 笑声 和 大声 声音 在
[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .
the room beyond .
这 房间 超过 .

这时，他听到隔壁房间里传来孩子们的笑声和大声说话声。

['mɑːlˌtrævərz] [fraʊnd] .
Maltravers frowned .
马尔特拉弗斯 皱眉 .

马尔特拉弗斯皱起了眉头。

" [wɒt] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] , [ðəʊ] ['veri] [kɑːm] ,
" What impertinence is this ? " said he in a tone that , though very calm ,
" 什么 无礼 是 这 ? " 说 他 在 一个 语气 那 , 尽管 非常 冷静的 ,

“这是何等的无礼？”他用一种虽然非常平静的语气说道。

[meɪd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [kweɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
made the steward quake in his shoes .
制成 这 管家 地震 在 他的 鞋 .

吓得管家脚都软了。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] , ['riːəli] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ;
" I don't know , really , your honour ;
" 我 不 知道 , 真的 , 你的 荣誉 ;

“说实话，我也不知道，法官大人；

[ðeə(r)][bi:; bi][səʊ] ['meni] [grænd][fəʊks] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][faɪn] ['weðə(r)] , [ðæt] —
there be so many grand folks come to see the house in the fine weather , that —
那里 是 所以 许多 盛大 各位 来 到 看 这 房子 在 这 美好的 天气 ， 那 —
"
"
"

天气好的时候，会有很多贵宾来参观这栋房子，所以——"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [pə'mɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ma:stəz] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɚi:] - [ʃəʊ] ?
" And you permit your master's house to be a raree - show ?
" 和 你 允许 你的 硕士学位 房子 到 是 一个 稀有 - 展示 ?

"你竟然允许你主人的家变成一个奇观？"

[ju:; jʊ][du:; də] [wel] , [sɜ:(r)] . "
You do well , sir . "
你 做 出色地 , 先生 . "

先生，您做得很好。

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] , [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['dɪsəplɪn] [laɪk]
" If your honour were more amongst us , there might be more discipline like
" 如果 你的 荣誉 是 更多的 在 我们 , 那里 可能 是 更多的 纪律 喜欢
,
,
,

"如果你的荣誉感更强一些，或许就能有更多像这样的纪律。"

" [sed] [ðə; ði] ['stju:əd] , ['staʊtli] ;
" said the steward , stoutly ;
" 说 这 管家 , 坚定地 ;

"管家坚定地说；

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɪn][maɪ][taɪm] [hæz; həz] [kɛəd] [səʊ]['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [æz; əz] [ðəʊz]
" but no one in my time has cared so little for the old place as those
" 但 不 一 在 我的 时间 有 关心 所以 小的 为了 这 老的 地方 作为 那些
[ˌaɪ 'ti:] [bi'lɒŋz] [tu:; tə] . "
it belongs to . "
它 属于 到 . "

"但在我生活的年代，没有人比它的主人更不在乎这座古老的宅邸。"

" ['fju:ə(r)] [wɜ:dz] [wɪð] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['mɑ:lˌtrævərz] , ['hɔ:tɪli] ;
" Fewer words with me , sir , " said Maltravers , haughtily ;
" 更少 字 和 我 , 先生 , " 说 马尔特拉弗斯 , 傲慢地 ;

"少跟我说话，先生，"马尔特拉弗斯傲慢地说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:m] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜ:nd] ,
" and now go and inform those people that I am returned ,
" 和 现在 去 和 通知 那些 人们 那 我 是 返回 ,

"现在去告诉那些人，我已经回来了。"

[ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [gests] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ai][ɪn'vaɪt][maɪ'self] . "
and wish for no guests but those I invite myself . "
和 希望 为了 不 客人 但 那些 我 邀请 我 . "

除了我自己邀请的人之外，我不想接待其他客人。

" [sɜ:(r)] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

"先生！"

" [du:; də][ju:; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'i:] ?
" Do you not hear me ?
" 做 你 不是 听到 我 ?

你没听见我说话吗？

[seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pliːz] [ðem; ðəm] , [ðiːz] [əʊld]['ruːɪnz][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['prɒpəti] ,
Say that if it so please them , these old ruins are my property ,
说 那 如果 它 所以 请 他们 , 这些 老的 废墟 是 我的 财产 ,

如果他们愿意，就告诉他们，这些古老的遗迹是我的财产。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʒɒb] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv]['pʌblɪk][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and are not to be jobbed out to the insolence of public curiosity .
和 是 不是 到 是 工作 出去 到 这 傲慢 的 民众 好奇心 .

绝不能为了满足公众的好奇心而草率行事。

[gəʊ] , [sɜː(r)] . "
Go , sir . "
去 , 先生 . "

走吧，先生。

" [bʌt; bət] — [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [greɪt] [fəʊks] ? "
" But — I beg pardon , your honour — if they be great folks ? "
" 但 — 我 求 赦免 , 你的 荣誉 — 如果 他们 是 伟大的 各位 ? "

“但是——恕我直言，法官大人——如果他们是很好的人呢？”

" [greɪt] [fəʊks] ! — [greɪt] !
" Great folks ! — great !
" 伟大的 各位 ! — 伟大的 !

“好人们！——太棒了！”

[eɪ] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Ay , there it is .
哎 , 那里 它 是 .

哎呀，找到了。

[waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [greɪt] [fəʊks] , [ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , ['mɪstə(r)] .
Why , if they be great folks , they have great houses of their own , Mr .
为什么 , 如果 他们 是 伟大的 各位 , 他们 有 伟大的 房屋 的 他们的 自己的 , 先生 .
['dʒʌstɪs] .
Justis .
贾斯蒂斯 .

如果他们真是好人，他们就应该拥有自己的豪宅，贾斯蒂斯先生。

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [stɛərd] .
" The steward stared .
" 这 管家 凝视 .

乘务员愣住了。

" [pə'hæps] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] , ['deprəkeɪtɪŋli] , " [ðeɪ] [biː; bi]['mɪstə(r)] . ['mɜːrtənz]
" Perhaps , your honour , " he put in , deprecatingly , " they be Mr . Merton's
" 也许 , 你的 荣誉 , " 他 放 在 , 贬义地 , " 他们 是 先生 . 默顿的
['fæməli] :
family :
家庭 :

“或许，法官大人，”他谦卑地插话道，“他们是默顿先生的家人：

[ðeɪ] [kʌm] ['veri] ['ɒf(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
they come very often when the London gentlemen are with them . "
他们 来 非常 经常 什么时候 这 伦敦 先生们 是 和 他们 . "

当伦敦绅士们和他们在一起时，他们经常来。

" ['mɜːt(ə)n] ! — [əʊ] , [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['pɑːsn] .
" Merton ! — oh , the cringing parson .
" 默顿 ! — 哦 , 这 令人作呕 牧师 .

“默顿！——哦，那个畏缩的牧师。”

- !
Harkye !
- !

哈基！

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kwɪt][maɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
one word more with me , sir , and you quit my service to - morrow .
一 单词 更多的 和 我 , 先生 , 和 你 辞职 我的 服务 到 - 明天 .

先生，你再跟我多说一句话，明天你就得离开我的团队。

" ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
" Mr . Justis lifted his eyes and hands to heaven ;
" 先生 . 贾斯蒂斯 抬起 他的 眼睛 和 双手 到 天堂 ;

"贾斯蒂斯先生举起双眼和双手，向天祈祷；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪtʃ] [tʃekt] [rɪ'plaɪ] ,
but there was something in his master's voice and look which checked reply ,
但 那里 曾是 某物 在 他的 硕士学位 嗓音 和 看 哪个 已检查 回复 ,

但他主人的语气和眼神中有些东西让他打消了回答的念头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] — [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli]
and he turned slowly to the door — when a voice of such heavenly
和 他 转向 缓慢地 到 这 门 — 什么时候 一个 嗓音 的 这样的 天上
['swiːtnəs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [step] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]
sweetness was heard without that it arrested his own step and made the
甜味 曾是 听到 没有 那 它 被捕 他的 自己的 步 和 制成 这
[stɜːn] ['mɑːlˌtrævərz] [stɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
stern Maltravers start in his seat .
船尾 马尔特拉弗斯 开始 在 他的 座位 .

他缓缓转身走向门口——这时，门外传来一个宛如天籁的甜美声音，吓得他停下了脚步，也让严肃的马尔特拉弗斯从座位上猛地一惊。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
He held up his hand to the steward to delay his errand , and listened ,
他 握住 向上 他的 手 到 这 管家 到 延迟 他的 差事 , 和 听着 ,
[tʃɑːmd] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] .
charmed and spell - bound .
迷住了 和 拼写 - 边界 .

他向管家举手示意他稍等片刻，然后听着，被深深吸引，如痴如醉。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [keɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , — [wɜːdz] [lɒŋ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
His own words came on his ear , — words long unfamiliar to him ,
他的 自己的 字 来了 在 他的 耳朵 , — 字 长的 陌生 到 他 ,

他自己的话语传入耳中——那些他很久以来都陌生的话语。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] [rɪ'membəd] ;
and at first but imperfectly remembered ;
和 在 第一的 但 不完美地 记得 ;

起初记得，但记忆并不完整；

[wɜːdz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] [ænd; ənd]['vɜːdʒɪn] [j'ɪəz] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ;
words connected with the early and virgin years of poetry and aspiration ;
字 连接 和 这 早期的 和 处女 年 的 诗 和 抱负 ;

与诗歌和抱负的早期和纯真年代相关的词语；

[wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [θɔːts] [naʊ] [fɑː(r)] [tuː] ['dʒent(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
words that were as the ghosts of thoughts now far too gentle for
字 那 是 作为 这 鬼魂 的 想法 现在 远的 也 温和的 为了
[hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] [səʊl] .
his altered soul .
他的 已修改 灵魂 .

这些话语如同思绪的幽灵，如今对他变了模样的灵魂来说太过温柔。

[hiː; hi] [baʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [ʃeɪd] [left] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
He bowed down his head , and the dark shade left his brow .
他 鞠躬 向下 他的 头 , 和 这 黑暗的 阴影 左边 他的 眉头 .

他低下了头，眉间的阴影消失了。

[ðə; ði] [sɒŋ] [siːst] .
The song ceased .
这 歌曲 停止 .

歌声戛然而止。

['mɑːlˌtrævərz] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Maltravers moved with a sigh ,
马尔特拉弗斯 已搬 和 一个 叹 ,

马尔特拉弗斯叹了口气，动了动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
and his eyes rested on the form of the steward with his hand on the door .
和 他的 眼睛 休息 在 这 形式 的 这 管家 和 他的 手 在 这 门 .

他的目光落在了那名手扶着门的管家身上。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['mesɪdʒ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] , ['greɪvli] .
" Shall I give your honour's message ? " said Mr . Justis , gravely .
" 将 我 给 你的 荣誉的 信息 ? " 说 先生 . 贾斯蒂斯 , 严重地 .

“我能否转达阁下的旨意？”贾斯蒂斯先生严肃地问道。

" [nəʊ] ; [teɪk] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" No ; take care for the future ; leave me now .
" 不 ; 拿 关心 为了 这 未来 ; 离开 我 现在 .

“不，为未来着想，现在就离开我吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第二册(Alice, or the Mysteries — Book 02)
第2/3页

" ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [meɪd] [wʌn][leg] , [ænd; ənd] [ðen] , [wel] [pli:zd] , [tʊk] [tu:; tə][bəuθ] .
" Mr . Justis made one leg , and then , well pleased , took to both .
" 先生 . 贾斯蒂斯 制成 一 腿 , 和 然后 , 出色地 高兴 , 采取 到 两个都 .

“贾斯蒂斯先生先做了一条腿，然后非常满意地做了两条腿。”

" [wel] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] , " [haʊ] ['fɒrən] [pɑ:ts] [du:; də] [spɔɪl] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
" Well , " thought he , as he departed , " how foreign parts do spoil a gentleman !
" 出色地 , " 想法 他 , 作为 他 已离开 , " 如何 外国的 部分 做 剧透 一个 绅士 !

“唉，”他边走边想，“异国情调真是毁了一位绅士啊！”

[səʊ][maɪld][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][wʌns] !
so mild as he was once !
所以 温和的 作为 他 曾是 一次 !

他还是像以前那样温和！

[ai][mʌst; məst] [bɒtʃ] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [ai] [si:] , — [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæz; həz] [grəʊn] [ʃɑ:p] .
I must botch up the accounts , I see , — the squire has grown sharp .
我 必须 搞砸了 向上 这 账户 , 我 看 , — 这 乡绅 有 生长 锋利的 .

看来我肯定把账目搞砸了——乡绅的眼光越来越敏锐了。

" [æz; əz] ['i:vlɪn] [kən'klu:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] ,
" As Evelyn concluded her song ,
" 作为 伊芙琳 结束 她 歌曲 ,

“当伊芙琳唱完歌时，

[ʃi:; ʃi] — [hu:z] [tʃɑ:m] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] — [wɒz; wəz][səʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['melənkəli] ['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [wɜ:dz] ,
she — whose charm in singing was that she sang from the heart — was so touched by the melancholy music of the air and words ,
她 — 谁 魅力 在 歌唱 曾是 那 她 唱 从 这 心 — 曾是 所以 感动 经过 这 忧郁 音乐 的 这 空气 和 字 ,

她——她歌唱的魅力在于她发自内心地歌唱——被歌曲中忧伤的旋律和歌词深深打动了。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][laɪn][daɪd] [ɪn'ɔ:dəbli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
that her voice faltered , and the last line died inaudibly on her lips .
那 她 嗓音 犹豫不决 , 和 这 最后的 线 死亡 听不见 在 她 嘴唇 .

她的声音颤抖起来，最后一句话无声地止于唇边。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .
The children sprang up and kissed her .
这 孩子们 弹簧 向上 和 亲吻 她 .

孩子们跳起来亲吻她。

" [əʊ] , " [kraɪd] [sə'si:liə] , " [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pi:kɒk] !
" Oh , " cried Cecilia , " there is the beautiful peacock !
" 哦 , " 哭 塞西莉亚 , " 那里 是 这 美丽的 孔雀 !

“哦，”塞西莉亚喊道，“那是美丽的孔雀！”

" [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn'di:d] , [ɒn][ðə; ði] [steps] [wɪ'ðaʊt] — [pə'hæps] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk] —
" And there , indeed , on the steps without — perhaps attracted by the music —
" 和 那里 ， 的确 ， 在 这 步骤 没有 — 也许 吸引 经过 这 音乐 —
[stʊd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [bɜ:d] .
stood the picturesque bird .
站立 这 如画 鸟 .

"果然，在外面台阶上——或许是被音乐吸引——站着一只美丽的鸟儿。"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [aʊt] [tu:; tə] [gri:t] [ðeə(r)] [əʊld] ['feɪvərɪt] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [teɪm] ;
The children ran out to greet their old favourite , who was extremely tame ;
这 孩子们 跑 出去 到 迎接 他们的 老的 最喜欢的 ， WHO 曾是 极其 驯服 ；
[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][sə'si:liə] [rɪ'tɜ:nd] .
and presently Cecilia returned .
和 目前 塞西莉亚 返回 .

孩子们跑出去迎接他们以前最喜欢的动物，它非常温顺；不久，塞西莉亚回来了。

" [əʊ] , ['kæri] ! [du:; də] [si:] [wɒt] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑ:k] !
" Oh , Carry ! do see what beautiful horses are coming up the park !
" 哦 ， 携带 ！ 做 看 什么 美丽的 马匹 是 未来 向上 这 公园 ！

"哦，凯莉！快看，公园里来了好多漂亮的马儿！"

" ['kærəlaɪn] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdə(r)] , [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] ,
" Caroline , who was a good rider , and fond of horses ,
" 卡罗琳 ， WHO 曾是 一个 好的 骑士 ， 和 喜爱 的 马匹 ，

"卡罗琳骑术精湛，而且非常喜欢马，

[ænd; ənd] [hu:z] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ə'raʊzd] [baɪ] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ʃəʊ] [ænd; ənd]
and whose curiosity was always aroused by things connected with show and
和 谁 好奇心 曾是 总是 被唤醒 经过 事物 连接 和 展示 和
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ，

他对与演出和车站有关的事物总是充满好奇心。

['sʌfəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
suffered the little girl to draw her into the garden .
遭受 这 小的 女孩 到 画 她 进入 这 花园 .

任由小女孩把她拉进花园。

[tu:] [gru:mz] , [i:tʃ] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [hɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)][ə'reɪbiən] [bri:d] , [ænd; ənd] [i:tʃ]
Two grooms , each mounted on a horse of the pure Arabian breed , and each
二 新郎 ， 每个 安装 在 一个 马 的 这 纯的 阿拉伯 品种 ， 和 每个
['li:dɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ,
leading another ,
领导 其他 ，

两名马夫，每人骑着一匹纯种阿拉伯马，一人牵着另一匹马。

[sweið, swɔð][ænd; ənd] ['bændɪdʒd] , [wɜ:(r); wə(r)]['raɪdɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] ;
swathed and bandaged , were riding slowly up the road ;
裹挟着 和 包扎 ， 是 骑术 缓慢地 向上 这 路 ；

浑身裹着绷带，缓缓地沿着道路往上走；

[ænd; ənd]['kærəlaɪn][wɒz; wəz][səʊ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn]
and Caroline was so attracted by the novel appearance of the animals in
和 卡罗琳 曾是 所以 吸引 经过 这 小说 外貌 的 这 动物 在
[ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [dɪ'zɜ:tɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] ,
a place so deserted that she followed the children towards them ,
一个 地方 所以 荒凉的 那 她 随后 这 孩子们 向 他们 ，

卡罗琳被这些动物在如此荒凉的地方出现的新奇景象深深吸引，于是她跟着孩子们朝它们走去。

[tuː; tə] [lɜːn] [huː] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðeə(r)]['enviəb(ə)l]['əʊnə(r)] .
to learn who could possibly be their enviable owner .
到 学习 WHO 可以 可能 是 他们的 令人羡慕 所有者 .
想知道谁可能是它们令人羡慕的主人。

['iːvlɪn] , [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] .
Evelyn , forgotten for the moment , remained alone .
伊芙琳 , 被遗忘的 为了 这 片刻 , 剩余 独自的 .
伊芙琳暂时被遗忘了，独自一人留了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [səʊ] ,
She was pleased at being so ,
她 曾是 高兴 在 存在 所以 ,
她对此感到很高兴。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)]
and once more turned to the picture which had so attracted her before
和 一次 更多的 转向 到 这 图片 哪个 有 所以 吸引 她 前
.
.
.
她再次转向之前深深吸引她的那幅画。

[ðə; ði][maɪld] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
The mild eyes fixed on her , with an expression that recalled to her
这 温和的 眼睛 固定的 在 她 , 和 一个 表达 那 召回 到 她
[maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] .
mind her own mother .
头脑 她 自己的 母亲 .
那双温柔的眼睛注视着她，眼神让她想起了自己的母亲。

" [ænd; ənd] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ,
" And , " thought she , as she gazed ,
" 和 , " 想法 她 , 作为 她 凝视 ,
“然后，”她凝视着，心想，

" [ðɪs] [feə(r)] ['kriːtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
" this fair creature did not live to know the fame of her son ,
" 这 公平的 生物 做过 不是 居住 到 知道 这 名声 的 她 儿子 ,
“这位美丽的女子没能活着看到她儿子的辉煌成就。”

[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ɔː(r)][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [griːf] .
to rejoice in his success , or to soothe his grief .
到 麾 在 他的 成功 , 或者 到 舒缓 他的 悲伤 .
为他的成功而欢欣鼓舞，或抚慰他的悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðæt] [sʌn] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['eksaɪl][ɪn]['dɪstənt][lændz] ,
And he , that son , a disappointed and solitary exile in distant lands ,
和 他 , 那 儿子 , 一个 失望的 和 孤 流亡 在 遥远 土地 ,
而他，那个儿子，却成了远方失落而孤独的流亡者。

[waɪl] ['strendʒər] [stænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] [hɔːl] !
while strangers stand within his deserted hall !
尽管 陌生人 站立 之内 他的 荒凉的 大厅 !
陌生人站在他空荡荡的大厅里！

" [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [muːvd] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [hɜː(r); hə(r)] ;
" The images she had conjured up moved and absorbed her ;
" 这 图片 她 有 召唤 向上 已搬 和 吸收 她 ;
她脑海中浮现的画面深深打动了她，让她完全沉浸其中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , ['ɡeɪzɪŋ] ['ʌpwəd] [wɪð] ['mɔɪsnd]
and she continued to stand before the picture , gazing upward with moistened
和 她 持续 到 站立 前 这 图片 ， 凝视 向上 和 湿润
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她继续站在画像前，泪眼婆娑地仰望着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪʒn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [stʊd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [bluːm] ,
It was a beautiful vision as she thus stood , with her delicate bloom ,
它 曾是 一个 美丽的 想象 作为 她 因此 站立 ， 和 她 精美的 盛开 ，

她那样站着，宛如一朵娇嫩的花朵，真是一幅美丽的景象。

[hɜː(r); hə(r)][lʌɡ'ʒʊəriənt][heə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hæt][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [rɪ'pleɪsd]) , [hɜː(r); hə(r)][ɪ'læstɪk]
her luxuriant hair (for the hat was not yet replaced) , her elastic
她 茂盛的 头发 （ 为了 这 帽子 曾是 不是 然而 替换 ）， 她 松紧带
[fɔːm] ,
form ,
形式 ，

她浓密的秀发（因为帽子还没换），她富有弹性的身材，

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd][həʊp] ,
so full of youth and health and hope ,
所以 满的 的 青年 和 健康 和 希望 ，

如此充满青春、健康和希望，

— [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['feɪdɪd]['kænvəs][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [wʌns] ['juːθfl] , ['tendə(r)] ,
— the living form beside the faded canvas of the dead , once youthful , tender ,
— 这 活的 形式 旁 这 褪色 帆布 的 这 死的 ， 一次 青春 ， 投标 ，
['lʌvli] [æz; əz] [hɜː'self] !
lovely as herself !
迷人的 作为 她自己 ！

——在逝者褪色的画布旁，站着一个鲜活的身影，她曾经年轻、温柔、美丽，就像她自己一样！

['iːvlɪn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; [ðə; ði] [saɪ] [wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊd] [jet] [mɔː(r)] ['diːpli] .
Evelyn turned away with a sigh ; the sigh was re - echoed yet more deeply .
伊芙琳 转向 离开 和 一个 叹 ； 这 叹 曾是 关于 - 回声 然而 更多的 深 .

伊芙琳叹了口气，转身离开；这声叹息再次响起，而且更加深沉。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] : [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [wɒz; wəz]['əʊpənd] ,
She started : the door that led to the study was opened ,
她 开始 ： 这 门 那 引领 到 这 学习 曾是 打开 ，

她开口道：通往书房的门开了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['æpətʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪɡə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][praɪm][ɒv; əv][laɪf] .
and in the aperture was the figure of a man in the prime of life .
和 在 这 光圈 曾是 这 数字 的 一个 男人 在 这 主要的 的 生活 .

窗框里是一个正值壮年男子的身影。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [stɪl] [lʌɡ'ʒʊəriənt][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [juːθ] , [ðəʊ] ['dɑːkənd] [baɪ][ðə; ði][sʌnz]
His hair , still luxuriant as in his earliest youth , though darkened by the suns
他的 头发 ， 仍然 茂盛的 作为 在 他的 最早 青年 ， 尽管 变暗 经过 这 太阳
[ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
of the East ,
的 这 东方 ，

他的头发，虽然被东方的阳光晒得有些发黑，但仍然像他年轻时那样浓密。

[kɜːld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][mə'dʒestɪk] [ɪk'spæns] .
curled over a forehead of majestic expanse .
卷曲 超过 一个 前额 的 雄伟 广阔 .

卷曲在宽阔雄伟的额头上。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [praʊd] ['fiːtʃəz] , [ðæt] [wel] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stætʃə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
The high and proud features , that well became a stature above the ordinary
这 高的 和 自豪的 特征 ， 那 出色地 成为 一个 身材 多于 这 普通的
['stændəd] ;
standard ;
标准 ；

他高大挺拔的五官，使他拥有了远超常人的高度；

[ðə; ði] [peɪl] [bʌt; bət] [brɒnzd] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [lɑːdʒ] [aɪz] [ɒv; əv] [dipɪst] [bluː] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [dɑːk]
the pale but bronzed complexion ; the large eyes of deepest blue , shaded by dark
这 苍白 但 古铜色 肤色 ； 这 大的 眼睛 的 最深处 蓝色的 ， 阴影 经过 黑暗的
[braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] ;
brows and lashes ;
眉毛 和 睫毛 ；

苍白但略带古铜色的肤色；深蓝色的大眼睛，被浓密的眉毛和睫毛所衬托；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,
and more than all ,
和 更多的 比 全部 ，

而且最重要的是，

[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz] [ðə; ði][əʊld]
that expression at once of passion and repose which characterizes the old
那 表达 在 一次 的 热情 和 休息 哪个 具有特征 这 老的
[ɪ'tæliən] ['pɔːrtrəts] ,
Italian portraits ,
意大利语 肖像 ，

那种既充满激情又宁静的表情，正是意大利古代肖像画的特色。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l]['paʊə(r)] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə] ['ɪntəlekt]
and seems to denote the inscrutable power that experience imparts to intellect
和 似乎 到 表示 这 难以捉摸 力量 那 经验 赋予 到 智力
, ['kɔnstitjuːt] [æn; ən][ɒn'sɒmb(ə)l] [wɪtʃ] ,
, constituted an ensemble which ,
， 构成 一个 合奏 哪个 ，

这似乎象征着经验赋予智力的那种难以捉摸的力量，构成了一个整体，

[ɪf] [nɒt] ['fɔːltləsli] ['hænsəm] , [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]
if not faultlessly handsome , was eminently striking , and formed at once to
如果 不是 完美无瑕 英俊的 ， 曾是 非常 引人注目 ， 和 形成 在 一次 到
['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] .
interest and command .
兴趣 和 命令 .

即使称不上完美无瑕的英俊，也绝对引人注目，一出现就令人产生兴趣并能给人留下深刻印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] , [wʌns] [siːn] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs]
It was a face , once seen , never to be forgotten ; it was a face
它 曾是 一个 脸 ， 一次 已见 ， 绝不 到 是 被遗忘的 ； 它 曾是 一个 脸
[ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] ,
that had long ,
那 有 长的 ，

那是一张一旦见过便永难忘怀的脸；那是一张长久以来……

[hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] , ['hɔːntɪd] ['ɛvəlɪnz] [jʌŋ] [driːmz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
half unconsciously , haunted Evelyn's young dreams ; it was a face she had
一半 不知不觉 ， 闹鬼的 伊芙琳的 年轻的 梦境 ； 它 曾是 一个 脸 她 有
[siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
seen before ,
已见 前 ，

半是无意识地，那张脸萦绕在伊芙琳幼小的梦境中；那是一张她以前见过的脸。

[ðəʊ] , [ðen] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['maɪldə(r)][ænd; ənd] [f'eəɹe] , [ˌaɪ 'ti:][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] .
though , then younger and milder and fairer , it wore a different aspect .
尽管 , 然后 年轻 和 较温和 和 更公平 , 它 穿着 一个 不同的 方面 .

不过，年轻时，她更温和、更白皙，呈现出不同的面貌。

['i:vlɪn] [stʊd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] , ['fi:lɪŋ] [hɜ:'self] [blʌʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['templz] ,
Evelyn stood rooted to the spot , feeling herself blush to her very temples ,
伊芙琳 站立 根 到 这 点 , 感觉 她自己 脸红 到 她 非常 寺庙 ,

伊芙琳呆立原地，感觉自己的脸颊绯红到了太阳穴。

— [æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['bæʃfl] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'lɑ:m] .
— an enchanting picture of bashful confusion and innocent alarm .
— 一个 妖娆 图片 的 害羞的 困惑 和 清白的 警报 .

——一幅充满羞涩困惑和天真惊恐的迷人画面。

" [du:; də] [nɒt] [let] [ˌem 'i:] [rɪ'gret] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]
" Do not let me regret my return , " said the stranger , approaching after a
" 做 不是 让 我 后悔 我的 返回 , " 说 这 陌生人 , 接近 后 一个
[ʃɔ:t] [pɔ:z] ,
short pause ,
短的 暂停 ,

"别让我后悔回来,"陌生人停顿片刻后走上前去说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] ;
and with much gentleness in his voice and smile ;
和 和 很多 温柔 在 他的 嗓音 和 微笑 ;

他的声音和笑容都非常温柔；

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz] [du:md] [tu:; tə][skeə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði][feə(r)] ['spɪrɪt] [ðæt]
" and think that the owner is doomed to scare away the fair spirits that
" 和 思考 那 这 所有者 是 注定失败 到 吓 离开 这 公平的 烈酒 那
['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] . "
haunted the spot in his absence . "
闹鬼的 这 点 在 他的 缺席 . "

"并认为主人注定会吓走在他不在时萦绕在这个地方的仙女精灵。"

" [ðə; ði]['əʊnə(r)] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['i:vlɪn] , ['ɔ:lməʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪn'kri:st] [ɪm'bærəsmənt]
" The owner ! " repeated Evelyn , almost inaudibly , and in increased embarrassment
" 这 所有者 ! " 重复 伊芙琳 , 几乎 听不见 , 和 在 增加 尴尬
; " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ðen] [ðə; ði] — [ðə; ði] — "
; " are you then the — the — "
; " 是 你 然后 这 — 这 — "

"主人！"伊芙琳几乎听不见地重复道，语气中带着更大的尴尬，"那么，您就是——就是——"

" [jes] , " ['kɜ:tiəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'fju:ʒn] , " [maɪ] [neɪm]
" Yes , " courteously interrupted the stranger , seeing her confusion , " my name
" 是的 , " 礼貌地 中断 这 陌生人 , 看到 她 困惑 , " 我的 姓名
[ɪz]['mɑ:lˌtrævərz] ;
is Maltravers ;
是 马尔特拉弗斯 ;

"是的,"陌生人见她困惑，便礼貌地打断道，"我的名字是马尔特拉弗斯；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [ɪn'fɔ:md] [ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜ:n] ,
and I am to blame for not having informed you of my sudden return ,
和 我 是 到 责备 为了 不是 拥有 知情的 你 的 我的 突然 返回 ,

我应该为没有事先通知你我突然返回而负责。

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] ['trespəsɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .
or for now trespassing on your presence .
或者 为了 现在 擅闯私人领地 在 你的 在场 .

或者说，这是在擅闯你的领地。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [maɪ][ɪk'skjuːs] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
But you see my excuse ; " and he pointed to the instrument .
但 你 看 我的 原谅 ; " 和 他 尖 到 这 乐器 .

但你明白我的意思;"他指着乐器说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [drɔːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːpənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊl] .
" You have the magic that draws even the serpent from his hole .
" 你 有 这 魔法 那 平局 甚至 这 蛇 从 他的 洞 .

"你拥有那种能把蛇从洞穴里引出来的魔力。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] ? "
But you are not alone ? "
但 你 是 不是 独自的 ? "

但你并非孤身一人?

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !
no , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[mɪs] ['mɜːt(ə)n][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Miss Merton is with me .
错过 默顿 是 和 我 .

默顿小姐和我在一起。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] .
I know not where she is gone .
我 知道 不是 在哪里 她 是 已消失 .

我不知道她去了哪里。

[ai] [wɪl] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] . "
I will seek her . "
我 将要 寻找 她 . "

我会去找她。

" [mɪs] ['mɜːt(ə)n] !
" Miss Merton !
" 错过 默顿 !

"默顿小姐！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðen] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli] ? "
You are not then one of that family ? "
你 是 不是 然后 一 的 那 家庭 ? "

那么你不是那个家族的人吗?

" [nəʊ] , ['əʊnli][ə; eɪ] [gest] .
" No , only a guest .
" 不 , 仅有的 一个 客人 .

"不，只是一位客人。"

[ai] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
I will find her ; she must apologize for us .
我 将要 寻找 她 ; 她 必须 道歉 为了 我们 .

我一定会找到她；她必须为我们道歉。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , — [ɪn'diːd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] . "
We were not aware that you were here , — indeed we were not . "
我们 是 不是 意识到的 那 你 是 这里 , — 的确 我们 是 不是 . "

我们并不知道你们在这里，——的确，我们完全不知道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl][ɪk'skjuːs] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] :
" That is a cruel excuse , " said Maltravers , smiling at her eagerness :
" 那 是 一个 残忍的 原谅 , " 说 马尔特拉弗斯 , 微笑 在 她 渴望 :

“那真是个残酷的借口，”马尔特拉弗斯笑着说，对她急切的神情感到好笑：

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [jet] [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the smile and the look reminded her yet more forcibly of the
和 这 微笑 和 这 看 提醒 她 然而 更多的 强制 的 这
[taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)]
time when he had carried her in his arms and soothed her
时间 什么时候 他 有 携带 她 在 他的 武器 和 舒缓 她
['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [kɪs] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ə; eɪ]
suffering and praised her courage and pressed the kiss almost of a
痛苦 和 赞扬 她 勇气 和 按下 这 吻 几乎 的 一个
['lʌvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
lover on her hand .
情人 在 她 手 .

他的笑容和眼神让她更加强烈地想起他曾把她抱在怀里，安慰她的痛苦，赞扬她的勇气，并像情人一样亲吻她的手的情景。

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [jet] [mɔː(r)] ['diːpli] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] ['iːgəli] [tɜːnd] [tuː; tə]
At that thought she blushed yet more deeply , and yet more eagerly turned to
在 那 想法 她 脸红了 然而 更多的 深 , 和 然而 更多的 急切地 转向 到
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

想到这里，她脸颊更红了，也更急切地想要逃走。

['mɑːlˌtrævərz][dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]['saɪləntli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .
Maltravers did not seek to detain her , but silently followed her steps .
马尔特拉弗斯 做过 不是 寻找 到 扣留 她 , 但 默默 随后 她 步骤 .

马尔特拉弗斯没有试图拘留她，而是默默地跟踪着她的脚步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [geɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bɪ'fɔː(r)]['lɪt(ə)l][sə'siːliə] ['skæmpə] [ɪn] , ['kraɪɪŋ] , —
She had scarcely gained the window , before little Cecilia scampered in , crying , —
她 有 几乎 获得 这 窗户 , 前 小的 塞西莉亚 四处逃窜 在 , 哭泣 , —

她刚走到窗边，小塞西莉亚就哭着跑了进来——

" ['əʊnli] [θɪŋk] !
" Only think !
" 仅有的 思考 !

“只需思考！”

['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːsɪz] !
Mr . Maltravers has come back , and brought such beautiful horses !
先生 . 马尔特拉弗斯 有 来 后退 , 和 带来 这样的 美丽的 马匹 !

马尔特拉弗斯先生回来了，还带来了这么漂亮的马！

" [sə'siːliə] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" Cecilia stopped abruptly , as she caught sight of the stranger ; and the
" 塞西莉亚 停止 突然 , 作为 她 捕捉 视线 的 这 陌生人 ; 和 这
[nekst]['məʊmənt]['kærəlaɪn] [hɜː'self] [ə'pɪəd] .
next moment Caroline herself appeared .
下一个 片刻 卡罗琳 她自己 出现 .

“塞西莉亚突然停了下来，因为她看到了那个陌生人；下一刻，卡罗琳本人出现了。”

[hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [kwɪk] [sens] [sɔː] [ɪ'miːdiətli] [wɒt] [hæd; həd] [tʃɑːnst] ;
Her worldly experience and quick sense saw immediately what had chanced ;
她 世俗 经验 和 快的 感觉 锯 立即地 什么 有 偶然 ;

她丰富的阅历和敏锐的直觉立刻察觉到了发生了什么事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
and she hastened to apologize to Maltravers , and congratulate him on his return ,
和 她 加快 到 道歉 到 马尔特拉弗斯 , 和 祝贺 他 在 他的 返回 ,

她赶紧向马尔特拉弗斯道歉，并祝贺他凯旋归来。

[wɪð] [æn; ən] [iːz] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['iːvlɪn] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [siːmd] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ]['mɑːlˌtrævərz] [hɪm'self] .
with an ease that astonished poor Evelyn , and by no means seemed appreciated by Maltravers himself .
和 一个 舒适 那 惊讶 贫穷的 伊芙琳 , 和 经过 不 方法 似乎 感谢 经过 马尔特拉弗斯 他自己 .

他的轻松自如令可怜的伊芙琳惊讶不已，而马尔特拉弗斯本人似乎也丝毫没有领会这一点。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [briːf] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['kɜːtəsi] .
He replied with brief and haughty courtesy .
他 回复 和 简短的 和 傲慢 礼貌 .

他以简短而傲慢的礼貌予以回应。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['kærəlaɪn] , " [wɪl] [biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [bæk] .
" My father , " continued Caroline , " will be so glad to hear you are come back .
" 我的 父亲 , " 持续 卡罗琳 , " 将要 是 所以 高兴的 到 听到 你 是 来 后退 .

“我父亲，”卡罗琳继续说道，“听到你回来的消息一定会非常高兴。”

[hiː; hi] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] , [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['truːənt] .
He will hasten to pay you his respects , and apologize for his truants .
他 将要 趋 到 支付 你 他的 尊重 , 和 道歉 为了 他的 逃学者 .

他会尽快前来向您致意，并为他的旷课行为道歉。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] - [ə'fendə(r)] .
But I have not formally introduced you to my fellow - offender .
但 我 有 不是 正式地 介绍 你 到 我的 同伴 - 罪犯 .

但我还没有正式把你介绍给我的同案犯。

[maɪ][dɪə(r)] , [let][ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [huːm] [feɪm] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
My dear , let me present to you one whom Fame has already made known to you ;
我的 亲爱的 , 让 我 展示 到 你 一 谁 名声 有 已经 制成 已知 到 你 ;

亲爱的，让我向你介绍一位名声早已传到你耳中的人物；

['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , [mɪs] ['kæmərən] , [step] - ['dɔːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] , " [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] - .
Mr . Maltravers , Miss Cameron , step - daughter , " she added in a lower voice , " to the late Lord Vargrave .
先生 . 马尔特拉弗斯 , 错过 卡梅伦 , 步 - 女儿 , " 她 额外 在 一个 降低 嗓音 , " 到 这 晚的 主 - .

“马尔特拉弗斯先生，卡梅伦小姐，继女，”她压低声音补充道，“是已故瓦格雷夫勋爵的继女。”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['mɑːlˌtrævərz] [fraʊnd] ; [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [dɪs'pleʒə(r)] .
" At the first part of this introduction Maltravers frowned ; at the last he forgot all displeasure .
" 在 这 第一的 部分 的 这 介绍 马尔特拉弗斯 皱眉 ; 在 这 最后的 他 忘了 全部 不满 .

“在引言的第一部分，马尔特拉弗斯皱起了眉头；到了最后，他忘记了所有的不满。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

“是否可以?

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
I thought I had seen you before , but in a dream .
我 想法 我 有 已见 你 前 , 但 在 一个 梦 .

我好像以前见过你，但那是在梦里。

[ɑː] , [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] ['strendʒər] !
Ah , then we are not quite strangers !
啊 , 然后 我们 是 不是 相当 陌生人 !

啊，那我们其实并不完全陌生！

" ['ɛvəlɪnz] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] ,
" Evelyn's eye met his , and though she coloured and strove to look grave ,
" 伊芙琳的 眼睛 遇见 他的 , 和 尽管 她 有色 和 努力 到 看 严重 ,

“伊芙琳的目光与他的目光相遇，尽管她脸色涨红，努力让自己看起来严肃起来，

[ə; eɪ][hɑːf] [smaɪl] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ðæt] [pleɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃ] [lɪps] .
a half smile brought out the dimples that played round her arch lips .
一个 一半 微笑 带来 出去 这 酒窝 那 玩 圆形的 她 拱 嘴唇 .

她嘴角微微上扬，露出浅浅的酒窝。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ? " ['ædɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .
" But you do not remember me ? " added Maltravers .
" 但 你 做 不是 记住 我 ? " 额外 马尔特拉弗斯 .

“但是你不记得我了吗？”马尔特拉弗斯补充道。

" [əʊ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['iːvlɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [hɜː'self] .
" Oh , yes ! " exclaimed Evelyn , with a sudden impulse ; and then checked herself .
" 哦 , 是的 ! " 惊呼 伊芙琳 , 和 一个 突然 冲动 ; 和 然后 已检查 她自己 .

“哦，是的！”伊芙琳突然脱口而出，然后又止住了话头。

['kærəlaɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [rɪ'liːf] .
Caroline came to her friend's relief .
卡罗琳 来了 到 她 朋友们 宽慰 .

卡罗琳的到来让她的朋友松了一口气。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么？

[juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ; [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][bɪ'fɔː(r)] ? "
You surprise me ; where did you ever see Mr . Maltravers before ? "
你 惊喜 我 ; 在哪里 做过 你 曾经 看 先生 . 马尔特拉弗斯 前 ? "

你真让我意外；你以前在哪里见过马尔特拉弗斯先生？

" [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , [mɪs] ['mɜːt(ə)n] .
" I can answer that question , Miss Merton .
" 我 能 回答 那 问题 , 错过 默顿 .

“我可以回答这个问题，默顿小姐。”

[wen] [mɪs] ['kæmərən][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hɪə(r)] ,
When Miss Cameron was but a child , as high as my little friend here ,
什么时候 错过 卡梅伦 曾是 但 一个 孩子 , 作为 高的 作为 我的 小的 朋友 这里 ,

卡梅伦小姐还是个孩子的时候，个子跟我这位小朋友差不多高。

[æn; ən]['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [prə'kjʊəd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ;
an accident on the road procured me her acquaintance ;
一个 事故 在 这 路 采购 我 她 熟人 ;

一次交通事故让我结识了她；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪ'spleɪd] [left] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]
and the sweetness and fortitude she then displayed left an impression on
和 这 甜味 和 坚韧 她 然后 显示 左边 一个 印象 在
[ˌem 'iː] [nɒt] [wɔːn] [aʊt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
me not worn out even to this day .
我 不是 磨损 出去 甚至 到 这 天 .

她当时所展现出的温柔和坚韧给我留下了深刻的印象，至今仍历历在目。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , " ['ædɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌtə] [vɔɪs] , [æz; əz] [tuː; tə]
And thus we meet again , " added Maltravers , in a muttered voice , as to
和 因此 我们 见面 再次 , " 额外 马尔特拉弗斯 , 在 一个 低声说道 嗓音 , 作为 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“就这样，我们又见面了，”马尔特拉弗斯低声自语道。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪf] [ɪz] ! "
" How strange a thing life is ! "
" 如何 奇怪的 一个 事物 生活 是 ! "

人生真是奇妙！

" [wel] , " [sed] [mɪs] ['mɜːt(ə)n] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪn'truːd] [ɒn] [juː; jʊ] [nəʊ]
" Well , " said Miss Merton , " we must intrude on you no
" 出色地 , " 说 错过 默顿 , " 我们 必须 侵入 在 你 不

“好吧，”默顿小姐说，“我们必须打扰你们了。”

[mɔː(r)] , — [juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] .
more , — you have so much to do .
更多的 , — 你 有 所以 很多 到 做 .

还有，——你有很多事情要做。

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] [sɜː(r)] [dʒɒn] [ɪz] [nɒt] [daʊn] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] ;
I am so sorry Sir John is not down to welcome you ;
我 是 所以 对不起 先生 约翰 是 不是 向下 到 欢迎 你 ;

非常抱歉，约翰爵士无法亲自迎接您；

[bʌt; bət] [ai] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [gʊd] ['neɪbɜːrz] .
but I hope we shall be good neighbours .
但 我 希望 我们 将 是 好的 邻居 .

但我希望我们能成为好邻居。

[ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] !
Au revoir !
奥 再见 !

再见！

" [ænd; ənd] , ['fænsi] [hɜː'self] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] , ['kærəlaɪn] [baʊd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf]
" And , fancying herself most charming , Caroline bowed , smiled , and walked off
" 和 , 幻想 她自己 最多 迷人 , 卡罗琳 鞠躬 , 微笑 , 和 步行 离开
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .
with her train .
和 她 火车 .

“卡罗琳自认为魅力十足，鞠了一躬，笑着，拖着裙摆走了。”

['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] .
Maltravers paused irresolute .
马尔特拉弗斯 暂停 徊 .

马尔特拉弗斯犹豫不决，停顿了一下。

[ɪf] ['iːvlɪn] [hæd; həd] [lʊkt] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] [həʊm] ; [bʌt; bət]
If Evelyn had looked back , he would have accompanied them home ; but
如果 伊芙琳 有 看起来 后退 , 他 会 有 伴随 他们 家 ; 但
['iːvlɪn] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [bæk] ,
Evelyn did not look back ,
伊芙琳 做过 不是 看 后退 ,

如果伊夫林回头看了一眼，他就会和他们一起回家；但伊夫林没有回头。

— [ænd; ənd] [hiː; hi] [steɪd] .
— and he stayed .
— 和 他 入住 .

于是他留了下来。

[mɪs] ['mɜːt(ə)n] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [ʌn'mɜːsɪfʊli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['həʊmwəd] ,
Miss Merton rallied her young friend unmercifully , as they walked homeward ,
错过 默顿 集结 她 年轻的 朋友 无情地 , 作为 他们 步行 回家 ,

默顿小姐毫不留情地训斥着她的年轻朋友，她们一起往家走去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)]
and she extracted a very brief and imperfect history of the adventure
和 她 提取 一个 非常 简短的 和 不完善 历史 的 这 冒险
[ðæt] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] ,
that had formed the first acquaintance ,
那 有 形成 这 第一的 熟人 ,

她简略地讲述了一段促成他们初次相识的冒险经历，但这段经历并不完整。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'njuːd] .
and of the interview by which it had been renewed .
和 的 这 面试 经过 哪个 它 有 到过 更新 .

以及通过那次面谈重新确认关系。

[bʌt; bət] ['iːvlɪn] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði]
But Evelyn did not heed her ; and the moment they arrived at the
但 伊芙琳 做过 不是 注意 她 ; 和 这 片刻 他们 到达的 在 这
['rektəri] ,
rectory ,
牧师住宅 ,

但伊芙琳没有听从她的劝告；他们一到牧师住宅，

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
she hastened to shut herself in her room ,
她 加快 到 关闭 她自己 在 她 房间 ,

她赶紧把自己关进房间。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
and write the account of her adventure to her mother .
和 写 这 帐户 的 她 冒险 到 她 母亲 .

并将她的冒险经历写信给她的母亲。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['revəriz] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] , [ðæt]
How often , in her girlish reveries , had she thought of that incident , that
如何 经常 , 在 她 少女 遐想 , 有 她 想法 的 那 事件 , 那
['streɪndʒə(r)] !
stranger !
陌生人 !

在她少女时代的遐想中，她曾多少次想起那件事，那个陌生人！

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ,
And now , by such a chance , and after so many years ,
和 现在 , 经过 这样的 一个 机会 , 和 后 所以 许多 年 ,

而现在，机缘巧合之下，在这么多年之后，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːθ] !
to meet the Unknown by his own hearth !
到 见面 这 未知 经过 他的 自己的 炉 !

在自己的炉火旁与未知相遇!

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːlˌtrævərz] !
and that Unknown to be Maltravers !
和 那 未知 到 是 马尔特拉弗斯 !

而那未知者竟然是 Maltravers!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [truː] .
It was as if a dream had come true .
它 曾是 作为 如果 一个 梦 有 来 真的 .

仿佛梦想成真了一样。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] ['mjuːzɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] — [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]
While she was yet musing — and the letter not yet begun — she heard the
尽管 她 曾是 然而 沉思 — 和 这 信 不是 然而 开始 — 她 听到 这
[saʊnd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] - [belz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
sound of joy - bells in the distance .
声音 的 喜悦 - 铃铛 在 这 距离 .

她还在沉思，信还没开始写，就听到远处传来欢乐的铃声。

[æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][di'vain] [ðə; ði] [kɔːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)][tuː; tə]
At once she divined the cause ; it was the welcome of the wanderer to
在 一次 她 神谕 这 原因 ; 它 曾是 这 欢迎 的 这 流浪者 到
[hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [həʊm] !
his solitary home !
他的 孤 家 !

她立刻明白了原因；这是对流浪者回到他孤独家园的欢迎!

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[meɪz] [ɪn] [kɑːnəsəːnt] [vɔtʁ] [kən'dɪʃn] [ˌnɑːtu'rɛl] , - [dez] [mɔɪ'ɛnz] [ˌkjuː juː 'aɪ][luːi] [sɒnt] ['proʊˌprɛ] ,
MAIS en connaissant votre condition naturelle , usez des moyens qui lui sont propres ,
MAIS 英文 康纳森特 你的 状况 自然 , - 德斯 中级 qui 刘 儿子 属性 ,

MAIS en connaissant votre condition naturelle, usez des moyens qui lui sont propres,

---

[et][ˌen 'iː] - [pɑːz] ['rɛgnər] [pɑː(r)][ˌjuː en 'iː]['oʊtrə] [vwa] [ˌkjuː juː 'iː][pɑː(r)] ['sɛl] [ˌkjuː juː 'aɪ] [vuː] [feɪt]
et ne pretendez pas regner par une autre voie que par celle qui vous fait
等 ne - 帕斯 雷格纳 帕 一 另一个 voie que 帕 细胞 qui 您 事实
[ˌɑː əʊ 'aɪ] . * — ['pæskl] .
roi . * — PASCAL .
投资回报率 . * — 帕斯卡 .

et ne fakeez pas regner par une autre voie que par celle qui vous fait roi.*——帕斯卡。

---

* " [bʌt; bət][ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃn] , [juːz][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
*** " But in understanding your natural condition , use the means which are**
* " 但 在 理解 你的 自然的 状况 , 使用 这 方法 哪个 是
['prɒpə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
proper to it ;
恰当的 到 它 ;

“但是，在了解自己的自然状态的同时，要使用适合自己的方法；

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [nɒt] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [juː; jʊ] ['gʌvənə(r)] .
and pretend not to govern by any other way than by that which constitutes you governor .
和 假装 不是 到 治理 经过 任何 其他 方式 比 经过 那 哪个 构成 你 州长 .

并假装除了你作为统治者的身份之外，没有其他任何统治方式。

" [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] [taɪdz] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] .
" IN the heart as in the ocean , the great tides ebb and flow .
" 在 这 心 作为 在 这 海洋 , 这 伟大的 潮汐 落潮 和 流动 .

“就像海洋一样，心中也有潮起潮落。”

[ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [ɜːrdʒd] [ɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] ['æktɪv] [laɪf] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ri'siːdid] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɑːm] [depθs] ,
The waves which had once urged on the spirit of Ernest Maltravers to the rocks and shoals of active life had long since receded back upon the calm depths ,
这 波浪 哪个 有 一次 敦促 在 这 精神 的 欧内斯特 马尔特拉弗斯 到 这 岩石 和 浅滩 的 积极的 生活 有 长的 自从 消退 后退 之上 这 冷静的 深度 ,

曾经推动欧内斯特·马尔特拉弗斯的灵魂驶向充满活力的礁石和浅滩的波涛，早已退去，沉入平静的深海之中。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [strænd] [beə(r)] .
and left the strand bare .
和 左边 这 链 裸 .

留下了光秃秃的发梢。

[wɪð] [ə; eɪ] ['melənkəli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [maɪnd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ;
With a melancholy and disappointed mind , he had quitted the land of his birth ;
和 一个 忧郁 和 失望的 头脑 , 他 有 辞职 这 土地 的 他的 出生 ;

他怀着忧郁和失望的心情离开了故土；

[ænd; ənd] [njuː] [siːnz] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld] , [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [geɪz] .
and new scenes , strange and wild , had risen before his wandering gaze .
和 新的 场景 , 奇怪的 和 荒野 , 有 升起 前 他的 漫游 目光 .

在他游移的目光中，出现了奇异而狂野的新景象。

['wɪərid] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] ['seɪtɪd] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['sɪvəlaɪzd] [men] [drʌdʒ] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
Wearied with civilization , and sated with many of the triumphs for which civilized men drudge and toil ,
疲惫 和 文明 , 和 满足 和 许多 的 这 胜利 为了 哪个 文明 男人 苦力 和 辛劳 ,

厌倦了文明，也对文明人辛勤劳作所取得的诸多成就感到厌倦，

[ænd; ənd] [dɪs'kwaɪət] [ðəm'selvz] [ɪn] [veɪn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ə'mʌŋst] [hɔːrdz] , [skeəs] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm] [praɪ'miːv(ə)l] ['bɑːbərɪzəm] .
and disquiet themselves in vain , he had plunged amongst hordes , scarce redeemed from primeval barbarism .
和 忧虑 他们自己 在 徒劳 , 他 有 暴跌 在 成群结队 , 稀少 已赎回 从 原始 野蛮 .

他们徒劳地惊慌失措，一头扎进了成群的蛮族之中，几乎还没从原始的野蛮状态中解脱出来。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] ,
The adventures through which he had passed ,
这 冒险 通过 哪个 他 有 通过了 ,

他所经历的冒险，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [laɪf][ɪt'self][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [baɪ]['weəri] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['redi] ['enədʒiz] ,
and in which life itself could only be preserved by wary vigilance and ready energies ,
和 在 哪个 生活 本身 可以 仅有的 是 保存完好 经过 警惕 警觉 和 准备好 能量 ，

在这种环境下，生命本身只能通过警惕和随时准备的精力来保存。

[hæd; həd] [fɔːst] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] .
had forced him , for a while , from the indulgence of morbid contemplations .
有 强制 他 ， 为了 一个 尽管 ， 从 这 放纵 的 病态的 沉思 .

这让他暂时摆脱了沉溺于病态思考的习惯。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn'æktɪv] ;
His heart , indeed , had been left inactive ;
他的 心 ， 的确 ， 有 到过 左边 不活跃 ；

他的心脏确实已经停止跳动了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [p'aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn] ['aʊəli] ['eksəsaɪz] .
but his intellect and his physical powers had been kept in hourly exercise .
但 他的 智力 和 他的 身体的 权力 有 到过 保留 在 每小时 锻炼 .

但是他的智力和体力一直保持着每小时的锻炼。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːkwəlz] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veəriəs] [ænd; ənd][vɑːst] [ɪk'spɪəriəns] ,
He returned to the world of his equals with a mind laden with the treasures of a various and vast experience ,
他 返回 到 这 世界 的 他的 等于 和 一个 头脑 满载 和 这 宝藏 的 一个 各种各样的 和 广阔的 经验 ，

他带着丰富而广博的经验，回到了与他地位相当的人们的世界。

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['gluːmi] ['mɒrəl][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɒn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kætəkuːmz] ,
and with much of the same gloomy moral as that which , on emerging from the Catacombs ,
和 和 很多 的 这 相同的 阴沉 道德 作为 那 哪个 ， 在 新兴 从 这 地下墓穴 ，

这与那些从地下墓穴出来的人所感受到的阴郁道德观有很多相似之处。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] ['restləs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ræsɪləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv]['mɒrəl][ˌæspəˈreɪʃənz] .
assured the restless speculations of Rasselas of the vanity of human life and the folly of moral aspirations .
保证 这 不安 猜测 的 拉塞拉斯 的 这 虚荣 的 人类 生活 和 这 蠢事 的 道德 抱负 .

证实了拉塞拉斯不安的思绪，即人生的虚空和道德追求的愚蠢。

['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , ['nevə(r)][ə; eɪ] ['fɔːltləs] [ɔː(r)] [kəm'plitɪd] ['kærəktə(r)] , ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːt] [ɪn] ['præktɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'pæsitiz] ,
Ernest Maltravers , never a faultless or completed character , falling short in practice of his own capacities ,
欧内斯特 马尔特拉弗斯 ， 绝不 一个 完美无瑕 或者 完全的 特点 ， 坠落 短的 在 实践 的 他的 自己的 容量 ，

欧内斯特·马尔特拉弗斯，从来就不是一个完美无缺或性格健全的人，他在实践中未能充分发挥自己的能力。

['mɒrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['əʊvəpɑːs] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]
moral and intellectual , from his very desire to overpass the limits of
道德 和 知识分子 , 从 他的 非常 欲望 到 立交桥 这 限制 的
[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
the Great and Good ,
这 伟大的 和 好的 ,

他的道德和智力，源于他渴望超越伟大和善良的界限。

[wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][grænd]['siːkrət][ɒv; əv][laɪf] .
was seemingly as far as heretofore from the grand secret of life .
曾是 似乎 作为 远的 作为 此前 从 这 盛大 秘密 的 生活 .

似乎与生命的伟大奥秘相去甚远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ɪn][ri'æləti] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [wɒt] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] , —
It was not so in reality ; his mind had acquired what before it wanted , —
它 曾是 不是 所以 在 现实 ; 他的 头脑 有 获得 什么 前 它 通缉 , —
['hɑːdnəs] ;
hardness ;
硬度 ;

但事实并非如此；他的思想已经获得了它之前想要的东西——冷酷无情；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə] [truː] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [truː] ['hæpinəs] [wen] [wiː; wi][dɪ'mɑːnd]
and we are nearer to true virtue and true happiness when we demand
和 我们 是 更近 到 真的 美德 和 真的 幸福 什么时候 我们 要求
[tuː] ['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][men][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][ɪg'zækt] [tuː] [mʌtʃ] .
too little from men than when we exact too much .
也 小的 从 男人 比 什么时候 我们 精确的 也 很多 .

当我们对人要求少一些时，我们比要求多一些时更接近真正的美德和真正的幸福。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] [ə'mʌŋst] [men] [huːm] ['seɪfti] [ɪt'self]
partly from the strange life that had thrown him amongst men whom safety itself
部分 从 这 奇怪的 生活 那 有 抛掷 他 在 男人 谁 安全 本身
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [des'pɒtɪkli] ,
made it necessary to command despotically ,
制成 它 必要的 到 命令 专制地 ,

部分原因是由于他所处的奇异生活环境，让他身处一群为了自身安全不得不专制统治的人之中。

['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd][dɪs'deɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
partly from the habit of power and disdain of the world ,
部分 从 这 习惯 的 力量 和 蔑视 的 这 世界 ,

部分原因是出于对权力的习惯和对世俗的蔑视，

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] , ['ɒf(ə)n]
his nature was incrusted with a stern imperiousness of manner , often
他的 自然 曾是 结壳的 和 一个 船尾 专横跋扈 的 方式 , 经常
[ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [mə'rəʊs] ,
approaching to the harsh and morose ,
接近 到 这 残酷的 和 忧郁 ,

他天性严厉傲慢，常常显得冷酷阴郁。

[ðəʊ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [lə:k] [ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] [bə'nevələns] .
though beneath it lurked generosity and benevolence .
尽管 下面 它 潜伏 慷慨 和 仁 .

然而，在其表象之下却隐藏着慷慨和仁慈。

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['fiːlɪŋz] , [mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['kɒmpleks] , [hæd; həd]['set(ə)ld]['ɪntuː]
Many of his younger feelings , more amiable and complex , had settled into
许多 的 他的 年轻 情怀 , 更多的 可亲 和 复杂的 , 有 定居 进入
[wʌn] [prɪ'dɒmɪnənt] ['kwɒləti] ,
one predominant quality ,
一 主要的 质量 ,

他年轻时的许多情感，那些更友善、更复杂的情感，都归结为一种主要的特质。

[wɪtʃ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪm] , — [praɪd] !
which more or less had always characterized him , — Pride !
哪个 更多的 或者 较少的 有 总是 特征化的 他 , — 自豪 !

他的性格或多或少一直都带有骄傲的色彩！

[self] - [ɪ'stiːm] [meɪd] [ɪn'æktɪv] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn'dʒendə(r)]
Self - esteem made inactive , and Ambition made discontented , usually engender
自己 - 尊重 制成 不活跃 , 和 志向 制成 不满 , 通常 产生
['hɔːtinəs] .
haughtiness .
傲气 .

自尊心低下导致消极怠惰，雄心壮志导致不满，通常会滋生傲慢自大。

[ɪn]['mɑːlˌtrævərz] [ðɪs] ['kwɒləti] , [wɪtʃ] , ['prɒpəli] [kən'trəʊld] [ænd; ənd]['djuːli] ['sɔfənd] , [ɪz][ðə; ði]
In Maltravers this quality , which , properly controlled and duly softened , is the
在 马尔特拉弗斯 这 质量 , 哪个 , 适当地 受控 和 正式地 软化 , 是 这
['es(ə)ns] [ænd; ənd][laɪf][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
essence and life of honour ,
本质 和 生活 的 荣誉 ,

在马尔特拉弗斯笔下，这种品质，如果加以适当控制和柔化，便是荣誉的精髓和生命。

[wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [vaɪs] .
was carried to a vice .
曾是 携带 到 一个 副 .

被带到老虎钳旁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'ses] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
He was perfectly conscious of its excess , but he cherished it as a
他 曾是 完美 有意识的 的 它是 过量的 , 但 他 珍爱 它 作为 一个
['vɜːtʃuː] .
virtue .
美德 .

他完全意识到这种行为的过激性，但他却将其视为一种美德而珍视。

[praɪd] [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm][ɪn] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Pride had served to console him in sorrow , and therefore it was a
自豪 有 服务 到 安慰 他 在 悲哀 , 和 所以 它 曾是 一个
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

骄傲曾在他悲伤时给予他安慰，因此骄傲是他的朋友；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] [wen] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [frɔːd] , [ɔː(r)][ɪn] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['vaɪələns] ,
it had supported him when disgusted with fraud , or in resistance to violence ,
它 有 有 他 什么时候 厌恶 和 欺诈罪 , 或者 在 反抗 到 暴力 ,

当他厌恶欺诈行为或反抗暴力时，它曾给予他支持。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːtrəs] .
and therefore it was a champion and a fortress .
和 所以 它 曾是 一个 冠军 和 一个 堡垒 .

因此，它既是冠军，又是堡垒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][praɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)][sɔːt] : [ˌaɪ ˈtiː] [əˈtætʃt] [ɪtˈself][tuː; tə][nəʊ][wʌn][pɔɪnt][ɪn]
It was a pride of a peculiar sort : it attached itself to no one point in
它 曾是 一个 自豪 的 一个 奇特 种类 : 它 随附的 本身 到 不 一 观点 在
[ɪˈspeʃl] ,
especial ,
特别的 ,

这是一种很特别的骄傲：它并不特别依附于任何某一点，

— [nɒt][tuː; tə][ˈtælənt] , [ˈnɒlɪdʒ] , [ˈment(ə)l][ɡɪfts] , [stɪl] [les] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvʌlɡə(r)] [ˈkɔmənpleis]
— not to talent , knowledge , mental gifts , still less to the vulgar commonplaces
— 不是 到 天赋 , 知识 , 精神的 礼物 , 仍然 较少的 到 这 庸俗 俗语
[ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃuːn] ;
of birth and fortune ;
的 出生 和 财富 ;

——不是天赋、知识、智力，更不是出身和财富这些庸俗的陈词滥调；

[ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)] [rɪˈzʌltɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ænd; ənd] [ˈhəʊlseɪl] [kənˈtempt] [ɒv; əv][ɔːl]
it rather resulted from a supreme and wholesale contempt of all
它 相当 结果 从 一个 最高 和 批发的 鄙视 的 全部
[ˈʌðə(r)][men] ,
other men ,
其他 男人 ,

这实际上是源于对其他所有人的极度蔑视和彻底蔑视。

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)][ˈɒbdʒɪkts] , — [ɒv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ˈɡlɔːri] , [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv]
and all their objects , — of ambition , of glory , of the hard business of
和 全部 他们的 对象 , — 的 志向 , 的 荣耀 , 的 这 难的 商业 的
[laɪf] .
life .
生活 .

以及他们所有的目标——雄心壮志、荣耀和艰辛的生活。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈvɜːtʃuː][wɒz; wəz] [ˈfɔːtɪtjuːd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ˈmeɪnli] [ˈvæljuːd]
His favourite virtue was fortitude ; it was on this that he now mainly valued
他的 最喜欢的 美德 曾是 坚韧 ; 它 曾是 在 这 那 他 现在 主要 有价值的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他最欣赏的美德是坚韧；如今，他主要也正是凭借这一点来衡量自己的价值。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlz] [əˈɡenst] [ˈʌðə(r)z] , [ˈpraʊdə(r)] [stɪl] [ɒv; əv] [ˈkɔŋkwests]
He was proud of his struggles against others , prouder still of conquests
他 曾是 自豪的 的 他的 斗争 反对 其他的 , 更骄傲 仍然 的 征服
[ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpæʃ(ə)nz] .
over his own passions .
超过 他的 自己的 激情 .

他为自己与他人的斗争感到自豪，更为自己战胜自己的欲望而感到自豪。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ˈenəmi] [əˈɡenst] [huːz] [əˈtæks] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ˈevə(r)]
He looked upon FATE as the arch enemy against whose attacks we should ever
他 看起来 之上 命运 作为 这 拱 敌人 反对 谁 攻击 我们 应该 曾经
[prɪˈpeə(r)] .
prepare .
准备 .

他将命运视为头号敌人，我们应该时刻准备防范它的攻击。

[hiː; hi] [ˈfænsid] [ðæt] [əˈɡenst] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈθʌrəli] [skuːld] [hɪmˈself] .
He fancied that against fate he had thoroughly schooled himself .
他 幻想 那 反对 命运 他 有 彻底 受过教育 他自己 .

他自认为已经彻底战胜了命运。

[ɪn][ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [sed] , " [ai][kæn; kən][dɪ'faɪ][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
In the arrogance of his heart he said , " I can defy the future .
在 这 傲慢 的 他的 心 他 说 , " 我 能 违抗 这 未来 .

他狂妄自大地说："我可以逆未来而行。"

" [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪn] [əʊld][seɪdʒ] , — " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə]
" He believed in the boast of the vain old sage , — " I am a world to
" 他 相信 在 这 夸 的 这 徒劳 老的 圣人 , — " 我 是 一个 世界 到
[maɪ'self] !
myself !
我 !

他相信那位虚荣的老圣人的吹嘘——"我就是我自己的世界！"

" [ɪn][ðə; ði][waɪld][kə'rɪə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] ['mænhʊd] [hæd; həd] [pɑːst] ,
" In the wild career through which his later manhood had passed ,
" 在 这 荒野 职业 通过 哪个 他的 之后 男子气概 有 通过了 ,

在他后来那段充满传奇色彩的人生历程中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kærid] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
it is true that he had not carried his philosophy into a rejection of the
它 是 真的 那 他 有 不是 携带 他的 哲学 进入 一个 拒绝 的 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːld] .
ordinary world .
普通的 世界 .

的确，他并没有将自己的哲学思想贯彻到对现实世界的否定。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ['jiːldɪd] ['grædʒuəli][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd]
The shock occasioned by the death of Florence yielded gradually to time and
这 震惊 引发 经过 这 死亡 的 佛罗伦萨 产生 逐步地 到 时间 和
[tʃeɪndʒ] ;
change ;
改变 ;

弗洛伦斯之死带来的冲击随着时间和变化逐渐消退；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə]
and he had passed from the deserts of Africa and the East to
和 他 有 通过了 从 这 沙漠 的 非洲 和 这 东方 到
[ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
the brilliant cities of Europe .
这 杰出的 城市 的 欧洲 .

他从非洲和东方的沙漠来到了欧洲的繁华都市。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][hæd; həd]['evə(r)][ə'gen] [biːn] [ɪn'sleɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz]
But neither his heart nor his reason had ever again been enslaved by his
但 两者都不 他的 心 也不 他的 原因 有 曾经 再次 到过 奴隶 经过 他的
['pæʃ(ə)nz] .
passions .
激情 .

但是，他的内心和理智再也没有被激情所奴役。

['nevə(r)] [ə'gen] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
Never again had he known the softness of affection .
绝不 再次 有 他 已知 这 柔软 的 感情 .

他再也没有体会过爱情的温柔。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði][aɪs][hæd; həd] [biːn] [θɔːd] ,
Had he done so , the ice had been thawed ,
有 他 完毕 所以 , 这 冰 有 到过 解冻 ,

如果他那样做了，冰就会融化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][hæd; həd] [fləʊd] [wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [diːps] .
and the fountain had flowed once more into the great deeps .
和 这 喷泉 有 流动 一次 更多的 进入 这 伟大的 深水 .

泉水再次流入深渊。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , — [hiː; hi] [skeəs] [njuː] ['weəfɔː(r)] , [ɔː(r)] [wɪð] [wɒt]
He had returned to England , — he scarce knew wherefore , or with what
他 有 返回 到 英格兰 , — 他 稀少 知道 因此 , 或者 和 什么
[ɪn'tent] ,
intent ,
意图 ,

他回到了英国——他自己也几乎不知道为什么，也不知道带着什么目的。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wɪð] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði][ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns][ɒv; əv] ['æktɪv] [laɪf] ;
certainly not with any idea of entering again upon the occupations of active life ;
当然 不是 和 任何 主意 的 进入 再次 之上 这 职业 的 积极的 生活 ;

当然，他们绝不会再想着重返职场；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , ['əʊnli][ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] ['fɒrən] [siːnz] [ænd; ənd][ˌʌnfə'mɪliə(r)]
it was , perhaps , only the weariness of foreign scenes and unfamiliar
它 曾是 , 也许 , 仅有的 这 疲劳 的 外国的 场景 和 陌生
[tʌŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] ,
tongues , and the vague ,
舌头 , 和 这 模糊的 ,

或许，这只是对异国风情和陌生语言的厌倦，以及那种模糊不清的感觉。

[ʌn'setld] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] .
unsettled desire of change , that brought him back to the fatherland .
不安的 欲望 的 改变 , 那 带来 他 后退 到 这 祖国 .

内心深处对改变的渴望，促使他回到了祖国。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [səʊ] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə][hɪm'self] : [ænd; ənd] , [wɒt]
But he did not allow so unphilosophical a cause to himself : and , what
但 他 做过 不是 允许 所以 非哲学性的 一个 原因 到 他自己 : 和 , 什么
[wɒz; wəz][streɪndʒ] ,
was strange ,
曾是 奇怪的 ,

但他并没有允许这种不合哲学的动机影响自己：而且，奇怪的是，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [wʌn] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði]
he would not allow one much more amiable , and which was , perhaps , the
他 会 不是 允许 一 很多 更多的 可亲 , 和 哪个 曾是 , 也许 , 这
['truːə(r)] [kɔːz] ,
truer cause ,
更真实 原因 ,

他不会允许一个更和蔼可亲的人出现，而这或许才是更真实的原因。

— [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [eɪdʒ][ænd; ənd] [in'fəːməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['gɑːdiən] , ['kliːvlənd] , [huː]
— the increasing age and infirmities of his old guardian , Cleveland , who
— 这 增加 年龄 和 弱点 的 他的 老的 监护人 , 克利夫兰 , WHO
[preɪd] [hɪm] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
prayed him affectionately to return .
祈祷 他 亲切地 到 返回 .

——他的老监护人克利夫兰年纪越来越大，身体越来越虚弱，深情地恳求他回来。

['mɑːlˌtrævərz][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ][kaɪnd] .
Maltravers did not like to believe that his heart was still so kind .
马尔特拉弗斯 做过 不是 喜欢 到 相信 那 他的 心 曾是 仍然 所以 种类 .

马尔特拉弗斯不愿相信自己的心依然如此善良。

['sɪŋgjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [praɪd] !
Singular form of pride !
单数 形式 的 自豪 !

独一无二的骄傲！

[nəʊ] , [hiː; hi] ['rɑːðə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sel] ['bəːli] ,
No , he rather sought to persuade himself that he intended to sell Burleigh ,
不 , 他 相当 寻求 到 说服 他自己 那 他 故意的 到 卖 伯利 ,

不，他反而试图说服自己，他打算卖掉伯利。

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [ðen] [kwɪt] [fər'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
to arrange his affairs finally , and then quit forever his native land .
到 安排 他的 事务 最后 , 和 然后 辞职 永远 他的 本国的 土地 .

安排好自己的身后事后，便永远离开了故土。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ,
To prove to himself that this was the case ,
到 证明 到 他自己 那 这 曾是 这 案件 ,

为了向自己证明事实确实如此，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [æt; ət] ['dəʊvə(r)] [tuː; tə] ['hʌri] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['bəːli] ,
he had intended at Dover to hurry at once to Burleigh ,
他 有 故意的 在 多佛 到 匆忙 在 一次 到 伯利 ,

他原本打算在多佛尔立刻赶往伯利，

[ænd; ənd] ['mɪəli] [raɪt] [tuː; tə] ['kliːvlənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
and merely write to Cleveland that he was returned to England .
和 仅仅 写 到 克利夫兰 那 他 曾是 返回 到 英格兰 .

只需写信给克利夫兰，告知他已返回英国。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['kruːəl] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [self] - [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
But his heart would not suffer him to enjoy this cruel luxury of self - mortification ,
但 他的 心 会 不是 遭受 他 到 享受 这 残忍的 奢华 的 自己 - 屈辱 ,

但他的内心不允许他享受这种残酷的自我折磨的奢侈。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] - [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
and his horses ' heads were turned to Richmond when within a stage of London .
和 他的 马匹 - 头部 是 转向 到 里士满 什么时候 之内 一个 阶段 的 伦敦 .

当距离伦敦还有一站路时，他的马头转向了里士满。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [tuː] [deɪz] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [mæn] ,
He had spent two days with the good old man ,
他 有 花费 二 天 和 这 好的 老的 男人 ,

他和这位善良的老人一起待了两天。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'pɔːld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)lz] !
and those two days had so warmed and softened his feelings that he was quite appalled at his own dereliction from fixed principles !
和 那些 二 天 有 所以 温暖 和 软化 他的 情怀 那 他 曾是 相当 震惊 在 他的 自己的 废弃 从 固定的 原则 !

这两天让他的感情变得如此温暖和柔软，以至于他对自己背离既定原则的行为感到非常震惊！

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [went] [bɪ'fɔ:(r)] ['kli:vlənd] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;
However , he went before Cleveland had time to discover that he was changed ;
然而 , 他 去 前 克利夫兰 有 时间 到 发现 那 他 曾是 已更改 ;

然而，在他离开之前，克利夫兰还没有来得及发现他已经变了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] ['ʃɔ:tli] .
and the old man had promised to visit him shortly .
和 这 老的 男人 有 承诺 到 访问 他 不久 .

老人答应不久后会去看望他。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɜ:nɪst] ['mɑ:lˌtrævərz] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [sɪks] ,
This , then , was the state of Ernest Maltravers at the age of thirty - six ,
这 , 然后 , 曾是 这 状态 的 欧内斯特 马尔特拉弗斯 在 这 年龄 的 三十 - 六 ,

这就是36岁的欧内斯特·马尔特拉弗斯当时的状况。

— [æn; ən] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [freɪm] [ænd; ənd] [maɪnd] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['fʊlɪst] [pə'fekʃ(ə)n] ;
— an age in which frame and mind are in their fullest perfection ;
— 一个 年龄 在 哪个 框架 和 头脑 是 在 他们的 最 完美 ;

——身心达到最完美状态的年纪；

[æn; ən] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [bɪ'gɪn] [məʊst] ['ki:nli] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtəznz] .
an age in which men begin most keenly to feel that they are citizens .
一个 年龄 在 哪个 男人 开始 最多 敏锐地 到 感觉 那 他们 是 公民 .

这是一个男性开始强烈感受到自己是公民的时代。

[wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [breɪst] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] ; [wɪð] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [stɔ:(r)d] [wɪð] [prə'fju:s] [gɪfts] ;
With all his energies braced and strengthened ; with his mind stored with profusest gifts ;
和 全部 他的 能量 支撑 和 加强 ; 和 他的 头脑 存储 和 丰富的 礼物 ;

他精力充沛，头脑聪明，才华横溢；

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hɑ:di] [laɪf] [hæd; həd] [im'pa:tid] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['freʃə(r)] [ju:θ] ;
in the vigour of a constitution to which a hardy life had imparted a second and fresher youth ;
在 这 活力 的 一个 宪法 到 哪个 一个 耐寒的 生活 有 传授 一个 第二 和 更清新 青年 ;

身体强健，饱经风霜的生活赋予了它第二次青春活力；

[səʊ] [treɪnd] [baɪ] [stɜ:n] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [wɪð] [æn; ən] ['i:zi] ['efət] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ænd; ənd] [fɔ:lts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [tu:] ['sensətɪv] [æn; ən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ] ['stændəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['hju:mən] ['ækʃ(ə)nz] ;
so trained by stern experience as to redeem with an easy effort all the deficiencies and faults which had once resulted from too sensitive an imagination and too high a standard for human actions ;
所以 受过训练 经过 船尾 经验 作为 到 赎回 和 一个 简单的 努力 全部 这 缺陷 和 故障 哪个 有 一次 结果 从 也 敏感的 一个 想像力 和 也 高的 一个 标准 为了 人类 行动 ;

经过严峻的历练，他能够轻松地弥补过去因过于敏感的想象力和对人类行为过高的标准而导致的所有不足和错误；

[fɔ:md] [tu:; tə] ['rendə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ðə; ði] [məʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['djʊərəb(ə)l] ['sɜ:vɪs] ,
formed to render to his race the most brilliant and durable service ,
形成 到 使成为 到 他的 种族 这 最多 杰出的 和 耐用的 服务 ,

生来就是为了给他的族人提供最辉煌、最持久的服务，

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] ['səubəd] ['fænsi] ,
and to secure to himself the happiness which results from sobered fancy ,
和 到 安全的 到 他自己 这 幸福 哪个 结果 从 清醒 想要 ,
[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːt] ,
a generous heart ,
一个 慷慨的 心 ,

为了确保自己能够获得冷静思考后产生的幸福，拥有一颗慷慨的心，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɒnʃəns] , — [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , [bækt] , [tuː] ,
and an approving conscience , — here was Ernest Maltravers , backed , too ,
和 一个 批准 良心 , — 这里 曾是 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , 支持的 , 也 ,

以及一颗赞同的良心——欧内斯特·马尔特拉弗斯也支持他。

[baɪ][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ænd; ənd] [gɪfts] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [pə'vɜːsli] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp]
by the appliances and gifts of birth and fortune , perversely shutting up
经过 这 电器 和 礼物 的 出生 和 财富 , 反常地 关闭 向上
['dʒiːniəs] ,
genius ,
天才 ,

出身和财富所带来的种种便利和馈赠，反而扼杀了天才。

[laɪf] , [ænd; ənd] [səʊl] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['θɔːni] [liːvz] ,
life , and soul in their own thorny leaves ,
生活 , 和 灵魂 在 他们的 自己的 带刺的 树叶 ,

生命，以及它们自身带刺的叶子中的灵魂，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [fuːlz] [ænd; ənd]['rɑːskəl, 'ræ-] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd]
and refusing to serve the fools and rascals who were formed
和 拒绝 到 服务 这 傻瓜 和 无赖 WHO 是 形成
[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kleɪ] ,
from the same clay ,
从 这 相同的 黏土 ,

并且拒绝为那些用同样的泥土捏成的傻瓜和恶棍服务，

[ænd; ənd] ['gɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [gɒd] .
and gifted by the same God .
和 天才 经过 这 相同的 上帝 .

都是同一位上帝所赐予的。

['mɔːbɪd] [ænd; ənd] [mə'rəʊs] [fə'lɒsəfi] , [bɪ'gɒt] [baɪ][ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt][ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [hɑːt] !
Morbid and morose philosophy , begot by a proud spirit on a lonely heart !
病态的 和 忧郁 哲学 , 生 经过 一个 自豪的 精神 在 一个 孤独 心 !

病态而阴郁的哲学，源于骄傲的灵魂和孤独的心灵！

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[let] [sʌtʃ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪldrən] [ə'gen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
LET such amongst us as are willing to be children again , if it be
让 这样的 在 我们 作为 是 愿意的 到 是 孩子们 再次 , 如果 它 是

让我们当中那些愿意重新做回孩子的人，如果……

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [rɪ'zaɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ðæt]
only for an hour , resign ourselves to the sweet enchantment that
仅有的 为了 一个 小时 , 辞职 我们自己 到 这 甜的 魅力 那

仅仅一个小时，让我们沉浸在这甜蜜的魔力中吧。

[stiːlz] [ə'pɒn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['ɜːli]
steals upon the spirit when it indulges in the memory of early
偷窃 之上 这 精神 什么时候 它 放纵 在 这 记忆 的 早期的

当灵魂沉溺于对早期的回忆时，它会悄然侵蚀灵魂。

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and innocent enjoyment .
和 清白的 享受 .

以及纯粹的快乐。

[diː] . [el] . ['rɪtʃədsən] .
D . L . RICHARDSON .
D . L . 理查森 .

DL 理查森。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] , ['kærəˌlaɪnz] ['laɪvli] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
AT dinner , Caroline's lively recital of their adventures was received with much interest ,
在 晚餐 , 卡罗琳的 热闹 独奏会 的 他们的 冒险 曾是 已收到 和 很多 兴趣 ,

晚餐时，卡罗琳生动地讲述了他们的冒险经历，引起了大家的极大兴趣。

[nɒt] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːt(ə)n] ['fæməli] ,
not only by the Merton family ,
不是 仅有的 经过 这 默顿 家庭 ,

不仅是默顿家族，

[bʌt; bət] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] [huː] [ʃeəd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
but by some of the neighbouring gentry who shared the rector's hospitality .
但 经过 一些 的 这 邻接 绅 WHO 共享 这 校长 热情好客 .

但一些邻近的乡绅也参与其中，他们也享受了教区长的热情款待。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['eni] [prə'praɪətə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [hə'redɪt(ə)ri] [siːt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['æbsəns] [meɪks] [sʌm; səm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['neɪbəhʊd] .
The sudden return of any proprietor to his old hereditary seat after a prolonged absence makes some sensation in a provincial neighbourhood .
这 突然 返回 的 任何 业主 到 他的 老的 遗传 座位 后 一个 延长 缺席 制作 一些 感觉 在 一个 省级 邻里 .

任何一位业主在长期离开后突然返回其世袭的故居，都会在偏远地区引起不小的轰动。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [ˌʌn'mærid] , ['selɪbreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
In this case , where the proprietor was still young , unmarried , celebrated , and handsome ,
在 这 案件 , 在哪里 这 业主 曾是 仍然 年轻的 , 未婚 , 著名 , 和 英俊的 ,

在这种情况下，店主还年轻、未婚、有名且英俊，

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [prə'pɔːrʃənəbli] [ɪn'kriːst] .
the sensation was of course proportionably increased .
这 感觉 曾是 的 课程 按比例 增加 .

这种感觉当然也相应增强了。

['kærəlaɪn] [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'set] [baɪ] ['kwestʃənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ə'ləʊn] [geɪv] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'plaɪ] .
Caroline and Evelyn were beset by questions , to which the former alone gave any distinct reply .
卡罗琳 和 伊芙琳 是 围困 经过 问题 , 到 哪个 这 以前的 独自的 给予 任何 清楚的 回复 .

卡罗琳和伊芙琳被各种问题包围，只有卡罗琳给出了明确的回答。

['kærəˌlaɪnz] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['feɪvərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd]
Caroline's account was , on the whole , gracious and favourable , and seemed
卡罗琳的 帐户 曾是 ， 在 这 所有的 ， 亲切 和 有利 ， 和 似乎
[ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] ['iːvlɪn] ,
complimentary to all but Evelyn ,
免费 到 全部 但 伊芙琳 ，

总的来说，卡罗琳的描述礼貌而友好，似乎对所有人都赞不绝口，唯独对伊芙琳例外。

[huː] [θɔːt] [ðæt] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntə(r)] .
who thought that Caroline was a very indifferent portrait - painter .
WHO 想法 那 卡罗琳 曾是 一个 非常 冷漠 肖像 - 画家 .

有人认为卡罗琳的肖像画技非常平庸。

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪbəhʊd] ;
It seldom happens that a man is a prophet in his own neighbourhood ;
它 很少 发生 那 一个 男人 是 一个 先知 在 他的 自己的 邻里 ；

一个人在自己的社区里成为先知的情况并不常见；

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
but Maltravers had been so little in the county ,
但 马尔特拉弗斯 有 到过 所以 小的 在 这 县 ，

但马尔特拉弗斯在这个郡里名气很小，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['vɪzɪt][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [sɪ'kluːdɪd] ,
and in his former visit his life had been so secluded ,
和 在 他的 以前的 访问 他的 生活 有 到过 所以 僻 ，

他上次来访时过着与世隔绝的生活，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
that he was regarded as a stranger .
那 他 曾是 认为 作为 一个 陌生人 .

他被视为陌生人。

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [ˌaʊt'ʃɒn] [ðə; ði] [i'stæbliʃmənt] [nɔː(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ]
He had neither outshone the establishments nor interfered with the sporting
他 有 两者都不 黯然失色 这 机构 也不 干扰 和 这 体育
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [skwaɪəz] ;
of his fellow - squires ;
的 他的 同伴 - 乡绅 ；

他既没有盖过那些权贵的风头，也没有干涉其他乡绅的娱乐活动；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðeɪ] [meɪd] [dʒʌst] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɒv; əv] ['dɪstənt]
and on the whole , they made just allowance for his habits of distant
和 在 这 所有的 ， 他们 制成 只是 津贴 为了 他的 习惯 的 遥远
[rɪ'zɜːv] .
reserve .
预订 .

总的来说，他们对他的疏离矜持的习惯给予了应有的理解。

[taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [siːn] , [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm]
Time , and his retirement from the busy scene , long enough to cause him
时间 ， 和 他的 退休 从 这 忙碌的 场景 ， 长的 足够的 到 原因 他
[tuː; tə][biː; bi] [mɪst] ,
to be missed ,
到 是 错过 ，

时间流逝，他从繁忙的社交圈退休，时间长到足以让人想念他。

[nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['feivərits] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
not long enough for new favourites to supply his place ,
不是 长的 足够的 为了 新的 收藏夹 到 供应 他的 地方 ，

时间不够长，新宠儿无法取代他的位置。

[hæd; həd] [ˈgreɪtli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ˈmeləʊ] [ænd; ənd] [kənˈsɒlɪdeɪt] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
had greatly served to mellow and consolidate his reputation , and his
有 非常 服务 到 醇厚 和 合并 他的 名声 , 和 他的

[ˈkʌntri] [wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm] .
country was proud to claim him .
国家 曾是 自豪的 到 宣称 他 .

这极大地提升了他的声望，巩固了他的声誉，他的国家也为拥有他而感到自豪。

[ðʌs] ([ðəʊ] [ˈmɑːlˌtrævərz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən][ˈeɪndʒl][təʊld][hɪm])
Thus (though Maltravers would not have believed it had an angel told him)
因此 (尽管 马尔特拉弗斯 会 不是 有 相信 它 有 一个 天使 讲述 他)

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈspəʊkən] [ɪl] [ɒv; əv][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] :
he was not spoken ill of behind his back :
他 曾是 不是 说 患病的 的 在后面 他的 后退 :

因此（即使天使告诉马尔特拉弗斯他也不会相信），没有人在背后说他的坏话：

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪkdəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l][ˈhæbɪts] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɒsəti] ,
a thousand little anecdotes of his personal habits , of his generosity ,
一个 千 小的 轶事 的 他的 个人的 习惯 , 的 他的 慷慨 ,

[ˌɪndɪˈpendəns] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] ,
independence of spirit ,
独立 的 精神 ,

一千件关于他个人习惯、慷慨大方、独立精神的小轶事，

[ænd; ənd] [ˌeksenˈtrɪsəti] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] .
and eccentricity were told .
和 古怪 是 讲述 .

据说，古怪的行为也被认为是怪癖。

[ˈiːvlɪn] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ræpt] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [pɑːst] [səʊ] [ˈplez(ə)nt] [æn; ən]
Evelyn listened in rapt delight to all ; she had never passed so pleasant an
伊芙琳 听着 在 欣喜若狂 喜 到 全部 ; 她 有 绝不 通过了 所以 令人愉快的 一个

[ˈiːvnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

伊芙琳兴致勃勃地听着大家的谈话；她从未度过如此愉快的夜晚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][smaɪld] [ˈɔːlməʊst] [ˈgreɪtfəli] [ɒn][ðə; ði][ˈrektə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˈɔːlweɪz]
and she smiled almost gratefully on the rector , who was a man that always
和 她 微笑 几乎 感激不尽 在 这 校长 , WHO 曾是 一个 男人 那 总是

[ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [striːm] ,
followed the stream ,
随后 这 溪流 ,

她几乎带着感激的微笑看向校长，他是一个始终顺应潮流的人。

[wen] [hiː; hi] [sed] [wɪð] [bɪˈnaɪn] [ˌæfəˈbɪləti] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈriːəli] [ʃəʊ] [ˈaʊə(r)] [dɪˈstɪŋgwɪʃt]
when he said with benign affability , " We must really show our distinguished
什么时候 他 说 和 良性 亲切 , " 我们 必须 真的 展示 我们的 杰出的

[ˈneɪbə(r)] [ˈevri] [əˈtenʃ(ə)n] ,
neighbour every attention ,
邻居 每一个 注意力 ,

他以和蔼可亲的语气说道："我们真的必须对我们尊贵的邻居给予充分的关注。"

— [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪnˈdʌldʒənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔditi] .
— we must be indulgent to his little oddities .
— 我们 必须 是 放纵的 到 他的 小的 奇闻异事 .

我们应该宽容他的一些小怪癖。

[hɪz; ɪz][ˈpɒlətɪks][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [maɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;
His politics are not mine , to be sure ;
他的 政治 是 不是 矿 , 到 是 当然 ;

当然，他的政治观点与我不同；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] ,
but a man who has a stake in the country has a right to his own opinion ,
但 一个 男人 WHO 有 一个 赌注 在 这 国家 有 一个 正确的 到 他的 自己的 观点 ，

但是，一个与国家利益息息相关的人有权发表自己的意见。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ]['mæksɪm] , — [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] [mæn] .
that was always my maxim , — thank Heaven , I am a very moderate man .
那 曾是 总是 我的 格言 ， — 感谢 天堂 ， 我 是 一个 非常 缓和 男人 .

那一直是我的座右铭——谢天谢地，我是一个非常温和的人。

[wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [hɪm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
We must draw him amongst us ; it will be our own fault , I am sure ,
我们 必须 画 他 在 我们 ； 它 将要 是 我们的 自己的 过错 ， 我 是 当然 ，

我们必须把他拉拢到我们中间；我相信，这完全是我们自己的错。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [də'mestɪkeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] . "
if he is not quite domesticated at the rectory . "
如果 他 是 不是 相当 家养的 在 这 牧师住宅 . "

如果他还没有完全适应牧师住宅的生活的话。

" [wɪð] [sʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] , — [jes] , " [sed] [ðə; ði] [θɪn] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['tɪmɪdli] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
" With such attraction , — yes , " said the thin curate , timidly bowing to the ladies .
" 和 这样的 景点 ， — 是的 ， " 说 这 薄的 策展 ， 胆怯地 鞠躬 到 这 女士们 .

“如此迷人，——是的，”瘦弱的牧师怯生生地向女士们鞠躬说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kærəlaɪn] , " ['wɪspəd] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] ;
" It would be a nice match for Miss Caroline , " whispered an old lady ;
" 它 会 是 一个 好的 匹配 为了 错过 卡罗琳 ， " 低声说道 一个 老的 女士 ；

“这很适合卡罗琳小姐，”一位老妇人低声说道；

['kærəlaɪn][ˌəʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd] [paut] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lɪp] .
Caroline overheard , and pouted her pretty lip .
卡罗琳 无意中听到 ， 和 撅嘴 她 漂亮的 唇 .

卡罗琳无意中听到了，撅起了她漂亮的嘴唇。

[ðə; ði] [wɪst] - ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [set] [aʊt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'gæn] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [piːs] .
The whist - tables were now set out , the music began , and Maltravers was left in peace .
这 惠斯特 - 表格 是 现在 放 出去 ， 这 音乐 开始 ， 和 马尔特拉弗斯 曾是 左边 在 和平 .

哨笛桌摆好了，音乐响起，马尔特拉弗斯终于可以安宁了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [rəʊd] [hɪz; ɪz]['pəʊni]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['bəːli] .
The next day Mr . Merton rode his pony over to Burleigh .
这 下一个 天 先生 . 默顿 骑 他的 小马 超过 到 伯利 .

第二天，默顿先生骑着他的小马去了伯利。

['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .
Maltravers was not at home .
马尔特拉弗斯 曾是 不是 在 家 .

马尔特拉弗斯不在家。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kɑːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['frendli] [rɪ'spekt] , ['begɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz]
He left his card , and a note of friendly respect , begging Mr . Maltravers
他 左边 他的 卡片 , 和 一个 笔记 的 友好的 尊重 , 乞讨 先生 . 马尔特拉弗斯
[tuː; tə] [weɪv] ['serəməni] ,
to waive ceremony ,
到 放弃 仪式 ,

他留下了名片和一张友好而恭敬的便条，恳请马尔特拉弗斯先生免除礼节。

[ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
and dine with them the next day .
和 用餐 和 他们 这 下一个 天 .

第二天与他们共进晚餐。

['sʌmwɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektə(r)] ,
Somewhat to the surprise of the rector ,
有些 到 这 惊喜 的 这 校长 ,

令校长有些意外的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktɪv] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːk] .
he found that the active spirit of Maltravers was already at work .
他 成立 那 这 积极的 精神 的 马尔特拉弗斯 曾是 已经 在 工作 .

他发现马尔特拉弗斯的活跃精神已经开始发挥作用了。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'zɜːtɪd] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['leɪbərə(r)] ; [ðə; ði] ['kɑːpintəz] [wɜː(r); wə(r)]
The long - deserted grounds were filled with labourers ; the carpenters were
这 长的 - 荒凉的 理由 是 已填 和 劳工 ; 这 木匠 是
['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] ['fensɪz] ;
busy at the fences ;
忙碌的 在 这 栅栏 ;

长期荒废的土地上挤满了工人；木匠们正在忙着修筑栅栏；

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ; [ðə; ði] [gruːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn]
the house looked alive and stirring ; the grooms were exercising the horses in
这 房子 看起来 活 和 搅拌 ; 这 新郎 是 锻炼 这 马匹 在
[ðə; ði] [pɑːk] ,
the park ,
这 公园 ,

屋子里一片生机勃勃，马夫们正在公园里遛马。

— [ɔːl] [bi'təukən] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] .
— all betokened the return of the absentee .
— 全部 标记 这 返回 的 这 缺席者 .

——所有这些都预示着缺席者的回归。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektə(r)]
This seemed to denote that Maltravers had come to reside ; and the rector
这 似乎 到 表示 那 马尔特拉弗斯 有 来 到 居住 ; 和 这 校长
[θɔːt] [ɒv; əv] ['kærəlaɪn] ,
thought of Caroline ,
想法 的 卡罗琳 ,

这似乎表明马尔特拉弗斯已经搬来居住；教区长想起了卡罗琳。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] .
and was pleased at the notion .
和 曾是 高兴 在 这 概念 .

他对这个想法感到很高兴。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [sɪ'siːliəz] ['bɜːθdeɪ] , — [ænd; ənd] ['bəːθdeiz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [æt; ət]
The next day was Cecilia's birthday , — and birthdays were kept at
这 下一个 天 曾是 塞西莉亚的 生日 , — 和 生日 是 保留 在
['mɜːt(ə)n] ['rektəri] ;
Merton Rectory ;
默顿 牧师住宅 ;

第二天是塞西莉亚的生日，——生日庆祝活动在默顿教区长官邸举行；

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] .
the neighbouring children were invited .
这 邻接 孩子们 是 受邀 .

邻居家的孩子们也被邀请了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [daɪn] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mɑː'kiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn]
They were to dine on the lawn , in a large marquee , and to dance in
他们 是 到 用餐 在 这 草地 , 在 一个 大的 招牌 , 和 到 舞蹈 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

他们将在草坪上的大帐篷里用餐，并在晚上跳舞。

[ðə; ði] ['hɒthaʊs] ['jiːldɪd] [ðeə(r)] ['ɜːli] ['strɔːb(ə)riz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [bluː]
The hothouses yielded their early strawberries , and the cows , decorated with blue
这 温室 产生 他们的 早期的 草莓 , 和 这 牛 , 装饰 和 蓝色的
['rɪbənz] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gɪv] ['sɪləbʌb] .
ribbons , were to give syllabubs .
丝带 , 是 到 给 教学大纲 .

温室里早早地结出了草莓，而装饰着蓝色丝带的奶牛们则要献上甜点。

[ðə; ði] [pə'laɪt] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['greɪtli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi]
The polite Caroline was not greatly fascinated by pleasure of this kind ; she
这 有礼貌的 卡罗琳 曾是 不是 非常 着迷 经过 乐趣 的 这 种类 ; 她
['greɪʃəsli] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
graciously appeared at dinner ,
亲切地 出现 在 晚餐 ,

举止优雅的卡罗琳对这种享乐并不十分感兴趣；她只是优雅地出席了晚宴。

[kɪst] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [helpt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [suːp] , [ænd; ənd] [ðen] ,
kissed the prettiest of the children , helped them to soup , and then ,
亲吻 这 最漂亮的 的 这 孩子们 , 帮助 他们 到 汤 , 和 然后 ,
['hævɪŋ] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] ,
having done her duty ,
拥有 完毕 她 责任 ,

她亲吻了最漂亮的孩子，帮他们喝汤，然后，尽完自己的职责后，

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] .
retired to her room to write letters .
退休 到 她 房间 到 写 信件 .

她回到房间写信。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The children were not sorry , for they were a little afraid of the
这 孩子们 是 不是 对不起 , 为了 他们 是 一个 小的 害怕的 的 这
[grænd] ['kærəlaɪn] ;
grand Caroline ;
盛大 卡罗琳 ;

孩子们并不感到遗憾，因为他们有点害怕高贵的卡罗琳；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [nɔɪz] ,
and they laughed much more loudly , and made much more noise ,
和 他们 笑了 很多 更多的 高声 , 和 制成 很多 更多的 噪音 ,

他们笑得更大声了，制造了更大的噪音。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] ['strɔːb(ə)riz] [ə'pɪəd] .
when she was gone — and the cake and strawberries appeared .
什么时候 她 曾是 已消失 — 和 这 蛋糕 和 草莓 出现 .

她离开后——蛋糕和草莓就出现了。

['iːvlɪn] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [mɪkst] [səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪð] ['tʃɪldrən] ,
Evelyn was in her element ; she had , as a child , mixed so little with children ,
伊芙琳 曾是 在 她 元素 ; 她 有 , 作为 一个 孩子 , 混合 所以 小的 和 孩子们 ,

伊芙琳如鱼得水；她小时候很少和孩子们接触。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪˌmeɪts] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] ['tʃaɪldlaɪk] .
she had so often yearned for playmates , she was still so childlike .
她 有 所以 经常 渴望 为了 玩伴 , 她 曾是 仍然 所以 孩子气 .

她常常渴望有玩伴，她仍然像个孩子一样。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][sə'siːliə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ;
Besides , she was so fond of Cecilia , she had looked forward with innocent delight to the day ;
除了 , 她 曾是 所以 喜爱 的 塞西莉亚 , 她 有 看起来 向前 和 清白的 喜 到 这 天 ;

此外，她非常喜欢塞西莉亚，她一直满怀天真喜悦地期待着这一天的到来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['keəfəli] [kən'siːld] ['bɑːskɪt][ɒv; əv] [tɒɪz] ,
and a week before had taken the carriage to the neighbouring town to return with a carefully concealed basket of toys ,
和 一个 星期 前 有 已采取 这 运输 到 这 邻接 镇 到 返回 和 一个 小心 暗 篮子 的 玩具 ,

一周前，她曾乘马车前往邻镇，并精心藏匿了一篮玩具后带了回来。

— [dɒlz] , ['sæʃɪz] , [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] .
— dolls , sashes , and picture - books .
— 娃娃 , 腰带 , 和 图片 - 图书 .

——玩偶、腰带和图画书。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] [səʊ]['tʃaɪldlaɪk][æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;
But somehow or other , she did not feel so childlike as usual that morning ;
但 不知何故 或者 其他 , 她 做过 不是 感觉 所以 孩子气 作为 通常 那 早晨 ;

但不知为何，那天早上她并没有像往常那样感到自己像个孩子；

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]['læŋgwɪd] .
her heart was away from the pleasure before her , and her smile was at first languid .
她 心 曾是 离开 从 这 乐趣 前 她 , 和 她 微笑 曾是 在 第一的 慵懒的 .

她的心不在焉，无法享受眼前的快乐，起初她的笑容显得有些慵懒。

[bʌt; bət][ɪn] ['tʃɪldrənz] [mɜːθ] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [kən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʌv] ['tʃɪldrən] ;
But in children's mirth there is something so contagious to those who love children ;
但 在 孩子们的 欢笑 那里 是 某物 所以 传染性 到 那些 WHO 爱 孩子们 ;

但是，孩子们的快乐有一种极具感染力的东西，能够感染那些喜爱孩子的人；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] ['skætəd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] ['iːvlɪn]
and now , as the party scattered themselves on the grass , and Evelyn
和 现在 ， 作为 这 派对 疏散 他们自己 在 这 草 ， 和 伊芙琳
['əʊpənd][ðə; ði]['bɑːskɪt] ,
opened the basket ,
打开 这 篮子 ，

这时，众人散落在草地上，伊芙琳打开了篮子。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [mʌtʃ] ['grævəti] [kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,
and bade them with much gravity keep quiet , and be good children ,
和 巴德 他们 和 很多 重力 保持 安静的 ， 和 是 好的 孩子们 ，

他严肃地命令他们安静下来，做个乖孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [gruːp] .
she was the happiest of the whole group .
她 曾是 这 最快乐 的 这 所有的 团体 .

她是所有人中最快乐的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] : [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːskɪt][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
But she knew how to give pleasure : and the basket was presented to
但 她 知道 如何 到 给 乐趣 : 和 这 篮子 曾是 呈现 到
[sə'siːliə] ,
Cecilia ,
塞西莉亚 ，

但她懂得如何取悦他人：于是，她把篮子送给了塞西莉亚。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [mait] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenərəs] ;
that the little queen of the day might enjoy the luxury of being generous ;
那 这 小的 女王 的 这 天 可能 享受 这 奢华 的 存在 慷慨的 ;

让今日的小女王享受慷慨的奢侈；

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['dʒeləsi] , [ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒtəri] [wɒz; wəz]
and to prevent jealousy , the notable expedient of a lottery was
和 到 防止 妒忌 ， 这 值得注意的 权宜 的 一个 彩票 曾是
[sə'dʒestid] .
suggested .
建议 .

为了防止嫉妒，人们提出了抽签这种著名的权宜之计。

" [ðen] ['ɛvi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːtʃuːn] !
" Then Evy shall be Fortune !
" 然后 伊薇 将 是 财富 !

“那么，伊薇将成为命运！”

" [kraɪd] [sə'siːliə] ; " ['nəʊbədi] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɛvi] ,
" cried Cecilia ; " nobody will be sorry to get anything from Evy ,
" 哭 塞西莉亚 ; " 无人 将要 是 对不起 到 得到 任何事物 从 伊薇 ，

“塞西莉亚喊道：‘没有人会后悔从伊薇那里得到任何东西，’”

— [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] ['ɛvi] ['ʃɑːnt] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
— and if any one is discontented Evy sha'n't kiss her .
— 和 如果 任何 一 是 不满 伊薇 不会 吻 她 .

——如果有人不满意，伊薇就不会吻她。

" ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , [huːz] ['mʌðəli] [hɑːt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [wʌn] [baɪ] ['ɛvəlɪnz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]
" Mrs . Merton , whose motherly heart was completely won by Evelyn's kindness to
" 太太 . 默顿 ， 谁 母性 心 曾是 完全地 韩元 经过 伊芙琳的 仁慈 到
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ，

“默顿夫人被伊芙琳对孩子们的善良彻底打动了，她那颗慈母的心也随之破碎了。”

[fə'gɒt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['lektʃəz] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] ['tikit] [ðə; ði] ['praɪzɪz] ,
forgot all her husband's lectures , and willingly ticketed the prizes ,
忘了 全部 她 丈夫的 讲座 , 和 心甘情愿 已售票 这 奖品 ,

她忘记了丈夫的所有训诫，并心甘情愿地为奖品贴上了标签。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒts] [ɒn] [slɪps] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['keəfəli] ['fəʊldɪd] .
and wrote the numbers of the lots on slips of paper carefully folded .
和 写道 这 数字 的 这 很多 在 滑倒 的 纸 小心 折叠 .

并将地块号码写在精心折叠的纸条上。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] ['ɪndiən] [dʒɑː(r)] [wɒz; wəz] [drægd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
A large old Indian jar was dragged from the drawing - room and
一个 大的 老的 印度 罐 曾是 拖拽 从 这 绘画 - 房间 和
['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [ɜːn] ;
constituted the fated urn ;
构成 这 命中注定 瓮 ;

一只巨大的印度旧罐子从客厅里被拖了出来，它就是命中注定的骨灰瓮；

[ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌðeər'ɪn] , [ænd; ənd] [sə'siːliə] [wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf]
the tickets were deposited therein , and Cecilia was tying the handkerchief
这 门票 是 已存 其中 , 和 塞西莉亚 曾是 捆绑 这 手帕
[raʊnd] ['ɛvəlɪnz] [aɪz] ,
round Evelyn's eyes ,
圆形的 伊芙琳的 眼睛 ,

票根被放在那里，塞西莉亚正用手帕蒙住伊芙琳的眼睛。

— [waɪl] ['fɔːtʃuːn] ['strʌg(ə)ld] ['ɑːtʃli] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [blaɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
— while Fortune struggled archly not to be as blind as she ought to be ,
— 尽管 财富 挣扎 傲慢的 不是 到 是 作为 瞎的 作为 她 应该 到 是 ,

——而福琼则故作姿态地努力不让自己像她应该的那样视而不见，

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] ,
— and the children , seated in a circle ,
— 和 这 孩子们 , 坐着 在 一个 圆圈 ,

孩子们围坐成一圈，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fʊl] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] .
were in full joy and expectation when there was a sudden pause .
是 在 满的 喜悦 和 期待 什么时候 那里 曾是 一个 突然 暂停 .

正当大家充满喜悦和期待时，突然间一切都停了下来。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [stɒpt] ; [səʊ] [dɪd] [sɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz] .
The laughter stopped ; so did Cissy's little hands .
这 笑声 停止 ; 所以 做过 茜茜的 小的 双手 .

笑声戛然而止，茜茜的小手也停了下来。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
What could it be ?
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

['iːvlɪn] [slɪpt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] ['mɑːlˌtrævərz] !
Evelyn slipped the bandage , and her eyes rested on Maltravers !
伊芙琳 滑倒了 这 绷带 , 和 她 眼睛 休息 在 马尔特拉弗斯 !

伊芙琳解开了绷带，目光落在了马尔特拉弗斯身上！

" [wel] , ['riːəli] , [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ['kæmərən] , " [sed] [ðə; ði] ['rektə(r)] ,
" Well , really , my dear Miss Cameron , " said the rector ,
" 出色地 , 真的 , 我的 亲爱的 错过 卡梅伦 , " 说 这 校长 ,

“哎呀，真是的，我亲爱的卡梅伦小姐，”校长说道。

[huː] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn'diːd] ,
who was by the side of the intruder , and who , indeed ,
WHO 曾是 经过 这 边 的 这 入侵者 , 和 WHO , 的确 ,

谁在入侵者身边，以及，究竟是谁，

[hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] ,
had just brought him to the spot ,
有 只是 带来 他 到 这 点 ,

刚把他带到这里，

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][fəʊks] [wɪl] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ][nekst] . "
" I don't know what these little folks will do to you next . "
" 我 不 知道 什么 这些 小的 各位 将要 做 到 你 下一个 . "

"我不知道这些小家伙接下来会对你做什么。"

" [ai] [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['vɪktɪm] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [gʊd] - ;
" I ought rather to be their victim , " said Maltravers , good - humouredly ;
" 我 应该 相当 到 是 他们的 受害者 , " 说 马尔特拉弗斯 , 好的 - 幽默地 ;

"我宁愿成为他们的受害者,"马尔特拉弗斯笑着说；

" [ðə; ði] ['fɛəriz] ['ɔːlweɪz] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] [grəʊn] - [ʌp] ['mɔːtəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['trespəsɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['revlz] .
" the fairies always punish us grown - up mortals for trespassing on their revels .
" 这 仙女 总是 惩治 我们 生长 - 向上 凡人 为了 擅闯私人领地 在 他们的 揭秘 .

"仙女们总是惩罚我们这些凡人大人，因为我们擅闯了她们的狂欢。"

" [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðəʊz] [aɪz] , [ðə; ði][məʊst] ['eləkwənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [dwelt]
" While he spoke , his eyes — those eyes , the most eloquent in the world — dwelt
" 尽管 他 辐 , 他的 眼睛 — 那些 眼睛 , 这 最多 雄辩 在 这 世界 — 居住

[ɒn] ['iːvlɪn] ([æz; əz] ,
on Evelyn (as ,
在 伊芙琳 (作为 ,

"他说话的时候，他的眼睛——那双世界上最有表现力的眼睛——一直盯着伊芙琳（如，

[tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sə'siːliə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
to cover her blushes , she took Cecilia in her arms ,
到 覆盖 她 脸红 , 她 采取 塞西莉亚 在 她 武器 ,

为了掩饰自己的羞涩，她把塞西莉亚抱在了怀里。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els]) [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
and appeared to attend to nothing else) with a look of such admiration
和 出现 到 出席 到 没有什么 别的) 和 一个 看 的 这样的 钦佩

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [mait] [wel] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][kɑːst][ɒn][sʌm; səm]
and delight as a mortal might well be supposed to cast on some
和 喜 作为 一个 凡人 可能 出色地 是 据称 到 投掷 在 一些

['bjuːtɪf(ə)l] ['feəri] .
beautiful fairy .
美丽的 仙女 .

（似乎除了这件事什么也顾不上）带着一种凡人看待美丽仙女时可能会有的钦佩和喜悦的神情。

['səufi; 'sɔ-] , [ə; eɪ] ['veri] [bəʊld] [tʃaɪld] , [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .
Sophy , a very bold child , ran up to him .
索菲 , 一个 非常 大胆的 孩子 , 跑 向上 到 他 .

索菲是个非常大胆的孩子，她跑向了他。

" [haʊ] [duː; də] , [sɜː(r)] ?
" How do , sir ?
" 如何 做 , 先生 ?

"先生，您好？"

" [ʃiː; ʃi] [lisp] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ; " [haʊz] [ðə; ði] ['prɪti] ['piːkɒk] ?
" she lisped , putting up her face to be kissed ; " how's the pretty peacock ?
" 她 口齿不清 , 推杆 向上 她 脸 到 是 亲吻 ; " 怎么样 这 漂亮的 孔雀 ?

她轻声细语地说着，抬起脸求亲吻："那只漂亮的孔雀怎么样了？"

" [ðɪs] ['ɒpətjuːn] [ɔː'dæsəti] [sɜːvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] ,
" This opportune audacity served at once to renew the charm that had been broken ,
" 这 适时的 大胆 服务 在 一次 到 更新 这 魅力 那 有 到过 破碎的 ,

"这种适时的大胆举动立刻恢复了已经失去的魅力,

— [tuː; tə][ju'naɪt][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
— to unite the stranger with the children .
— 到 团结 这 陌生人 和 这 孩子们 .

—让陌生人与孩子们团聚。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'kweɪntəns] [kleɪmd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
Here was acquaintance claimed and allowed in an instant .
这里 曾是 熟人 声称 和 允许 在 一个 立即的 .

相识关系就这样瞬间建立起来了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,
The next moment Maltravers was one of the circle , on the turf with the rest ,
这 下一个 片刻 马尔特拉弗斯 曾是 一 的 这 圆圈 , 在 这 草皮 和 这 休息 ,

下一刻,马尔特拉弗斯也加入了圆圈,和其他人一起躺在草地上。

[æz; əz] [geɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['nɔɪzi] , — [ðæt] [hɑːd] , [praʊd] [mæn] ,
as gay , and almost as noisy , — that hard , proud man ,
作为 同性恋 , 和 几乎 作为 嘈杂 , — 那 难的 , 自豪的 男人 ,

像同性恋一样,也几乎一样吵闹——那个坚强、骄傲的男人

[səʊ][dɪs'deɪnf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪflz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
so disdainful of the trifles of the world !
所以 轻蔑的 的 这 琐事 的 这 世界 !

如此鄙夷世间琐事!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [praɪz] , [tuː] , " [sed] ['səʊfi; 'sɔ-] , [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] [njuː] [frend] .
" But the gentleman must have a prize , too , " said Sophy , proud of her tall new friend .
" 但 这 绅士 必须 有 一个 奖 , 也 , " 说 索菲 , 自豪的 的 她 高的 新的 朋友 .

"但是这位先生也应该得到奖励,"索菲自豪地说道,为她这位高大的新朋友感到骄傲。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [neɪm] ; [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [hɑːd] [neɪm] ? "
" What's your other name ; why do you have such a long , hard name ? "
" 是什么 你的 其他 姓名 ; 为什么 做 你 有 这样的 一个 长的 , 难的 姓名 ? "

"你还有个别的名字吗?为什么你的名字这么长这么难念?"

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɜːnɪst] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .
" Call me Ernest , " said Maltravers .
" 称呼 我 欧内斯特 , " 说 马尔特拉弗斯 .

"叫我欧内斯特就好,"马尔特拉弗斯说道。

" [waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [bɪ'gɪn] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" Why don't we begin ? " cried the children .
" 为什么 不 我们 开始 ? " 哭 这 孩子们 .

"我们为什么不开始呢?"孩子们喊道。

" ['ɛvi] , [kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [mɪs] , " [sed] ['səufi; 'sɔ-] , [æz; əz] ['iːvlɪn] , [vekst] [ænd; ənd]
" Evy , come , be a good child , miss , " said Sophy , as Evelyn , vexed and
" 伊薇 , 来 , 是 一个 好的 孩子 , 错过 , " 说 索菲 , 作为 伊芙琳 , 烦恼 和
[ə'ʃeɪmd] ,
ashamed ,
羞愧 ,

"伊芙琳，过来，乖乖听话，小姐，"索菲说道，伊芙琳既恼怒又羞愧。

[ænd; ənd][hɑːf] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
and half ready to cry , resisted the bandage .
和 一半 准备好 到 哭 , 抵抗 这 绷带 .

他几乎要哭出来了，但还是拒绝接受包扎。

['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klæmə(r)] , [ænd; ənd]
Mr . Merton interposed his authority ; but the children clamoured , and
先生 . 默顿 插入 他的 权威 ; 但 这 孩子们 喧闹 , 和
['iːvlɪn] ['heɪstɪli] ['jiːldɪd] .
Evelyn hastily yielded .
伊芙琳 草草 产生 .

默顿先生出面干预，但孩子们吵吵闹闹，伊芙琳只好匆忙让步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːrtʃənz] ['djuːti][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːn] ,
It was Fortune's duty to draw the tickets from the urn ,
它 曾是 命运的 责任 到 画 这 门票 从 这 瓮 ,

命运女神的职责就是从瓮中抽取彩票。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['kleɪmənt] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] ;
and give them to each claimant whose name was called ;
和 给 他们 到 每个 索赔 谁 姓名 曾是 称为 ;

将奖品交给被叫到名字的每位申索者；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
when it came to the turn of Maltravers ,
什么时候 它 来了 到 这 转动 的 马尔特拉弗斯 ,

轮到马尔特拉弗斯时，

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [ðə; ði] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['gɒdes; 'gɒdəs]
the bandage did not conceal the blush and smile of the enchanting goddess
这 绷带 做过 不是 隐藏 这 脸红 和 微笑 的 这 妖娆 女神
,
,
,

绷带遮不住这位迷人女神脸上的红晕和微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['æspərənt] [θrɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːz] .
and the hand of the aspirant thrilled as it touched hers .
和 这 手 的 这 有志者 激动不已 作为 它 感动 她的 .

求学者的手触碰到她的手时，激动不已。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɜːst] ['ɪntuː] [skriːmz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wen] [sə'siːliə] ['greɪvli] [ɐw'ɔːdɪd] [tuː; tə]
The children burst into screams of laughter when Cecilia gravely awarded to
这 孩子们 爆裂 进入 尖叫 的 笑声 什么时候 塞西莉亚 严重地 获奖 到
['mɑːlˌtrævərz][ðə; ði] [wɜːst] [praɪz] [ɪn][ðə; ði][lɒt] ,
Maltravers the worst prize in the lot ,
马尔特拉弗斯 这 最差 奖 在 这 很多 ,

当塞西莉亚严肃地把最差的奖项颁给马尔特拉弗斯时，孩子们爆发出阵阵哄笑。

— [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] , — [wɪtʃ] ['səufi; 'sɔ-] , [haʊ'evə(r)] , ['griːdɪli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] ; [bʌt; bət]
— a blue ribbon , — which Sophy , however , greedily insisted on having ; but
— 一个 蓝色的 丝带 , — 哪个 索菲 , 然而 , 贪婪地 坚持 在 拥有 ; 但
['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] .
Maltravers would not yield it .
马尔特拉弗斯 会 不是 屈服 它 .

——一条蓝丝带，——然而，索菲贪婪地坚持要得到它；但马尔特拉弗斯不肯给。

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði] [bɔːl] , — [jes] ,
Maltravers remained all day at the rectory , and shared in the ball , — yes ,
马尔特拉弗斯 剩余 全部 天 在 这 牧师住宅 , 和 共享 在 这 球 , — 是的 ,

马尔特拉弗斯整天都待在牧师住宅里，也参加了舞会——是的，

[hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð] ['iːvlɪn] — [hiː; hi] , ['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]
he danced with Evelyn — he , Maltravers , who had never been known to
他 跳舞 和 伊芙琳 — 他 , 马尔特拉弗斯 , WHO 有 绝不 到过 已知 到
[dɑːns] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [tuː] !
dance since he was twenty - two !
舞蹈 自从 他 曾是 二十 - 二 !

他与伊芙琳共舞——他，马尔特拉弗斯，自二十二岁以来就从未跳过舞！

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz] ['feəli] ['brəʊkən] , — ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] .
The ice was fairly broken , — Maltravers was at home with the Mertons .
这 冰 曾是 相当 破碎的 , — 马尔特拉弗斯 曾是 在 家 和 这 默顿 .

气氛基本缓和了——马尔特拉弗斯和默顿一家相处得很融洽。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [wɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [haʊs] — ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
And when he took his solitary walk to his solitary house — over the little
和 什么时候 他 采取 他的 孤 走 到 他的 孤 房子 — 超过 这 小的
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

当他独自一人走过那座小桥，走向他那孤零零的家时，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [wʊd] — [ə'stɒnɪʃt] , [pə'hæps] , [wɪð] [hɪm'self] , ['evri] [wʌn]
and through the shadowy wood — astonished , perhaps , with himself , every one
和 通过 这 阴暗的 木头 — 惊讶 , 也许 , 和 他自己 , 每一个 —
[ɒv; əv][ðə; ði] [gests] ,
of the guests ,
的 这 客人 ,

穿过幽暗的树林——或许是被他本人所震惊——每一位宾客

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊldɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [prə'naʊnst] [hɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
from the oldest to the youngest , pronounced him delightful .
从 这 最老 到 这 最小的 , 发音 他 愉快 .

从最年长的到最年轻的，都称赞他很讨人喜欢。

['kærəlaɪn] , [pə'hæps] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [piːkt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]
Caroline , perhaps , might have been piqued some months ago that he did not
卡罗琳 , 也许 , 可能 有 到过 激怒 一些 几个月 前 那 他 做过 不是
[dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
dance with her ;
舞蹈 和 她 ;

或许几个月前，卡罗琳曾因为他没有和她跳舞而感到恼火；

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [felt] [priˈɒkjupaɪd] .
but now , her heart — such as it was — felt preoccupied .
但 现在 , 她 心 — 这样的 作为 它 曾是 — 毛毡 心事重重 .

但现在，她的心——如果她还有心的话——却感到心事重重。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[lɛsprɪt] [diː] [lɑːm] [ˌiː es 'tiː] [plʌs] ['penətrənt] [ˌkjuː juː 'iː] ['kɒnsɪkwənt] , [et] -
L'ESPRIT de l'homme est plus penetrant que consequent , et embrasse
精神 德 男人 est 加 渗透剂 que 后果 , 等 -

L'ESPRIT de l'homme est plus penetrant que consequent, et embrasse

[plʌs] [kwɪl] [ˌen 'iː] [piːt] ['laɪə(r)] . * — [ˌvoʊvə'nɑːrgs] .
plus qu'il ne peat lier . * — VAUVENARGUES .
加 奎尔 ne 泥炭 说谎者 . * — 沃韦纳格 .

再加上 qu'il ne 泥炭 lier。*—VAUVENARGUES。

* " [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn][ɪz][mɔː(r)] ['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['lɒdʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd]
*** " The spirit of man is more penetrating than logical , and**
* " 这 精神 的 男人 是 更多的 渗透 比 逻辑 , 和

"人的精神比逻辑更具洞察力，而且

['gæðəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['gɑːnə(r)] .
gathers more than it can garner .
聚集 更多的 比 它 能 加纳 .

收集到的比它能够获得的要多。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːt(ə)n]['fæməli] ;
" AND now Maltravers was constantly with the Merton family ;
" 和 现在 马尔特拉弗斯 曾是 不断地 和 这 默顿 家庭 ;

"而现在，马尔特拉弗斯一直和默顿一家在一起；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][fəˌmɪli'ærəti][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .
there was no need of excuse for familiarity on his part .
那里 曾是 不 需要 的 原谅 为了 熟悉 在 他的 部分 .

他无需为自己与对方的亲密关系辩解。

['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] , [tʃɑːmd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][əd'vɑːnsɪz] [nɒt][rɪ'dʒektɪd] , [θrʌst] ['ɪntɪməsi] [ə'pɒn]
Mr . Merton , charmed to find his advances not rejected , thrust intimacy upon
先生 . 默顿 , 迷住了 到 寻找 他的 进展 不是 拒绝 , 推力 亲密关系 之上
[hɪm] .
him .
他 .

默顿先生欣喜若狂，发现自己的示好没有被拒绝，于是主动与他亲热起来。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] ['bəːli] ,
One day they spent the afternoon at Burleigh ,
一 天 他们 花费 这 下午 在 伯利 ,

有一天下午，他们在伯利镇待了一会儿。

[ænd; ənd] ['iːvlɪn] [ænd; ənd]['kærəlaɪn] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — ['tæpəstri] ,
and Evelyn and Caroline finished their survey of the house , — tapestry ,
和 伊芙琳 和 卡罗琳 完成的 他们的 民意调查 的 这 房子 , — 挂毯 ,
[ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] , ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][ɔːl] .
and armour , pictures and all .
和 盔甲 , 图片 和 全部 .

伊芙琳和卡罗琳完成了对房子的检查——挂毯、盔甲、画作等等。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ə'reɪbiən] ['hɔːsɪz] .
This led to a visit to the Arabian horses .
这 引领 到 一个 访问 到 这 阿拉伯 马匹 .

这促成了一次参观阿拉伯马的行程。

['kærəlaɪn] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]['raɪdɪŋ] ,
Caroline observed that she was very fond of riding ,
卡罗琳 观察到 那 她 曾是 非常 喜爱 的 骑术 ,

卡罗琳注意到她非常喜欢骑马。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['ekstəsi] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] , — [ðə; ði][wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and went into ecstasies with one of the animals , — the one , of course ,
和 去 进入 狂喜 和 一 的 这 动物 , — 这 一 , 的 课程 ,
[wɪð] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [teɪl] .
with the longest tail .
和 这 最长 尾巴 .

然后她和其中一只动物——当然，是尾巴最长的那只——达到了性高潮。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,
The next day the horse was in the stables at the rectory ,
这 下一个 天 这 马 曾是 在 这 马厩 在 这 牧师住宅 ,

第二天，那匹马就被安置在牧师住宅的马厩里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] [ɪ'pɪsl] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒstli] [gɪft] .
and a gallant epistle apologized for the costly gift .
和 一个 英勇 书信 道歉 为了 这 昂贵 礼物 .

一封措辞恳切的信为这份昂贵的礼物表示歉意。

['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [di'məː] , [bʌt; bət]['kærəlaɪn] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ; [ænd; ənd]
Mr . Merton demurred , but Caroline always had her own way ; and
先生 . 默顿 拒绝 , 但 卡罗琳 总是 有 她 自己的 方式 ; 和
[səʊ][ðə; ði] [hɔːs] [rɪ'meɪnd] ([nəʊ] [daʊt] ,
so the horse remained (no doubt ,
所以 这 马 剩余 (不 怀疑 ,

默顿先生表示反对，但卡罗琳总是坚持己见；因此，那匹马就留在了那里（毫无疑问，

[ɪn] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn]) [wɪð] [ðə; ði]['pɑːrsənz]['pəʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn]
in much amazement and disdain) with the parson's pony , and the brown
在 很多 惊愕 和 蔑视) 和 这 牧师的 小马 , 和 这 棕色的
['kærɪdʒ] ['hɔːsɪz] .
carriage horses .
运输 马匹 .

带着惊奇和轻蔑的心情）看着牧师的小马和棕色的马车马。

[ðə; ði][gɪft]['nætʃ(ə)rəli] [kən'djuːs] [tuː; tə] ['pɑːtiz] [ɒn] ['hɔːsbæk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]
The gift naturally conduced to parties on horseback — it was cruel entirely to
这 礼物 自然 进行 到 各方 在 马背 — 它 曾是 残忍的 完全 到
['seprət] [ðə; ði]['ærəb][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] — [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] ['iːvlɪn] [tuː; tə][biː; bi] [left]
separate the Arab from his friends — and how was Evelyn to be left
分离 这 阿拉伯 从 他的 朋友们 — 和 如何 曾是 伊芙琳 到 是 左边
[bɪ'haɪnd] ?
behind ?
在后面 ?

这份礼物自然而然地促成了骑马聚会——将阿拉伯人与他的朋友们分开实在太残忍了——又怎能把伊芙琳留下呢?

— ['iːvlɪn] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] ['rɪdn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['spɪrɪtɪd] [ðæn; ðən][æn; ən][əʊld]['pəʊni]
— Evelyn , who had never yet ridden anything more spirited than an old pony
— 伊芙琳 , WHO 有 绝不 然而 骑 任何事物 更多的 精神抖擞 比 一个 老的 小马
!
!
!

——伊芙琳，她以前从未骑过比老矮种马更有活力的马！

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɔːs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] , [naʊ] ['grəʊɪŋ] [tuː] [staʊt] [tuː; tə]
A beautiful little horse belonging to an elderly lady , now growing too stout to
一个 美丽的 小的 马 属于 到 一个 老年 女士 ， 现在 生长 也 肥硕 到
[raɪd] ,
ride ,
骑 ，

一匹漂亮的小马，属于一位老太太，现在长得太壮实，骑不了了。

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][səʊld] [hɑːd] [baɪ] .
was to be sold hard by .
曾是 到 是 卖 难的 经过 .

将被大力推销。

['mɑːlˌtrævərz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ,
Maltravers discovered the treasure ,
马尔特拉弗斯 发现 这 宝藏 ，

马尔特拉弗斯发现了宝藏。

[ænd; ənd] [ə'praɪzd] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [ə'fekt]
and apprised Mr . Merton of it — he was too delicate to affect
和 已获知 先生 . 默顿 的 它 — 他 曾是 也 精美的 到 影响
[ˌlɪbə'ræləti][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [eə'res; 'eərəs] .
liberality to the rich heiress .
自由主义 到 这 富有的 女继承人 .

并将此事告知了默顿先生——他为人太过敏感，无法对这位富有的女继承人表现出慷慨大方。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [bɔːt] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][gəʊ]['kwaɪətə(r)] ; ['iːvlɪn] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl]
The horse was bought ; nothing could go quieter ; Evelyn was not at all
这 马 曾是 买 ； 没有什么 可以 去 更安静 ； 伊芙琳 曾是 不是 在 全部
[ə'freɪd] .
afraid .
害怕的 .

马买好了；一切都平静无波；伊芙琳一点也不害怕。

[ðeɪ] [meɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] .
They made two or three little excursions .
他们 制成 二 或者 三 小的 短途旅行 .

他们进行了两三次短途旅行。

['sʌmtaɪmz] ['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n][ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
Sometimes only Mr . Merton and Maltravers accompanied the young ladies ,
有时 仅有的 先生 . 默顿 和 马尔特拉弗斯 伴随 这 年轻的 女士们 ，
['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['njuːmərəs] .
sometimes the party was more numerous .
有时 这 派对 曾是 更多的 很多的 .

有时只有默顿先生和马尔特拉弗斯先生陪伴这些年轻女士，有时同行的人更多。

['mɑːlˌtrævərz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [peɪ] ['iːkwəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['kærəlaɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] ;
Maltravers appeared to pay equal attention to Caroline and her friend ;
马尔特拉弗斯 出现 到 支付 平等的 注意力 到 卡罗琳 和 她 朋友 ；

马尔特拉弗斯似乎对卡罗琳和她的朋友给予了同样的关注；

[stɪl] ['ɛvəlɪnz] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ɪ'kwestriən] ['mætəz] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
still Evelyn's inexperience in equestrian matters was an excuse for his being
仍然 伊芙琳的 缺乏经验 在 马术 事情 曾是 一个 原谅 为了 他的 存在
['evə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
ever by her side .
曾经 经过 她 边 .

尽管伊芙琳在马术方面缺乏经验，但这却成了他一直陪伴在她身边的理由。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [kən'vɜːs] ; [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [naʊ] [felt] [mɔː(r)] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɪm] ;

They had a thousand opportunities to converse ; and Evelyn now felt more at home with him ;

他们 有 一个 千 机会 到 交谈 ; 和 伊芙琳 现在 毛毡 更多的 在 家 和 他 ;

他们有无数次交谈的机会；伊芙琳现在觉得和他在一起更自在；

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['geɪətɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fænsɪf(ə)l] [jet] ['tʃeisən] ['ɪntəlekt] , [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

her gentle gayety , her fanciful yet chastened intellect , found a voice .

她 温和的 同性恋 , 她 奇幻的 然而 受了教训 智力 , 成立 一个 嗓音 .

她温柔的快乐，她充满想象力却又略带拘谨的智慧，找到了表达的途径。

['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ðeə(r)] [lə:k] [sens] , ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Maltravers was not slow to discover that beneath her simplicity there lurked sense , judgment , and imagination .

马尔特拉弗斯 曾是 不是 慢的 到 发现 那 下面 她 简单 那里 潜伏 感觉 , 判断 , 和 想像力 .

马尔特拉弗斯很快发现，在她单纯的外表下隐藏着理智、判断力和想象力。

[ɪn'sensəbli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [flaɪt] .

Insensibly his own conversation took a higher flight .

无意识地 他的 自己的 对话 采取 一个 更高 航班 .

不知不觉中，他自己的谈话也进入了更高的境界。

[wɪð] [ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm] ,

With the freedom which his mature years and reputation gave him ,

和 这 自由 哪个 他的 成熟 年 和 名声 给予 他 ,

凭借着成熟的年龄和声望所赋予他的自由，

[hiː; hi] ['mɪŋgld] ['eləkwənt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['traɪflɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] ; [biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['dəʊsaɪl] [maɪnd] ,

he mingled eloquent instruction with lighter and more trifling subjects ; be directed her earnest and docile mind ,

他 混合 雄辩 操作说明 和 打火机 和 更多的 琐事 主题 ; 是 指导 她 认真 和 温顺 头脑 ,

他将雄辩的教诲与轻松琐碎的话题穿插在一起；引导她认真温顺的心灵，

[nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [njuː] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

not only to new fields of written knowledge , but to many of the secrets of Nature ,

不是 仅有的 到 新的 字段 的 书面 知识 , 但 到 许多 的 这 秘密 的 自然 ,

不仅进入了新的知识领域，而且也揭开了大自然的许多奥秘。

['sʌt(ə)l] [ɔː(r)] [sə'blaɪm] .

subtle or sublime .

微妙的 或者 升华 .

微妙的或崇高的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪtərəri] [lɔː(r)] ; [ðə; ði] [stɑːz] ,

He had a wide range of scientific as well as literary lore ; the stars ,

他 有 一个 宽的 范围 的 科学 作为 出色地 作为 文学 知识 ; 这 明星 ,

他拥有广泛的科学和文学知识；星辰，

[ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] ,

the flowers , the phenomena of the physical world ,

这 花朵 , 这 现象 的 这 身体的 世界 ,

花朵，自然界的各种现象，

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] [θiːmz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːvənt] [lʌv] [ɒv; əv]
afforded themes on which he descanted with the fervent love of
提供 主题 在 哪个 他 倾析 和 这 热切 爱 的
[ə; eɪ]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] .
a poet and the easy knowledge of a sage .
一个 诗人 和 这 简单的 知识 的 一个 圣人 .

他以诗人的热忱和智者的轻松智慧，吟咏着各种主题。

['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðeə(r)]
Mr . Merton , observing that little or nothing of sentiment mingled with their
先生 . 默顿 , 观察 那 小的 或者 没有什么 的 情绪 混合 和 他们的
[fə'mɪliə(r)] ['ɪntəkɔːs] ,
familiar intercourse ,
熟悉的 交往 ,

默顿先生注意到，他们之间的日常交往中几乎没有任何情感流露。

[felt] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [iːz] ; [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [biːn] ['ɪntɪmət] [wɪð]
felt perfectly at ease ; and knowing that Maltravers had been intimate with
毛毡 完美 在 舒适 ; 和 会心 那 马尔特拉弗斯 有 到过 亲密的 和
['lʌmli] ,
Lumley ,
卢姆利 ,

感到十分自在；而且知道马尔特拉弗斯曾与卢姆利关系亲密，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['iːvlɪn]
he naturally concluded that he was aware of the engagement between Evelyn
他 自然 结束 那 他 曾是 意识到的 的 这 订婚 之间 伊芙琳
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
and his friend .
和 他的 朋友 .

他自然而然地得出结论，他知道伊芙琳和他的朋友订婚了。

['miːnwaɪl] ['mɑːlˌtrævərz] [ə'pɪəd] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [lɔːd] -
Meanwhile Maltravers appeared unconscious that such a being as Lord Vargrave
同时 马尔特拉弗斯 出现 无意识 那 这样的 一个 存在 作为 主 -
[ɪg'zɪstɪd] .
existed .
存在 .

与此同时，马尔特拉弗斯似乎完全没有意识到瓦格雷夫勋爵这样的人存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] ['prez(ə)ns] ,
It is not to be wondered at that the daily presence ,
它 是 不是 到 是 想知道 在 那 这 日常的 在场 ,

日常的存在并不令人惊讶。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['flætəri] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['mɑːlˌtrævərz] , [ʃʊd; ʃəd] ['strɒŋli]
the delicate flattery of attention from a man like Maltravers , should strongly
这 精美的 奉承 的 注意力 从 一个 男人 喜欢 马尔特拉弗斯 , 应该 强烈
[ɪm'pres] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
impress the imagination ,
令人印象深刻 这 想像力 ,

来自像马尔特拉弗斯这样的男人的那种微妙的奉承和关注，应该会给人留下深刻的印象。

[ɪf] [nɒt][ðə; ði] [hɑːt] , [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'septəb(ə)l][gɜːl] .
if not the heart , of a susceptible girl .
如果 不是 这 心 , 的 一个 易受影响的 女孩 .

如果不是一颗脆弱女孩的心。

[ɔːl'redi] [,priːpə'zes, -'ses][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti]

Already prepossessed in his favour , and wholly unaccustomed to a society

已经 预先拥有 在 他的 偏爱 ， 和 完全 不习惯 到 一个 社会

[wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [səʊ] ['meni] [ət'rækʃnz] ,

which combined so many attractions ,

哪个 合并 所以 许多 景点 ，

他早已对这里的一切心生好感，而且完全不习惯这样一个汇聚了如此多魅力的社交圈。

['iːvlɪn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] ; [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːkə] [ʃeɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Evelyn regarded him with unspeakable veneration ; to the darker shades in his

伊芙琳 认为 他 和 无法形容 崇敬 ； 到 这 较暗 色调 在 他的

['kærəktə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][blaɪnd] ,

character she was blind ,

特点 她 曾是 瞎的 ，

伊芙琳对他充满了难以言喻的崇敬；对于他性格中阴暗的一面，她却视而不见。

— [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

— to her , indeed , they did not appear .

— 到 她 ， 的确 ， 他们 做过 不是 出现 .

对她而言，他们确实没有出现。

[truː] [ðæt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn] [mɪkst] [sə'saɪəti][hɪz; ɪz][dɪs'deɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] ['tempə(r)] [brəʊk]

True that once or twice in mixed society his disdainful and imperious temper broke

真的 那 一次 或者 两次 在 混合 社会 他的 轻蔑的 和 专横 脾气 打破

['heɪstɪli][ænd; ənd] ['hɑːʃli] [fɔːθ] .

hastily and harshly forth .

草草 和 严厉地 前进 .

确实，在男女混杂的场合，他曾一两次表现出轻蔑专横的脾气，并迅速而严厉地发泄出来。

[tuː; tə] ['fɒli] , [tuː; tə] [prɪ'tenʃ(ə)n] , [tuː; tə] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [bʌt; bət] [slaɪt] [fɔː'beərəns] .

To folly , to pretension , to presumption , he showed but slight forbearance .

到 蠢事 ， 到 预张 ， 到 假定 ， 他 显示 但 轻微 宽容 .

对于愚蠢、虚伪、狂妄，他只是略加容忍。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] , [ðə; ði]['baɪtɪŋ]['sɑːkæzəm] , [ðə; ði][kəʊld] [rɪ'pʌls] , [ðæt] [mait] [gɔːl] ,

The impatient smile , the biting sarcasm , the cold repulse , that might gall ,

这 不耐烦 微笑 ， 这 咬 讽刺 ， 这 寒冷的 击退 ， 那 可能 瘘 ，

那不耐烦的笑容，那尖刻的讽刺，那冷漠的排斥，可能会令人恼火。

[jet] [kʊd; kəd] [skeəs] [biː; bi]['əʊpənli] [ri'zent] ,

yet could scarce be openly resented ,

然而 可以 稀少 是 公然 怨恨 ，

然而，却几乎不可能公开表示不满。

[bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒlɪʃt]

betrayed that he was one who affected to free himself from the polished

背叛 那 他 曾是 一 WHO 做作的 到 自由的 他自己 从 这 抛光

[rɪ'strents] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] .

restraints of social intercourse .

约束 的 社会的 交往 .

这暴露了他其实是一个假装要摆脱社交礼仪束缚的人。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [tuː] ['skruːpjələs] [ɪn][nɒt] ['wuːndɪŋ] ['vænəti] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː]

He had once been too scrupulous in not wounding vanity ; he was now too

他 有 一次 到过 也 一丝不苟的 在 不是 受伤 虚荣 ； 他 曾是 现在 也

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

indifferent to it .

冷漠 到 它 .

他曾经过于谨慎，不愿伤害别人的虚荣心；而现在，他却对此漠不关心。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [ʌn'eɪmɪəbəl] [treɪt] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
But if sometimes this unamiable trait of character , as displayed to others ,
但 如果 有时 这 不友善的 特征 的 特点 ， 作为 显示 到 其他的 ，
[tʃɪld] [ɔː(r)] ['stɑːtld] ['iːvlɪn] ,
chilled or startled Evelyn ,
冷藏 或者 惊慌 伊芙琳 ，

但有时，伊芙琳这种不讨喜的性格特征，在别人面前表现出来，会让伊芙琳感到不寒而栗或惊恐万分。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flætəri] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] [nɒt]
the contrast of his manner towards herself was a flattery too delicious not
这 对比 的 他的 方式 向 她自己 曾是 一个 奉承 也 可口的 不是
[tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ɔːl]['ʌðə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] .
to efface all other recollections .
到 抹去 全部 其他 回忆 .

他对待她的态度与她本人截然不同，这种奉承之情如此美妙，以至于足以抹去她对其他一切的回忆。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlweɪz] ['sɔfənd] [ɪts] [təʊn] ;
To her ear his voice always softened its tone ;
到 她 耳朵 他的 嗓音 总是 软化 它是 语气 ；

在她听来，他的声音总是变得柔和起来；

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kə'pæsəti][ɒv; əv][maɪnd]['evə(r)] [bent] [æz; əz][baɪ] ['sɪmpəθi] , [nɒt] [ˌkɒndɪ'senʃn] ;
to her capacity of mind ever bent as by sympathy , not condescension ;
到 她 容量 的 头脑 曾经 弯曲 作为 经过 同情 ， 不是 居高临下 ；
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði]['tɪmɪd] ,
to her — the young , the timid ,
到 她 — 这 年轻的 ， 这 胆小 ，

她心胸宽广，总是以同情而非居高临下的态度对待她；对于她——那些年轻的、胆怯的、

[ðə; ði][hɑːf] - [ɪn'fɔːmd] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn][hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪs'deɪn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɔːl][ðə; ði]
the half - informed — to her alone he did not disdain to exhibit all the
这 一半 - 知情的 — 到 她 独自的 他 做过 不是 蔑视 到 展览 全部 这
[stɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,
stores of his knowledge ,
商店 的 他的 知识 ，

对于那个略知一二的人——只有她，他才不吝于向她展示自己全部的知识储备。

[ɔːl][ðə; ði][best][ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] ['kʌləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
all the best and brightest colours of his mind .
全部 这 最好的 和 最亮的 颜色 的 他的 头脑 .

他脑海中所有最美好、最绚丽的色彩。

[ʃiː; ʃi] ['mɒdɪstli] [w'ʌndəd] [æt; ət][səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['prefrəns] .
She modestly wondered at so strange a preference .
她 谦虚地 想知道 在 所以 奇怪的 一个 偏爱 .

她谦虚地对这种奇怪的喜好感到疑惑。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [blʌnt] ['kɒmplɪmənt] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz][wʌns] [ə'drest] [tuː; tə]
Perhaps a sudden and blunt compliment which Maltravers once addressed to
也许 一个 突然 和 钝 赞扬 哪个 马尔特拉弗斯 一次 已解决 到
[hɜː(r); hə(r)] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
her may explain it .
她 可能 解释 它 .

或许马尔特拉弗斯曾经对她说过的一句突如其来、直白的赞美可以解释这一切。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'vəːs] [mɔː(r)] ['friːli] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['fʊli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
One day , when she had conversed more freely and more fully than usual ,
一 天 ，什么时候 她 有 交谈 更多的 自由 和 更多的 完全 比 通常 ，

有一天，当她比平时更自由、更充分地交谈时，

[hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , —
he broke in upon her with this abrupt exclamation , —
他 打破 在 之上 她 和 这 突然 感叹 , —

他突然闯入她的谈话，大声喊道：

" [mɪs] ['kæmərən] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd]
" Miss Cameron , you must have associated from your childhood
" 错过 卡梅伦 , 你 必须 有 联系 从 你的 童年
[wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [maɪndz] .
with beautiful minds .
和 美丽的 思想 .

“卡梅伦小姐，你一定从小就和才华横溢的人在一起。”

[ai] [siː] [ɔːl'redi] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] , [vaɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
I see already that from the world , vile as it is ,
我 看 已经 那 从 这 世界 , 卑鄙的 作为 它 是 ,

我已经从这个世界，尽管它如此卑劣，看到了这一点。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [kən'teɪdʒən] [tuː; tə] [fɪə(r)] .
you have nothing of contagion to fear .
你 有 没有什么 的 传染 到 害怕 .

你无需担心任何传染病。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] ['veəriəs] ['mætəz] ,
I have heard you talk on the most various matters ,
我 有 听到 你 讲话 在 这 最多 各种各样的 事情 ,

我听过你谈论各种各样的话题，

[ɒn] ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ɪm'pɜːfɪkt] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['ʌtə]
on many of which your knowledge is imperfect ; but you have never uttered
在 许多 的 哪个 你的 知识 是 不完善 ; 但 你 有 绝不 说出
[wʌn] [miːn] [aɪ'dɪə] ,
one mean idea ,
一 意思是 主意 ,

你对其中许多事情的了解并不透彻；但你从未说过一句卑鄙的话。

[ɔː(r)] [wʌn] [fɔːls] ['sentɪmənt] .
or one false sentiment .
或者 一 错误的 情绪 .

或者一种错误的观点。

[truːθ] [siːm] [ɪn'tjuːɪtɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Truth seems intuitive to you .
真相 似乎 直觉的 到 你 .

你似乎很自然地就能明白真相。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] -
" It was indeed this singular purity of heart which made to the world -
" 它 曾是 的确 这 单数 纯度 的 心 哪个 制成 到 这 世界 -
['wɪərid] [mæn] [ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːm] [ɪn] ['iːvlɪn] ['kæmərən] .
wearied man the chief charm in Evelyn Cameron .
疲惫 男人 这 首席 魅力 在 伊芙琳 卡梅伦 .

“正是这种独特的纯洁心灵，让饱经世故的人深深为伊芙琳·卡梅伦着迷。”

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['pjʊərəti] [keɪm] , [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,
From this purity came , as from the heart of a poet ,
从 这 纯度 来了 , 作为 从 这 心 的 一个 诗人 ,

这份纯洁，如同诗人的心灵一般，由此而来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [njuː] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] - [tɔːt] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]
a thousand new and heaven - taught thoughts which had in them a
一个 千 新的 和 天堂 - 教授 想法 哪个 有 在 他们 一个
['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,
wisdom of their own ,
智慧 的 他们的 自己的 ,

一千种全新的、上天赐予的思想，它们本身就蕴含着智慧。

— [θɔːts] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [stɜːn] ['lɪsənə(r)] [bæk] [tuː; tə] [juːθ] , [ænd; ənd] ['rekənsaɪld]
— thoughts that often brought the stern listener back to youth , and reconciled
— 想法 那 经常 带来 这 船尾 听众 后退 到 青年 , 和 和解
[hɪm] [wɪð] [laɪf] .
him with life .
他 和 生活 .

——这些想法常常让严肃的听众回想起青春岁月，并让他重新接受生活。

[ðə; ði] [waɪz] ['mɑːlˌtrævərz] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] ['iːvlɪn] [ðæn; ðən] ['iːvlɪn] [dɪd] [frɒm; frəm]
The wise Maltravers learned more from Evelyn than Evelyn did from
这 明智的 马尔特拉弗斯 学习 更多的 从 伊芙琳 比 伊芙琳 做过 从
['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

睿智的马尔特拉弗斯从伊芙琳身上学到的东西，比伊芙琳从马尔特拉弗斯身上学到的东西还要多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [treɪt] — [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] — [ɪn]
There was , however , another trait — deeper than that of temper — in
那里 曾是 , 然而 , 其他 特征 — 更深 比 那 的 脾气 — 在
['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
Maltravers , and which was ,
马尔特拉弗斯 , 和 哪个 曾是 ,

然而，马尔特拉弗斯身上还有另一种特质——比脾气更深层次的特质——那就是：

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [mɔː(r)] ['mænɪfest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,
unlike the latter , more manifest to her than to others ,
与此不同 这 后者 , 更多的 显现 到 她 比 到 其他的 ,

与后者不同，这一点对她来说比对其他人来说更加明显。

— [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn'θjuːziæzəm]
— his contempt for all the things her young and fresh enthusiasm
— 他的 鄙视 为了 全部 这 事物 她 年轻的 和 新鲜的 热情
[hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [praɪz] ,
had been taught to prize ,
有 到过 教授 到 奖 ,

——他对她年轻时满腔热情所珍视的一切事物都嗤之以鼻。

[ðə; ði] [feɪm] [ðæt] [in'diə] [ænd; ənd] ['hæləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
the fame that endeared and hallowed him to her eyes , the excitement
这 名声 那 可爱的 和 神圣的 他 到 她 眼睛 , 这 激动
[ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'wɔːdz] .
of ambition , and its rewards .
的 志向 , 和 它是 奖励 .

在她眼中，他因名望而备受喜爱和敬仰；雄心壮志带来的兴奋感及其回报。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [nems] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [diːdz] .
He spoke with such bitter disdain of great names and great deeds .
他 辐 和 这样的 苦的 蔑视 的 伟大的 姓名 和 伟大的 契约 .

他对伟人和伟业充满了愤恨的轻蔑。

" ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [ɡrəʊθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] ,
" Children of a larger growth they were , " said he , one day ,
" 孩子们 的 一个 更大的 生长 他们 是 , " 说 他 , 一 天 ,

“他们是成长环境更优越的孩子，”有一天，他说道。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʊməˌneri] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ,
in answer to her defence of the luminaries of their kind ,
在 回答 到 她 防御 的 这 杰出人物 的 他们的 种类 ,

为了回应她对同类杰出人物的辩护，

" [ə'ljuə] [baɪ] ['bɔːbl] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] .
" allured by baubles as poor as the rattle and the doll's house .
" 诱人 经过 小饰品 作为 贫穷的 作为 这 嘎嘎作响 和 这 娃娃的 房子 .

“被拨浪鼓和娃娃屋这样简陋的小玩意儿所吸引。”

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [greɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] , [baɪ][ðeə(r)][v'aɪsɪz] !
How many have been made great , as the word is , by their vices !
如何 许多 有 到过 制成 伟大的 , 作为 这 单词 是 , 经过 他们的 恶习 !

正如俗语所说，有多少人因恶习而变得伟大！

['pɔːltri] [krɑːft] [wʌn] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [θə'mistəkliːz] ; [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [d'ʌnz] , [ðə; ði] ['prɒflɪgət]
Paltry craft won command to Themistocles ; to escape his duns , the profligate
微不足道 工艺 韩元 命令 到 地米斯托克利 ; 到 逃脱 他的 邓斯 , 这 挥霍无度
['siːzə(r)] [hedz] [æn; ən] ['ɑːmi] ,
Caesar heads an army ,
凯撒 头部 一个 军队 ,

地米斯托克利凭借微不足道的技艺赢得了指挥权；为了逃避牢狱之灾，挥霍无度的凯撒率领一支军队。

[ænd; ənd] [ə'tʃiːvz] [hɪz; ɪz] [l'ɔːɹəlz] ; ['bruːtəs] , [ðə; ði]['ærɪstəkræt] , [stæb][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [ðæt]
and achieves his laurels ; Brutus , the aristocrat , stabs his patron , that
和 实现 他的 月桂树 ; 布鲁图斯 , 这 贵族 , 刺伤 他的 赞助人 , 那
[pə'trɪʃnz] [mait] [ə'gen] ['træmp(ə)l][ɒn][pli'biːjən, plə] ,
patricians might again trample on plebeians ,
贵族 可能 再次 践踏 在 平民 ,

并最终功成名就；贵族布鲁图斯刺杀了他的恩主，以便贵族们能够再次践踏平民。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɒ'sterəti] [mait] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪm] .
and that posterity might talk of him .
和 那 后人 可能 讲话 的 他 .

让后人能够谈论他。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['pɒstjʊməs] [feɪm] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][æz; əz]['pjʊəraɪl][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
The love of posthumous fame — what is it but as puerile a passion for
这 爱 的 死后 名声 — 什么 是 它 但 作为 幼稚的 一个 热情 为了
[ˌnəʊtə'raɪəti][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ai][wʌns] [njuː] [leɪ] [aʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]
notoriety as that which made a Frenchman I once knew lay out two thousand
恶名 作为 那 哪个 制成 一个 法国人 我 一次 知道 躺 出去 二 千
[paʊndz] [ɪn]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] ?
pounds in sugar - plums ?
磅 在 糖 - 李子 ?

对死后名声的渴望——这难道不是一种幼稚的、追求恶名的激情吗？就像我曾经认识的一位法国人，为了博取名声，竟然花费了两千英镑去买糖梅一样？

[tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv] — [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] !
To be talked of — how poor a desire !
到 是 谈话 的 — 如何 贫穷的 一个 欲望 !

被人谈论——多么可悲的愿望啊！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['gɔsip] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][ɔː(r)][ðə; ði][nekst] ?
Does it matter whether it be by the gossips of this age or the next ?
做 它 事情 无论 它 是 经过 这 八卦 的 这 年龄 或者 这 下一个 ?

是当代人的闲言碎语，还是后世人的闲言碎语，这重要吗？

[sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɜːrdʒd] [ɒn] [tuː; tə] [feɪm] [baɪ] ['pɒvəti] — [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)]
Some men are urged on to fame by poverty — that is an excuse for
一些 男人 是 敦促 在 到 名声 经过 贫困 — 那 是 一个 原谅 为了
[ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] ;
their trouble ;
他们的 麻烦 ;

有些人因为贫穷而追求名利——这成了他们为自己的不幸遭遇开脱的借口;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['nəʊbəlnɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [jɒn]
but there is no more nobleness in the motive than in that which makes yon
但 那里 是 不 更多的 高贵 在 这 动机 比 在 那 哪个 制作 远
[pɔː(r); pʊə(r)] ['plaʊmən] [swet] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['fiːbəs] .
poor ploughman sweat in the eye of Phoebus .
贫穷的 耕夫 汗 在 这 眼睛 的 福玻斯 .

但这种动机并没有什么高尚之处，就像让那个可怜的农夫在太阳神阿波罗面前汗流浃背一样。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [men] ,
In fact , the larger part of eminent men ,
在 事实 , 这 更大的 部分 的 杰出 男人 ,

事实上，绝大多数杰出人士，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] ['eni] ['lɒfti] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðeə(r)] ['spiːʃiːz] [ɔː(r)] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði]
instead of being inspired by any lofty desire to benefit their species or enrich the
反而 的 存在 灵感 经过 任何 高远 欲望 到 益处 他们的 物种 或者 丰富 这
['hjuːmən] [maɪnd] ,
human mind ,
人类 头脑 ,

而不是出于造福人类或丰富人类思想的崇高愿望而受到激励，

[hæv; həv] ['æktɪd] [ɔː(r)] [kəm'pəʊzd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ]
have acted or composed , without any definite object beyond the satisfying
有 行动 或者 由 , 没有 任何 定 目的 超过 这 令人满意
[ə; eɪ] ['restləs] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,
a restless appetite for excitement ,
一个 不安 食欲 为了 激动 ,

创作或演出，除了满足内心对刺激的渴望之外，没有任何明确的目标。

[ɔː(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['glɔːri] .
or indulging the dreams of a selfish glory .
或者 沉溺于 这 梦境 的 一个 自私 荣耀 .

或者沉溺于追求自私荣耀的梦想。

[ænd; ənd] [wen] ['nəʊblə] [ˌæspəˈreɪʃənz] [hæv; həv] ['faɪəd] [ðem; ðəm] ,
And when nobler aspirations have fired them ,
和 什么时候 更高贵 抱负 有 被解雇 他们 ,

当更高尚的抱负激励着他们时，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [biːn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [waɪld] [fə'nætɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪnəri] [kraɪm] .
it has too often been but to wild fanaticism and sanguinary crime .
它 有 也 经常 到过 但 到 荒野 狂热 和 血腥 犯罪 .

它常常沦为狂热的宗教狂热和血腥的犯罪。

[wɒt] [dj'uːps] [ɒv; əv] ['glɔːri] ['evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [feɪθ] , [ə; eɪ] ['haɪə(r)]
What dupes of glory ever were animated by a deeper faith , a higher
什么 重复 的 荣耀 曾经 是 动画 经过 一个 更深 信仰 , 一个 更高
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

那些被荣耀蒙蔽的人，又有多少是被更深厚的信仰和更高的抱负所激励的呢？

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fræntɪk] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [mə'hɔmit] , — [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
than the frantic followers of Mahomet , — taught to believe that it was
比 这 疯狂的 追随者 的 穆罕默德 ， — 教授 到 相信 那 它 曾是

['vɜːtʃuː][tuː; tə]['rævɪdʒ][ðə; ði] [ɜːθ] ,
virtue to ravage the earth ,
美德 到 蹂躏 这 地球 ，

比那些狂热的穆罕默德追随者——他们被教导相信蹂躏地球是一种美德——更甚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ['ɪntuː]['pærədaɪs] ?
and that they sprang from the battle - field into paradise ?
和 那 他们 弹簧 从 这 战斗 - 场地 进入 天堂 ？

他们从战场上跃入天堂?

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['lɪbəti] , [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [wɒt] ['splendɪd] ['moʊtɪvz] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] !
Religion and liberty , love of country , what splendid motives to action !
宗教 和 自由 ， 爱 的 国家 ， 什么 灿烂 动机 到 行动 ！

宗教与自由，爱国情怀，多么伟大的行动动机！

[ləʊ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [wen] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌns] [kə'menst] !
Lo , the results , when the motives are keen , the action once commenced !
洛 ， 这 结果 ，什么时候 这 动机 是 敏锐的 ， 这 行动 一次 开始 ！

瞧，当动机强烈时，一旦行动开始，结果就会如何！

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['terə(r)] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [ten] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Behold the Inquisition , the Days of Terror , the Council of Ten , and the
看哪 这 宗教裁判所 ， 这 天 的 恐怖 ， 这 理事会 的 十 ， 和 这

['dʌndʒ(ə)nz][ɒv; əv] ['venɪs] !
Dungeons of Venice !
地下城 的 威尼斯 ！

看看宗教裁判所、恐怖时期、十人议会和威尼斯地牢吧！

" ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [fɪt] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ðiːz] ['melənkəli] ['fæləsiz] ;
" Evelyn was scarcely fit to wrestle with these melancholy fallacies ;
" 伊芙琳 曾是 几乎 合身 到 搏斗 和 这些 忧郁 谬误 ；

“伊芙琳几乎无力应对这些忧郁的谬论；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv] [truːθ] [sə'dʒestid] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
but her instinct of truth suggested an answer .
但 她 本能 的 真相 建议 一个 回答 .

但她对真理的直觉却给了她一个答案。

" [wɒt] [wʊd] [sə'saɪəti][biː; bi] [ɪf] [ɔːl] [men] [θɔːt] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd]['æktɪd] [ʌp] [tuː; tə]
" What would society be if all men thought as you do , and acted up to
" 什么 会 社会 是 如果全部 男人 想法 作为 你 做 ， 和 行动 向上 到

[ðə; ði] ['θɪəri] ?
the theory ?
这 理论 ？

“如果所有人都像你一样思考，并按照这种理论行事，那么社会将会变成什么样子呢？”

[nəʊ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [nəʊ] [ɑːt] , [nəʊ] ['glɔːri] , [nəʊ]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [nəʊ]['vɜːtʃuː] , [nəʊ]
No literature , no art , no glory , no patriotism , no virtue , no
不 文学 ， 不 艺术 ， 不 荣耀 ， 不 爱国主义 ， 不 美德 ， 不

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] !
civilization !
文明 ！

没有文学，没有艺术，没有荣耀，没有爱国主义，没有美德，没有文明！

[juː; jʊ]['ænəlaɪz] [menz] ['moʊtɪvz] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dʒʌdʒ] ['raɪtli] ?
You analyze men's motives — how can you be sure you judge rightly ?
你 分析 男士 动机 — 如何 能 你 是 当然 你 法官 没错 ？

你分析男人的动机——你怎么能确定你的判断是正确的呢？

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , — ['aʊə(r)] ['benɪfɪt] , ['aʊə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] !
Look to the results , — our benefit , our enlightenment !
看 到 这 结果 , — 我们的 益处 , 我们的 启示 !

看看结果吧——这对我们有益，对我们有益！

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [biː; bi] [greɪt] , [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['məʊtɪv] [ə'weɪkənd] [ˌaɪ 'tiː] .
If the results be great , Ambition is a virtue , no matter what motive awakened it .
如果 这 结果 是 伟大的 , 志向 是 一个 美德 , 不 事情 什么 动机 觉醒 它 .

如果结果伟大，那么雄心壮志就是一种美德，无论它是由什么动机激发的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" ['iːvlɪn] [spəʊk] ['blʌʃɪŋli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] .
" Evelyn spoke blushingly and timidly .
" 伊芙琳 辐 脸红地 和 胆怯地 .

伊芙琳羞涩而怯生生地说道。

['mɑːlˌtrævərz] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tenɪts] , [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .
Maltravers , despite his own tenets , was delighted with her reply .
马尔特拉弗斯 , 尽管 他的 自己的 信条 , 曾是 高兴极了 和 她 回复 .

尽管马尔特拉弗斯本人信奉某些原则，但他对她的回答感到非常高兴。

" [juː; jʊ]['riːz(ə)n] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" You reason well , " said he , with a smile .
" 你 原因 出色地 , " 说 他 , 和 一个 微笑 .

"你推理得很有道理,"他笑着说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'pɪkt] [ðem; ðəm] ?
" But how are we sure that the results are such as you depict them ?
" 但 如何 是 我们 当然 那 这 结果 是 这样的 作为 你 描绘 他们 ?

"但是我们如何确定结果正如你所描述的那样呢? "

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [veɪg] [tɜːmz] , ['hɒləʊ] [saʊndz] .
Civilization , enlightenment , — they are vague terms , hollow sounds .
文明 , 启示 , — 他们 是 模糊的 条款 , 空洞的 声音 .

文明、启蒙——这些都是模糊的词汇，空洞的声音。

['nevə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['riːz(ə)n][æz; əz][ai][duː; də] .
Never fear that the world will reason as I do .
绝不 害怕 那 这 世界 将要 原因 作为 我 做 .

不要担心世人会和我持有相同的观点。

['ækʃ(ə)n] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['stægnənt] [waɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][gəʊld][ænd; ənd]['paʊə(r)] .
Action will never be stagnant while there are such things as gold and power .
行动 将要 绝不 是 停滞不前 尽管 那里 是 这样的 事物 作为 金子 和 力量 .

只要黄金和权力存在，行动就永远不会停滞不前。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪl] [muːv] [ɒn] — [let][ðə; ði] ['gæli] - [sleɪvz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
The vessel will move on — let the galley - slaves have it to themselves .
这 血管 将要 移动 在 — 让 这 厨房 - 奴隶 有 它 到 他们自己 .

船会继续前行——就让那些划桨奴隶们自己待着吧。

[wɒt] [ai][hæv; həv] [si:n] [ɒv; əv][laɪf] [kən'vins] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prəʊgres][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pruːvmənt] .
What I have seen of life convinces me that progress is not always improvement .
什么 我 有 已见 的 生活 令人信服 我 那 进步 是 不是 总是 改进 .

我从生活中所见所闻让我相信，进步并不总是意味着进步。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz]['iːvəlz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [steɪt] ; [ænd; ənd][vaɪs] ['vɜːsə] .
Civilization has evils unknown to the savage state ; and vice versa .
文明 有 罪恶 未知 到 这 野蛮的 状态 ; 和 副 反之亦然 .

文明社会存在着野蛮国家所不了解的罪恶；反之亦然。

[men][ɪn][ɔːl] [steɪts] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .
Men in all states seem to have much the same proportion of happiness .
男人 在 全部 各州 似乎 到 有 很多 这 相同的 部分 的 幸福 .

各个州的男性似乎都拥有大致相同的幸福比例。

[wiː; wi] [dʒʌdʒ] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] ['sɜːkəmstənsɪz] .
We judge others with eyes accustomed to dwell on our own circumstances .
我们 法官 其他的 和 眼睛 习惯 到 住 在 我们的 自己的 情况 .

我们用习惯于关注自身境遇的眼光去评判他人。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sleɪv] , [huːm] [wiː; wi] [kə'mɪzəreɪt] ,
I have seen the slave , whom we commiserate ,
我 有 已见 这 奴隶 , 谁 我们 怜悯 ,

我见过我们同情的那个奴隶，

[ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]['hɒlədeɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['ræptʃə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ['friːmən] .
enjoy his holiday with a rapture unknown to the grave freeman .
享受 他的 假期 和 一个 狂喜 未知 到 这 严重 弗里曼 .

他享受着假期的喜悦，这是死后自由人所无法想象的。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [sleɪv] [meɪd] [friː] , [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I have seen that slave made free , and enriched by the benevolence of his
我 有 已见 那 奴隶 制成 自由的 , 和 富含 经过 这 仁 的 他的
['mɑːstə(r)] ;
master ;
掌握 ;

我曾亲眼目睹奴隶获得自由，并因主人的仁慈而变得富裕；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [geɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
and he has been gay no more .
和 他 有 到过 同性恋 不 更多的 .

他已经不再是同性恋了。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][men][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
The masses of men in all countries are much the same .
这 群众 的 男人 在 全部 国家 是 很多 这 相同的 .

各国的大多数男性都大同小异。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['greɪtə(r)] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːdi] [nɔːθ] ,
If there are greater comforts in the hardy North ,
如果 那里 是 更大的 舒适 在 这 耐寒的 北 ,

如果艰苦的北方生活条件更好，

['prɒvɪdəns] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [ɜːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hev(ə)n] ,
Providence bestows a fertile earth and a glorious heaven ,
普罗维登斯 授予 一个 沃 地球 和 一个 辉煌 天堂 ,

天意赐予肥沃的土地和辉煌的天堂，

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][sə'septəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪmənt][æz; əz] ['flaʊəz] [tuː; tə] [lait] , [ɒn][ðə; ði]
and a mind susceptible to enjoyment as flowers to light , on the
和 一个 头脑 易受影响的 到 享受 作为 花朵 到 光 ， 在 这
[və'lʌptʃuəs] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ,
voluptuous indulgence of the Italian ,
丰满的 放纵 的 这 意大利语 ，

一颗像花朵般易受阳光照射般享受的心灵，沉醉于意大利人奢靡的享乐之中。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kən'tentɪd] ['æpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪndʊ] .
or the contented apathy of the Hindoo .
或者 这 满足 冷漠 的 这 印度教 .

或者印度教徒那种安于现状的冷漠。

[ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][veɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
In the mighty organization of good and evil , what can we vain individuals
在 这 强大的 组织 的 好的 和 邪恶的 ， 什么 能 我们 徒劳 个人
[ɪ'fekt] ?
effect ?
影响 ？

在善恶交锋的强大力量中，我们这些渺小的个体又能产生什么影响呢？

[ðeɪ] [huː] ['leɪbə(r)][məʊst] , [haʊ] ['daʊtf(ə)l] [ɪz][ðeə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !
They who labour most , how doubtful is their reputation !
他们 WHO 劳动 最多 ， 如何 疑 是 他们的 名声 ！

那些劳动最多的人，他们的名声多么令人怀疑啊！

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['weðə(r)] [vɒl'teə] [ɔː(r)] [nə'pəʊlɪən] , ['krɒmwel] [ɔː(r)] ['siːzə(r)] , ['wɔːlpəul] [ɔː(r)] [pɪt] ,
Who shall say whether Voltaire or Napoleon , Cromwell or Caesar , Walpole or Pitt ,
WHO 将 说 无论 伏尔泰 或者 拿破仑 ， 克伦威尔 或者 凯撒 ， 沃尔波尔 或者 匹兹堡 ，

谁能说得清是伏尔泰还是拿破仑，是克伦威尔还是凯撒，是沃波尔还是皮特？

[hæz; həz] [dʌn] [məʊst] [gʊd] [ɔː(r)][məʊst]['iːv(ə)l] ?
has done most good or most evil ?
有 完毕 最多 好的 或者 最多 邪恶的 ？

他做过最多的好事还是最多的坏事？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['kæzjʊɪst] [meɪ] [dɪ'spjuːt] [ɒn] .
It is a question casuists may dispute on .
它 是 一个 问题 诡辩家 可能 争议 在 .

这是一个诡辩家可能会争论的问题。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðæt] ['poʊəts][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv]
Some of us think that poets have been the delight and the lights of
一些 的 我们 思考 那 诗人 有 到过 这 喜 和 这 灯 的
[men] ;
men ;
男人 ；

我们当中有些人认为诗人一直是人类的快乐源泉和指路明灯；

[ə'nʌðə(r)] [skuːl] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [kə'rʌptərz] [ɒv; əv][ðə; ði]
another school of philosophy has treated them as the corrupters of the
其他 学校 的 哲学 有 治疗 他们 作为 这 腐败分子 的 这
['spiːʃiːz] ,
species ,
物种 ，

另一派哲学则将他们视为物种的败类。

— ['pændərərz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] ['glɔːri][ɒv; əv][wɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'femɪnəsi] [ɒv; əv] [teɪst] ,
— panderers to the false glory of war , to the effeminacies of taste ,
— 拉皮条客 到 这 错误的 荣耀 的 战争 ， 到 这 阴柔气质 的 品尝 ，

——迎合战争的虚假荣耀，迎合女性化的品味，

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæmpərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
to the pampering of the passions above the reason .
到 这 宠爱 的 这 激情 多于 这 原因 .

纵容情欲凌驾于理性之上。

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [ɪn'venʃnz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]
Nay , even those who have effected inventions that change the face of the earth
不 , 甚至 那些 WHO 有 受影响 发明 那 改变 这 脸 的 这 地球
— [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] ,
— the printing - press ,
— 这 印刷 - 按 ,

不，即使是那些发明了改变世界面貌的发明的人——比如印刷机，

['gʌnpaʊdə(r)] , [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] , — [men] [heild] [æz; əz] ['benifæktə] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ]
gunpowder , the steam - engine , — men hailed as benefactors by the unthinking
火药 , 这 蒸汽 - 引擎 , — 男人 赞誉 作为 恩人 经过 这 不假思索
[hɜːd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['seɪdʒɪz] ,
herd , or the would - be sages ,
一群 , 或者 这 会 - 是 智者 ,

火药、蒸汽机——这些发明者被不加思考的大众或自诩的智者奉为恩人。

— [hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [il] [ˌʌn'nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'dʌltəreɪtɪŋ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ˌkaʊntər'bæləns]
— have introduced ills unknown before , adulterating and often counterbalancing
— 有 介绍 疾病 未知 前 , 掺假 和 经常 平衡
[ðə; ði] [gʊd] .
the good .
这 好的 .

—引入了以前从未出现过的弊端，污染并常常抵消了有益的部分。

[iːtʃ] [njuː] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [mə'ʃiːnəri] [di'praiv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fuːd] .
Each new improvement in machinery deprives hundreds of food .
每个 新的 改进 在 机械 剥夺 数百 的 食物 .

每项机械技术的改进都会减少数百人的食物供应。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
Civilization is the eternal sacrifice of one generation to the next .
文明 是 这 永恒 牺牲 的 一 一代 到 这 下一个 .

文明是一代人对下一代人的永恒牺牲。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ɒv; əv]['hjuːmən]['eɪdʒənsiz][hæz; həz] [krʌʃt] [daʊn] [ðə; ði]
An awful sense of the impotence of human agencies has crushed down the
一个 可怕 感觉 的 这 阳痿 的 人类 机构 有 碎 向下 这
[sə'blaɪm][ˌæspəɹ'eɪʃənz][fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] [wɪtʃ] [ai][wʌns] [ɪn'dʌldʒd] .
sublime aspirations for mankind which I once indulged .
升华 抱负 为了 人类 哪个 我 一次 沉溺其中 .

对人类力量无能为力的可怕感受，粉碎了我曾经对人类抱有的崇高理想。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [fləʊt] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtəz] , [wɪ'ðaʊt] ['paɪlət][ɔː(r)]['rʌdə(r)] ,
For myself , I float on the great waters , without pilot or rudder ,
为了 我 , 我 漂浮 在 这 伟大的 水 , 没有 飞行员 或者 舵 ,

至于我自己，我就像漂浮在茫茫大海上，没有舵也没有领航员。

[ænd; ənd] [trʌst] ['pæsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][gɒd] .
and trust passively to the winds , that are the breath of God .
和 相信 被动地 到 这 风 , 那 是 这 气息 的 上帝 .

顺其自然地信赖风，因为风是上帝的气息。

" [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [left] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['iːvlɪn] ;
" This conversation left a deep impression upon Evelyn ;
" 这 对话 左边 一个 深的 印象 之上 伊芙琳 ;

“这次谈话给伊芙琳留下了深刻的印象；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈspaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌn] [ɪn] [huːm] [səʊ] [ˈmeni] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈkwɒlətiz]
it **inspired** **her** **with** **a** **new** **interest** **in** **one** **in** **whom** **so** **many** **noble** **qualities**
它 灵感 她 和 一个 新的 兴趣 在 一 在 谁 所以 许多 高贵 品质

[leɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈtɔːpɪd] ,
lay **dulled** **and** **torpid** **,**
躺 迟钝 和 迟钝 ,

这激发了她对一个原本拥有许多高尚品质却迟钝麻木的人产生新的兴趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第二册(Alice, or the Mysteries — Book 02)
第3/3页

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] - ['sɒfɪstri] , [wɪtʃ] , [gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
by the indulgence of a self - sophistry , which , girl as she was ,
经过 这 放纵 的 一个 自己 - 诡辩 , 哪个 , 女孩 作为 她 曾是 ,

她沉溺于自我诡辩，尽管她当时只是个女孩，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['həʊlli] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .
she felt wholly unworthy of his powers .
她 毛毡 完全 不配 的 他的 权力 .

她觉得自己完全配不上他的力量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['erə(r)][ɪn]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] , ['levəlɪŋ] [hɪz; ɪz][suːˌpɪəri'ɒrəti] , [brɔːt] [hɪm]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
And it was this error in Maltravers that , levelling his superiority , brought him nearer to her heart .
和 它 曾是 这 错误 在 马尔特拉弗斯 那 , 水平 他的 优势 , 带来 他 更近 到 她 心 .

正是马尔特拉弗斯的这个错误，让他失去了优势，反而更接近了她的心。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] !
Ah , if she could restore him to his race !
啊 , 如果 她 可以 恢复 他 到 他的 种族 !

啊，如果她能让他恢复到他原本的种族就好了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [dɪ'zaɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [hɜː(r); hə(r)] .
It was a dangerous desire , but it intoxicated and absorbed her .
它 曾是 一个 危险的 欲望 , 但 它 酣 和 吸收 她 .

那是一种危险的欲望，但它让她陶醉，让她沉迷其中。

[əʊ] , [haʊ] ['swiːtli] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [feə(r)] ['iːvnɪŋz] [spent] , — [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] ['hæpi] [dʒuːn] !
Oh , how sweetly were those fair evenings spent , — the evenings of happy June !
哦 , 如何 甜蜜地 是 那些 公平的 晚上 花费 , — 这 晚上 的 快乐的 六月 !

哦，那些美好的夜晚是多么甜蜜啊——六月的快乐夜晚！

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm]['ɪntuː][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʌndər] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
as Maltravers suffered the children to tease him into talk about the wonders he had seen in the regions far away ,
作为 马尔特拉弗斯 遭受 这 孩子们 到 逗 他 进入 讲话 关于 这 奇迹 他 有 已见 在 这 地区 远的 离开 ,

马尔特拉弗斯任由孩子们戏弄他，让他讲述他在遥远地区看到的奇观。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [hjʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ʌn'fəʊld] [ðəm'selvz] !
how did the soft and social hues of his character unfold themselves !
如何 做过 这 柔软的 和 社会的 色调 的 他的 特点 展开 他们自己 !

他性格中温柔而善于交际的一面是如何展现出来的呢？

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] [ˈriːəl] [ˈdʒiːniəs] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈpleɪflnəs] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlməʊst] [siːm]
There is in all real genius so much latent playfulness of nature it almost seems
那里 是 在 全部真实的 天才 所以 很多 潜 玩乐 的 自然 它 几乎 似乎
[æz; əz] [ɪf] [ˈdʒiːniəs] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [ɡrəʊ] [əʊld] .
as if genius never could grow old .
作为 如果 天才 绝不 可以 生长 老的 .

真正的天才身上都蕴藏着如此丰富的天性，以至于天才似乎永远不会变老。

[ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃnz] [ðæt] [juːθ] [raɪts] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈtæblɪts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [maɪnd] [ɑː(r); ə(r)]
The inscriptions that youth writes upon the tablets of an imaginative mind are
这 铭文 那 青年 写 之上 这 片剂 的 一个 富有想象力的 头脑 是
,
,
,

青春在充满想象力的心灵石板上写下的铭文是：

[ɪnˈdiːd] , [ˈnevə(r)] [ˈhəʊlli] [əˈblɪtəreɪtɪd] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] ,
indeed , never wholly obliterated , — they are as an invisible writing ,
的确 , 绝不 完全 彻底摧毁 , — 他们 是 作为 一个 无形的 写作 ,

事实上，它们从未完全消失——它们就像一种看不见的文字。

[wɪtʃ] [ˈɡrædʒuəli] [bɪˈkʌmz] [klɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [wɔːmθ] .
which gradually becomes clear in the light and warmth .
哪个 逐步地 变成 清除 在 这 光 和 温暖 .

在光线和温暖的环境下，这一点会逐渐变得清晰起来。

[brɪŋ] [ˈdʒiːniəs] [fəˈmɪliəli] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
Bring genius familiarly with the young , and it is as young as they are .
带来 天才 熟悉地 和 这 年轻的 , 和 它 是 作为 年轻的 作为 他们 是 .

让天才与年轻人熟悉，而天才也和他们一样年轻。

[ˈiːvlɪn] [dɪd] [nɒt] [jet] , [ˈðeəfɔː(r)] , [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [dɪˈspærəti] [ɒv; əv] [jˈɪəz] [bɪˈtwiːn] [hɜːˈself] [ænd; ənd]
Evelyn did not yet , therefore , observe the disparity of years between herself and
伊芙琳 做过 不是 然而 , 所以 , 观察 这 差距 的 年 之间 她自己 和
[ˈmɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

因此，伊芙琳当时还没有意识到自己和马尔特拉弗斯之间的年龄差距。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪˈspærəti] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpaʊə(r)] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə]
But the disparity of knowledge and power served for the present to
但 这 差距 的 知识 和 力量 服务 为了 这 展示 到
[ˈɪntədɪkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [swiːt] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [iˈkwɒləti] [ɪn] [ˈkɒmjuːn; kəˈmjuːn] ,
interdict to her that sweet feeling of equality in commune ,
禁令 到 她 那 甜的 感觉 的 平等 在 公社 ,

但知识和权力上的差距，暂时阻止了她体验到那种在公社中平等的甜蜜感觉。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪz] [ˈreəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈtens] [əˈfekʃn] [ɪn] [ˈwɪmɪn] .
without which love is rarely a very intense affection in women .
没有 哪个 爱 是 很少 一个 非常 激烈的 感情 在 女性 .

如果没有它，爱情在女性身上很少会发展成非常强烈的感情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [wɪð] [men] .
It is not so with men .
它 是 不是 所以 和 男人 .

但男人则不然。

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [frend] ;
But by degrees she grew more and more familiar with her stern friend ;
但 经过 学位 她 生长 更多的 和 更多的 熟悉的 和 她 船尾 朋友 ;

但渐渐地，她和这位严厉的朋友越来越熟悉了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['perələs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
and in that familiarity there was perilous fascination to Maltravers .
和 在 那 熟悉 那里 曾是 危险的 魅力 到 马尔特拉弗斯 .

而这种熟悉感对马尔特拉弗斯来说却有着危险的吸引力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɑːf] [hɪm][æt; ət]['eni]['məʊmənt][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['muːdi] ['revəriz] ;
She could laugh him at any moment out of his most moody reveries ;
她 可以 笑 他 在 任何 片刻 出去 的 他的 最多 情绪化 遐想 ;

她随时都能把他从最忧郁的遐想中逗笑出来；

[ˌkɒntrə'dɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wɪlflnəs] [hɪz; ɪz][məʊst] ['feɪvərɪt] ['dɒgməz] ; [neɪ] , ['iːv(ə)n][skəʊld][hɪm] ,
contradict with a pretty wilfulness his most favourite dogmas ; nay , even scold him ,
顶撞 和 一个 漂亮的 任性 他的 最多 最喜欢的 教条 ; 不 , 甚至 骂 他 ,

带着相当任性的语气反驳他最喜欢的教条；不，甚至斥责他。

[wɪð] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['grævəti] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
with bewitching gravity , if he was not always at the command of her
和 迷人的 重力 , 如果 他 曾是 不是 总是 在 这 命令 的 她
['wɪʃɪz] — [ɔː(r)] [kə'priːs] .
wishes — or caprice .
愿望 — 或者 任性 .

他带着迷人的威严，即便他并非总是听从她的意愿——或者说是任性妄为。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['iːvlɪn] ;
At this time it seemed certain that Maltravers would fall in love with Evelyn ;
在 这 时间 它 似乎 肯定 那 马尔特拉弗斯 会 落下 在 爱 和 伊芙琳 ;

当时看来，马尔特拉弗斯一定会爱上伊芙琳；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][mɔː(r)] ['daʊtf(ə)l] [ˌprɒbə'bilitiz] ['weðə(r)] ['iːvlɪn] [wʊd] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð]
but it rested on more doubtful probabilities whether Evelyn would fall in love with
但 它 休息 在 更多的 疑 概率 无论 伊芙琳 会 落下 在 爱 和
[hɪm] .
him .
他 .

但伊芙琳是否会爱上他，则取决于更加不确定的可能性。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- ['viːlə] ,
CONTRAHE vela ,
- 帆 ,

CONTRAHE vela,

[et][tiː] - ['sɪmbə] [prəpɪŋkwə] - . * — ['senəkə] .
Et te littoribus cymba propinqua vehat . * — SENECA .
等 te - 辛巴 邻近 - . * — 塞内卡 .

Et te littoribus cymba propinqua vehat。*—SENECA。

* " [fɜːl] [jɔː(r); jə(r)][seɪlz] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][nekst][bəʊt] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] . "
*** " Furl your sails , and let the next boat carry you to the shore . "**
* " 卷发 你的 帆 , 和 让 这 下一个 船 携带 你 到 这 支撑 . "

“收起风帆，让下一艘船载你到岸边去吧。”

" [hæz; həz][nɒt] [mɪs] ['kæmərən][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n][tuː; tə]
" HAS not Miss Cameron a beautiful countenance ? " said Mr . Merton to
" 有 不是 错过 卡梅伦 一个 美丽的 面容 ? " 说 先生 . 默顿 到
['mɑːlˌtrævərz] ,
Maltravers ,
马尔特拉弗斯 ,

“卡梅伦小姐的容貌多么美丽啊！”默顿先生对马尔特拉弗斯说道。

[æz; əz] ['iːvlɪn] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['bendɪŋ]
as Evelyn , unconscious of the compliment , sat at a little distance , bending
作为 伊芙琳 , 无意识 的 这 赞扬 , 卫星 在 一个 小的 距离 , 弯曲
[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] ,
down her eyes to Sophy ,
向下 她 眼睛 到 索菲 ,

伊芙琳没有意识到这句恭维话，她坐在稍远的地方，低头看着索菲。

[huː] [wɒz; wəz] ['wiːvɪŋ] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
who was weaving daisy - chains on a stool at her knee ,
WHO 曾是 编织 雏菊 - 链条 在 一个 凳子 在 她 膝盖 ,

她正坐在膝盖旁的小凳子上编织雏菊花环，

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [nɒt][tuː; tə][tɔːk] [laʊd] ,
and whom she was telling not to talk loud ,
和 谁 她 曾是 讲述 不是 到 讲话 大声 ,

她还叮嘱别人不要大声说话。

— [fɔː(r); fə(r)]['mɜːt(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] ['mɑːlˌtrævərz][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ]
— for Merton had been giving Maltravers some useful information respecting
— 为了 默顿 有 到过 给予 马尔特拉弗斯 一些 有用 信息 尊重
[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ;
the management of his estate ;
这 管理 的 他的 财产 ;

——因为默顿曾向马尔特拉弗斯提供了一些有关其庄园管理的有用信息；

[ænd; ənd] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
and Evelyn was already interested in all that could interest her friend .
和 伊芙琳 曾是 已经 感兴趣的 在 全部 那 可以 兴趣 她 朋友 .

伊芙琳对所有可能引起她朋友兴趣的事物都充满了兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] ['eksələnt] [θɪŋ] [ɪn]['wʊmən] , [hæd; həd] ['iːvlɪn] ['kæmərən] :
She had one excellent thing in woman , had Evelyn Cameron :
她 有 一 出色的 事物 在 女士 , 有 伊芙琳 卡梅伦 :

伊芙琳·卡梅伦身上有一项女性特质：

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv]['tempə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
despite her sunny cheerfulness of temper she was quiet ; and she
尽管 她 阳光明媚 愉悦 的 脾气 她 曾是 安静的 ; 和 她
[hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [ə'kwaɪəd] ,
had insensibly acquired ,
有 无意识地 获得 ,

尽管她性格开朗阳光，但她内心却很安静；而且她不知不觉地养成了……

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt]['mʌðə(r)] , [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['nevə(r)]
under the roof of her musing and silent mother , the habit of never
在下面 这 屋顶 的 她 沉思 和 沉默的 母亲 , 这 习惯 的 绝不
[dɪ'stɜːbɪŋ] ['ʌðə(r)z] .
disturbing others .
令人不安 其他的 .

在她沉思寡言的母亲的庇护下，她养成了从不打扰他人的习惯。

[wɒt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['siːkrət][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] !
What a blessed secret is that in the intercourse of domestic life !
什么 一个 蒙福 秘密 是 那 在 这 交往 的 国内的 生活 !

家庭生活中的交往竟是如此美妙的秘密！

" [hæz; həz][nɒt] [mɪs] ['kæmərən][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] ?
" Has not Miss Cameron a beautiful countenance ?
" 有 不是 错过 卡梅伦 一个 美丽的 面容 ?

卡梅伦小姐的容貌难道不美丽吗？

" ['mɑːlˌtrævərz] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
" Maltravers started at the question , — it was a literal translation of
" 马尔特拉弗斯 开始 在 这 问题 , — 它 曾是 一个 文字 翻译 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
his own thought at that moment .
他的 自己的 想法 在 那 片刻 .

"马尔特拉弗斯从这个问题开始——这完全是他当时自己想法的直译。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud]
He checked the enthusiasm that rose to his lip , and calmly re - echoed
他 已检查 这 热情 那 玫瑰 到 他的 唇 , 和 平静地 关于 - 回声
[ðə; ði] [wɜːd] , —
the word , —
这 单词 , —

他压下即将涌上嘴角的激动，平静地重复了一遍那个词——

" ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] ! "
" Beautiful indeed ! "
" 美丽的 的确 ! "

"真是太美了！"

" [ænd; ənd][səʊ] [swiːt] - ['tempəd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['ædmərəbli] [brɔːt]
" And so sweet - tempered and unaffected ; she has been admirably brought
" 和 所以 甜的 - 淬火 和 不受影响 ; 她 有 到过 令人钦佩地 带来
[ʌp] .
up .
向上 .

"她性情温和，为人谦逊，一定是受到了很好的教育。"

[ai] [bɪ'liːv] ['leɪdi] - [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪg'zempləri] ['wʊmən] .
I believe Lady Vargrave is a most exemplary woman .
我 相信 女士 - 是 一个 最多 典范 女士 .

我认为瓦格雷夫夫人是一位非常杰出的女性。

[mɪs] ['kæmərən] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd] .
Miss Cameron will , indeed , be a treasure to her betrothed husband .
错过 卡梅伦 将要 , 的确 , 是 一个 宝藏 到 她 未婚妻 丈夫 .

卡梅伦小姐对她的未婚夫来说，的确会是一份珍贵的礼物。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['envid] . "
He is to be envied . "
他 是 到 是 令人羡慕 . "

他真令人羡慕。

" [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [peɪl] .
" Her betrothed husband ! " said Maltravers , turning very pale .
" 她 未婚妻 丈夫 ! " 说 马尔特拉弗斯 , 转弯 非常 苍白 .

"她的未婚夫！"马尔特拉弗斯说着，脸色变得非常苍白。

" [jes] ; [lɔːd] - .
" Yes ; Lord Vargrave .
" 是的 ; 主 - .

"是的，瓦格雷夫勋爵。"

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ?
Did you not know that she was engaged to him from her childhood ?
做过 你 不是 知道 那 她 曾是 已订婚的 到 他 从 她 童年 ?

你难道不知道她从小就和他订婚了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] , [neɪ] , [kə'mɑːnd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] , [huː] [bi'kwiːð] [hɜː(r); hə(r)]
It was the wish , nay , command , of the late lord , who bequeathed her
它 曾是 这 希望 , 不 , 命令 , 的 这 晚的 主 , WHO 遗赠 她
[hɪz; ɪz][vɑːst] ['fɔːtʃuːn] ,
his vast fortune ,
他的 广阔的 财富 ,

这是已故领主的意愿，不，应该说是命令，他将自己的巨额遗产遗赠给了她。

[ɪf] [nɒt][ɒn] [ðæt] [kən'dɪʃn] , [æt; ət] [liːst] [ɒn] [ðæt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
if not on that condition , at least on that understanding .
如果 不是 在 那 状况 , 在 至少 在 那 理解 .

即使不能以该条件为前提，至少也要以这种理解为前提。

[dɪd] [juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?
Did you never hear of this before ?
做过 你 绝不 听到 的 这 前 ?

你以前从没听说过这件事吗?

" [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
" While Mr . Merton spoke , a sudden recollection returned to Maltravers .
" 尽管 先生 . 默顿 辐 , 一个 突然 回忆 返回 到 马尔特拉弗斯 .

“默顿先生说话的时候，马尔特拉弗斯突然想起了一件事。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['lʌmli] [hɪm'self][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
He had heard Lumley himself refer to the engagement ,
他 有 听到 卢姆利 他自己 参考 到 这 订婚 ,

他曾亲耳听到卢姆利本人提到过这桩婚事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['flɒrəns] , — ['lɪt(ə)l] [hiːd] [æt; ət][ðə; ði]
but it had been in the sick chamber of Florence , — little heeded at the
但 它 有 到过 在 这 生病的 房间 的 佛罗伦萨 , — 小的 听从了 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

但这却是在佛罗伦萨的病房里——当时几乎无人理会。

[ænd; ənd] [swept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːftə(r)] - [θɔːts] [ænd; ənd] [siːnz] .
and swept from his mind by a thousand after - thoughts and scenes .
和 扫荡 从 他的 头脑 经过 一个 千 后 - 想法 和 场景 .

随后，无数的思绪和场景将他从脑海中抹去。

['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [kən'tɪnjuːd] , —
Mr . Merton continued , —
先生 . 默顿 持续 , —

默顿先生继续说道：

" [wiː; wi][ɪk'spekt] [lɔːd] - [daʊn] [suːn] .
" We expect Lord Vargrave down soon .
" 我们 预计 主 - 向下 很快 .

我们预计瓦格雷夫勋爵很快就会下台。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['lʌvə(r)] , [ai] [kən'kluːd] ; [bʌt; bət]['pʌblɪk] [laɪf] [tʃeɪnz] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
He is an ardent lover , I conclude ; but public life chains him so much to
他 是 一个 热心 情人 , 我 结束 ; 但 民众 生活 链条 他 所以 很多 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

我得出结论，他是一位热情的情人；但公众生活将他牢牢地束缚在了伦敦。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [lɑːst] [naɪt] ; [æt; ət] [liːst] ,
He made an admirable speech in the Lords last night ; at least ,
他 制成 一个 令人钦佩的 演讲 在 这 领主 最后的 夜晚 ; 在 至少 ,

他昨晚在上议院发表了一篇精彩的演讲；至少，

['aʊə(r)] ['pɑːti] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .
our party appear to think so .
我们的 派对 出现 到 思考 所以 .

我们党似乎也这么认为。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wen] [mɪs] ['kæmərən] [ə'tein] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .
They are to be married when Miss Cameron attains the age of eighteen .
他们 是 到 是 已婚 什么时候 错过 卡梅伦 达到 这 年龄 的 十八 .

他们将于卡梅伦小姐年满十八岁时结婚。

" [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'djʊərəns] , [ænd; ənd] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [ɑːt] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" Accustomed to endurance , and skilled in the proud art of concealing emotion ,
" 习惯 到 耐力 , 和 熟练 在 这 自豪的 艺术 的 隐藏 情感 ,

“习惯了忍耐，并且擅长隐藏情绪的艺术，

['mɑːlˌtrævərz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n][nəʊ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .
Maltravers betrayed to the eye of Mr . Merton no symptom of surprise or dismay at this intelligence .
马尔特拉弗斯 背叛 到 这 眼睛 的 先生 . 默顿 不 症状 的 惊喜 或者 沮丧 在 这 智力 .

马尔特拉弗斯没有向默顿先生流露出对这一消息的任何惊讶或沮丧之情。

[ɪf] [ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd] [kən'siːvd] ['eni] ['priːviəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ,
If the rector had conceived any previous suspicion that Maltravers was touched beyond mere admiration for beauty ,
如果 这 校长 有 构思 任何 以前的 怀疑 那 马尔特拉弗斯 曾是 感动 超过 仅仅 钦佩 为了 美丽 ,

如果校长之前曾怀疑马尔特拉弗斯对美的欣赏并非单纯的赞美，

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [gest] ['kəʊldli][rɪ'plaɪ] , —
the suspicion would have vanished as he heard his guest coldly reply , —
这 怀疑 会 有 消失了 作为 他 听到 他的 客人 冷冷地 回复 , —

当他听到客人冷冷地回答时，疑虑便会烟消云散。

" [ai] [trʌst] [lɔːd] - [meɪ] [dɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
" I trust Lord Vargrave may deserve his happiness .
" 我 相信 主 - 可能 应得 他的 幸福 .

“我相信瓦格雷夫勋爵值得拥有他的幸福。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
But , to return to Mr .
但 , 到 返回 到 先生 .

但是，回到先生的话题。

['dʒʌstɪs] ; [juː; jʊ] [kə'rɒbəreɪt] [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðæt] [smuːð] - ['spəʊkən] ['dʒentlmən] .
Justis ; you corroborate my own opinion of that smooth - spoken gentleman .
贾斯蒂斯 ; 你 证实 我的 自己的 观点 的 那 光滑的 - 说 绅士 .

贾斯蒂斯，你证实了我对那位能言善辩的绅士的看法。

" [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fləʊd] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" The conversation flowed back to business .
" 这 对话 流动 后退 到 商业 .

谈话又回到了正题。

[æt; ət][lɑːst] , ['mɑːlˌtrævərz] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
At last , Maltravers rose to depart .
在 最后的 , 马尔特拉弗斯 玫瑰 到 离开 .

最后，马尔特拉弗斯起身告辞。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['rektə(r)] .
" Will you not dine with us to - day ? " said the hospitable rector .
" 将要 你 不是 用餐 和 我们 到 - 天 ? " 说 这 好客 校长 .

“你今天不和我们一起用餐吗？”热情好客的校长说道。

" ['meni] [θæŋks] , — [nəʊ] ; [ai] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] . "
" Many thanks , — no ; I have much business to attend to at home for some days to come . "
" 许多 谢谢 , — 不 ; 我 有 很多 商业 到 出席 到 在 家 为了 一些 天 到 来 . "

“非常感谢，——不，我接下来几天家里还有很多事情要处理。”

" [kɪs] ['səufi; 'sɔ-] , ['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] , — ['səufi; 'sɔ-] ['veri] [gʊd] [gɜːl] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Kiss Sophy , Mr . Ernest , — Sophy very good girl to - day .
" 吻 索菲 , 先生 . 欧内斯特 , — 索菲 非常 好的 女孩 到 - 天 .

“亲吻索菲，欧内斯特先生——索菲今天是个非常乖的女孩。”

[let] [ðə; ði] ['prɪti] ['bʌtəflaɪ] [gəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɛvi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kruːəl] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːd] - [bɒks] ;
Let the pretty butterfly go , because Evy said it was cruel to put it in a card - box ;
让 这 漂亮的 蝴蝶 去 , 因为 伊薇 说 它 曾是 残忍的 到 放 它 在 一个 卡片 - 盒子 ;

放了这只漂亮的蝴蝶吧，因为伊薇说把它放在纸盒里太残忍了；

[kɪs] ['səufi; 'sɔ-] .
kiss Sophy .
吻 索菲 .

亲吻索菲。

" ['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ([huːz] [hɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [wʌn]) [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
" Maltravers took the child (whose heart he had completely won) in his arms ,
" 马尔特拉弗斯 采取 这 孩子 (谁 心 他 有 完全地 韩元) 在 他的 武器 ,

“马尔特拉弗斯将这个孩子（他已经完全赢得了孩子的心）抱在怀里，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] ; [ðen] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] ['iːvlɪn] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
and kissed her tenderly ; then advancing to Evelyn , he held out his hand ,
和 亲吻 她 温柔地 ; 然后 前进 到 伊芙琳 , 他 握住 出去 他的 手 ,

他温柔地吻了她；然后走到伊芙琳面前，伸出手，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] ['ɪntrəst] ,
while his eyes were fixed upon her with an expression of deep and mournful interest ,
尽管 他的 眼睛 是 固定的 之上 她 和 一个 表达 的 深的 和 悲哀 兴趣 ,

他的目光紧紧地注视着她，眼神中充满了深深的哀伤和关注。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
which she could not understand .
哪个 她 可以 不是 理解 .

她无法理解。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kæmərən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪp] ['kwivəd] .
" God bless you , Miss Cameron , " he said , and his lip quivered .
" 上帝 保佑 你 , 错过 卡梅伦 , " 他 说 , 和 他的 唇 颤抖 .

“上帝保佑你，卡梅伦小姐，”他说，嘴唇微微颤抖。

[deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
Days passed , and they saw no more of Maltravers .
天 通过了 , 和 他们 锯 不 更多的 的 马尔特拉弗斯 .

日子一天天过去，他们再也没见过马尔特拉弗斯。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][ɒn] [prɪ'tens] , [naʊ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [naʊ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] ,
He excused himself on pretence , now of business , now of other engagements ,
他 已原谅 他自己 在 虚伪 , 现在 的 商业 , 现在 的 其他 订婚 ,

他一会儿说有事要办，一会儿又说有其他安排，总之找借口离开。

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)] .
from all the invitations of the rector .
从 全部 这 邀请函 的 这 校长 .

校长发出的所有邀请，我都欣然接受了。

['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [ˌʌnsə'spektɪŋli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz]
Mr . Merton unsuspectingly accepted the excuse ; for he knew that Maltravers
先生 . 默顿 毫无防备地 公认 这 原谅 ; 为了 他 知道 那 马尔特拉弗斯
[wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] .
was necessarily much occupied .
曾是 一定 很多 占领 .

默顿先生毫无戒心地接受了这个借口；因为他知道马尔特拉弗斯先生一定非常忙。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
His arrival had now spread throughout the country ;
他的 到达 有 现在 传播 自始至终 这 国家 ;

他的到来如今已传遍全国；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːkwəlz][æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][biː] — — - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]
and such of his equals as were still in B — — - shire hastened to
和 这样的 的 他的 等于 作为 是 仍然 在 B — — - 郡 加快 到
['ɒfə(r)][kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [pres] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
offer congratulations , and press hospitality .
提供 恭喜! , 和 按 热情好客 .

而那些仍在B——郡的与他地位相当的人则纷纷赶来表示祝贺，并给予媒体热情款待。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə]['mɜːt(ə)n]['vælɪd] [wɪtʃ]
Perhaps it was the desire to make his excuses to Merton valid which
也许 它 曾是 这 欲望 到 制作 他的 借口 到 默顿 有效的 哪个
['prɒmptɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['bəːli] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ðæt] ['kraʊdɪd]
prompted the master of Burleigh to yield to the other invitations that crowded
提示 这 掌握 的 伯利 到 屈服 到 这 其他 邀请函 那 挤
[ɒn][hɪm] .
on him .
在 他 .

或许正是为了让自己向默顿的解释显得合情合理，伯利庄园的主人才答应了其他纷至沓来的邀请。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] , — ['mɑːlˌtrævərz] [ə'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
But this was not all , — Maltravers acquired in the neighbourhood the reputation
但 这 曾是 不是 全部 , — 马尔特拉弗斯 获得 在 这 邻里 这 名声
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
of a man of business .
的 一个 男人 的 商业 .

但这还不是全部——马尔特拉弗斯在附近一带赢得了商人的名声。

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs][wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [dɪs'mɪst] ; [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪf] ['mɑːlˌtrævərz]
Mr . Justis was abruptly dismissed ; with the help of the bailiff Maltravers
先生 . 贾斯蒂斯 曾是 突然 解雇 ; 和 这 帮助 的 这 法警 马尔特拉弗斯
[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stjuːəd] .
became his own steward .
成为 他的 自己的 管家 .

贾斯蒂斯先生被突然解雇；在法警的帮助下，马尔特拉弗斯成了自己的管家。

[hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [ə'dres] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪŋɡld]
His parting address to this personage was characteristic of the mingled
他的 离别 地址 到 这 人士 曾是 特征 的 这 混合
['hɑːʃnəs] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] .
harshness and justice of Maltravers .
严厉 和 正义 的 马尔特拉弗斯 .
他对这位人物的临别赠言体现了马尔特拉弗斯一贯的严厉与公正。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [kləʊzd] [ðeə(r)] [ə'kaʊnts] , " [ai] [dɪs'tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" Sir , " said he , as they closed their accounts , " I discharge you because
" 先生 , " 说 他 , 作为 他们 关闭 他们的 账户 , " 我 释放 你 因为
[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['rɑːskl] ,
you are a rascal ,
你 是 一个 恶棍 ,
“先生，”当他们结账时，他说，“我解雇你，因为你是个无赖。”

— [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ðæt] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] ['plʌndə] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊnə(r)] ,
— there can be no dispute about that ; you have plundered your owner ,
— 那里 能 是 不 争议 关于 那 ; 你 有 掠夺 你的 所有者 ,
这一点毋庸置疑；你掠夺了你的主人。

[jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] ['tenənts] , [ænd; ənd] [nɪ'ɡlektɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
yet you have ground his tenants , and neglected the poor .
然而 你 有 地面 他的 租户 , 和 被忽视的 这 贫穷的 .
然而，你们却压榨他的佃户，冷落穷人。

[maɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['pɔːpə] , [maɪ] [rent] - [rəʊl] [ɪz] [rɪ'djuːst] [ə; eɪ] [fɔːθ] ; [ænd; ənd] [jet]
My villages are filled with paupers , my rent - roll is reduced a fourth ; and yet
我的 村庄 是 已填 和 贫民 , 我的 租 - 卷 是 减少 一个 第四 ; 和 然而
,
,
,
我的村庄里到处都是穷人，我的租金收入减少了四分之一；然而，

[waɪl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['tenənts] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [peɪ] ['nɒmɪn(ə)l] [rents] ([waɪ] , [juː; jʊ] [best] [nəʊ]) ,
while some of my tenants appear to pay nominal rents (why , you best know) ,
尽管 一些 的 我的 租户 出现 到 支付 名义上的 租金 (为什么 , 你 最好的 知道) ,
虽然我的一些房客似乎只支付象征性的租金（至于原因，你最好自己知道），

— ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [skruːd] [ʌp] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [mænz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
— others are screwed up higher than any man's in the country .
— 其他的 是 螺丝 向上 更高 比 任何 男人的 在 这 国家 .
——还有一些人比全国任何一个男人都更糟糕。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [rəʊɡ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] , — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
You are a rogue , Mr . Justis , — your own account - books show it ;
你 是 一个 流氓 , 先生 . 贾斯蒂斯 , — 你的 自己的 帐户 - 图书 展示 它 ;
贾斯蒂斯先生，你是个无赖——你自己的账簿就证明了这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,
and if I send them to a lawyer ,
和 如果 我 发送 他们 到 一个 律师 ,
如果我把它们交给律师，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [ə; eɪ] [sʌm] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [ə'plai] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [tuː; tə]
you would have to refund a sum that I could apply very advantageously to
你 会 有 到 退款 一个 和 那 我 可以 申请 非常 有利地 到
[ðə; ði] [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['blʌndəz] . "
the rectification of your blunders . "
这 整改 的 你的 失误 . "
你必须退还一笔钱，我可以非常有效地利用这笔钱来纠正你的错误。

" [ai][həʊp] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['stjuːəd] , ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] , — " [ai][həʊp]
" I hope , sir , " said the steward , conscience - stricken and appalled , — " I hope
" 我 希望 , 先生 , " 说 这 管家 , 良心 - 受打击的 和 震惊 , — " 我 希望
[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['ruːɪn][ˌem 'iː] ;
you will not ruin me ;
你 将要 不是 废墟 我 ;

“先生，”管家良心不安，惊恐万分地说，“我希望您不会毁了我；

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]['riːfʌnd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] . "
indeed , indeed , if I was called upon to refund , I should go to jail . "
的确 , 的确 , 如果 我 曾是 称为 之上 到 退款 , 我 应该 去 到 监狱 . "

确实，确实，如果我被要求退款，我就得坐牢。

" [meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] , [sɜː(r)] .
" Make yourself easy , sir .
" 制作 你自己 简单的 , 先生 .

先生，请您放松一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
It is just that I should suffer as well as you .
它 是 只是 那 我 应该 遭受 作为 出色地 作为 你 .

只是我也应该和你一样承受痛苦。

[maɪ] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['djuːtiz] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['rəʊgəri] .
My neglect of my own duties tempted you to roguery .
我的 忽视 的 我的 自己的 职责 受诱惑 你 到 坏事 .

我玩忽职守，诱使你走上邪路。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] .
You were honest under the vigilant eye of Mr . Cleveland .
你 是 诚实的 在下面 这 警惕的 眼睛 的 先生 . 克利夫兰 .

在克利夫兰先生的严密监督下，你表现得诚实。

[rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['geɪnz] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] ['hɑːd(ə)nd] , [nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [kæn; kən]
Retire with your gains : if you are quite hardened , no punishment can
退休 和 你的 收益 : 如果 你 是 相当 硬化 , 不 惩罚 能
[tʌtʃ] [juː; jʊ] ;
touch you ;
触碰 你 ;

带着你的所得退休吧：如果你心肠足够硬，任何惩罚都伤不了你；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðeə(r)] [greɪ] - ['hedɪd] ,
if you are not , it is punishment enough to stand there gray - headed ,
如果 你 是 不是 , 它 是 惩罚 足够的 到 站立 那里 灰色的 - 标题 ,

如果你不是，那么站在那里直到白发苍苍也是一种惩罚了。

[wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [jɔː'self] [kɔːld] [ə; eɪ] [rəʊg] ,
with one foot in the grave , and hear yourself called a rogue ,
和 一 脚 在 这 严重 , 和 听到 你自己 称为 一个 流氓 ,

一只脚已经踏进坟墓，还要听人骂你是无赖，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'fend] [jɔː'self] , — [gəʊ] !
and know that you cannot defend yourself , — go !
和 知道 那 你 不能 保卫 你自己 , — 去 !

要知道你无法自卫——走吧！

" ['mɑːlˌtrævərz][nekst] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'feəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'mænɪdʒd] [ɪ'steɪt] [brɔːt]
" Maltravers next occupied himself in all the affairs that a mismanaged estate brought
" 马尔特拉弗斯 下一个 占领 他自己 在 全部 这 事务 那 一个 管理不善 财产 带来
[ə'pɒn][hɪm] .
upon him .
之上 他 .

“接下来，马尔特拉弗斯忙于处理管理不善的庄园给他带来的所有事务。

[hiː; hi][gɒt][rɪd][ɒv; əv][sʌm; səm]['tenənts] , [hiː; hi] [meɪd] [njuː] [ə'rendʒmənts] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ;

He got rid of some tenants , he made new arrangements with others ;

他 得到 摆脱 的 一些 租户 , 他 制成 新的 安排 和 其他的 ;

他赶走了一些房客，又和另一些房客重新达成了协议；

[hiː; hi] [kɔːld] ['leɪbə(r)]['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ; [hiː; hi] [peɪd] ['mɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

he called labour into requisition by a variety of improvements ; he paid minute attention to the poor ,

他 称为 劳动 进入 征用 经过 一个 种类 的 改进 ; 他 有薪酬的 分钟 注意力 到 这 贫穷的 ,

他通过各种改革措施征召劳工；他对穷人关怀备至。

[nɒt][ɪn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['keələs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['tʃærəti] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌpɒpju'lærəti][ɪz] [səʊ] ['tʃiːpli] ['pɜːrtʃəst] ,

not in the weakness of careless and indiscriminate charity , by which popularity is so cheaply purchased ,

不是 在 这 弱点 的 粗心 和 不加区分的 慈善机构 , 经过 哪个 人气 是 所以 便宜 购买 ,

不是靠粗心大意、不加区分的慈善行为来博取人气，这种行为如此轻易就能买到人气。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [səʊ] ['iːzəli] [dɪ'greɪdɪd] , — [nəʊ] , [hɪz; ɪz][meɪn][keə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [reɪz] [həʊp] .

and independence so easily degraded , — no , his main care was to stimulate industry and raise hope .

和 独立 所以 容易地 退化的 , — 不 , 他的 主要的 关心 曾是 到 刺激 行业 和 增加 希望 .

独立性如此轻易地遭到削弱——不，他的主要目的是刺激工业发展，提振希望。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][səʊ] ['veɪnli] [dɪ'naɪd] [ɪn] [hɪm'self] ,

The ambition and emulation that he so vainly denied in himself ,

这 志向 和 仿真 那 他 所以 徒劳地 否认 在 他自己 ,

他极力否认自己身上存在着野心和竞争意识，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][məʊst]['juːsf(ə)l] ['liːvəz] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['leɪbərə(r)] [huːz] ['kærəktəz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] ,

he found his most useful levers in the humble labourers whose characters he had studied ,

他 成立 他的 最多 有用 杠杆 在 这 谦逊的 劳工 谁 人物 他 有 研究 ,

他发现，他最能发挥作用的杠杆就是他所研究过的那些卑微劳动者的性格。

[huːz] [kən'dɪʃn] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['elɪveɪt] .

whose condition he sought to make themselves desire to elevate .

谁 状况 他 寻求 到 制作 他们自己 欲望 到 提升 .

他试图让他们渴望提升自己的境况。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['præktɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

Unconsciously his whole practice began to refute his theories .

不知不觉 他的 所有的 实践 开始 到 反驳 他的 理论 .

不知不觉中，他的整个实践开始反驳他自己的理论。

[ðə; ði][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ; [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

The abuses of the old Poor Laws were rife in his neighbourhood ; his quick penetration ,

这 滥用 的 这 老的 贫穷的 法律 是 普遍存在 在 他的 邻里 ; 他的 快的 渗透 ,

旧济贫法的弊端在他居住的社区十分猖獗；他敏锐地察觉到了这一点。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəs] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
and perhaps his imperious habits of decision ,
和 也许 他的 专横 习惯 的 决定 ,

或许还有他那专断独行的决策习惯，

[sə'dʒestid] [tuː; tə] [hɪm] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [naʊ] [kɔːld] ['ɪntuː] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;
suggested to him many of the best provisions of the law now called into operation ;
建议 到 他 许多 的 这 最好的 条款 的 这 法律 现在 称为 进入 手术 ;

向他推荐了现行法律中的许多最佳条款；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstəm] .
but he was too wise to be the Philosopher Square of a system .
但 他 曾是 也 明智的 到 是 这 哲学家 正方形 的 一个 系统 .

但他太睿智了，不可能成为体系中的哲人方阵。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [wʌn] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] ,
He did not attempt too much ; and he recognized one principle , which , as yet ,
他 做过 不是 试图 也 很多 ; 和 他 认可 一 原则 , 哪个 , 作为 然而 ,

他并没有尝试太多；而且他认识到一个原则，尽管这个原则至今仍然适用。

[ðə; ði] [əd'mɪnəˌstretər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [pɔː(r); pʊə(r)] - [lɔːz] [hæv; həv] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'skʌvəd] .
the administrators of the new Poor - Laws have not sufficiently discovered .
这 管理员 的 这 新的 贫穷的 - 法律 有 不是 足够 发现 .

新济贫法的管理者们还没有充分认识到这一点。

[wʌn] [meɪn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [kəʊd] [wɒz; wəz] , [baɪ] ['kɜːbɪŋ] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] ,
One main object of the new code was , by curbing public charity ,
一 主要的 目的 的 这 新的 代码 曾是 , 经过 路缘 民众 慈善机构 ,

新法典的一个主要目的就是通过限制公共慈善活动来实现。

[tuː; tə] [tɑːsk] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bə'nevələns] .
to task the activity of individual benevolence .
到 任务 这 活动 的 个人 仁 .

赋予个人行善的责任。

[ɪf] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [faɪnd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ] ['aɪsəleɪtɪd] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] ,
If the proprietor or the clergyman find under his own eye isolated instances of severity ,
如果 这 业主 或者 这 牧师 寻找 在下面 他的 自己的 眼睛 孤立 实例 的 严重性 ,

如果店主或牧师亲眼发现个别严重违规行为，

[ə'preʃn] , [ɔː(r)] ['hɑːdʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['sæljət(ə)ri] [lɔː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,
oppression , or hardship in a general and salutary law , instead of railing against the law ,
压迫 , 或者 困境 在 一个 一般的 和 有益的 法律 , 反而 的 栏杆 反对 这 法律 ,

面对普遍而有益的法律所带来的压迫或困苦，与其抨击法律，不如正视法律本身。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪnstənsɪz] ;
he ought to attend to the individual instances ;
他 应该 到 出席 到 这 个人 实例 ;

他应该关注具体事例；

[ænd; ənd] ['praɪvət] [bə'nevələns] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skeɪlz] ['iːv(ə)n] ,
and private benevolence ought to keep the balance of the scales even ,
和 私人的 仁 应该 到 保持 这 平衡 的 这 秤 甚至 ，

而私人慈善行为应该维持天平的平衡。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] ['meɪkweɪt] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['tʃærəti]
and be the makeweight wherever there is a just deficiency of national charity
和 是 这 配重 无论 那里 是 一个 只是 不足 的 国家的 慈善机构
.
.
.

在国家慈善事业明显不足的地方，发挥弥补作用。

---

* [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] ,
*** It was this which ,**
* 它 曾是 这 哪个 ，

正是这一点，

[ɪn] [ðə; ði] ['mɒdɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz]
in the modified and discreet regulations that he sought to establish on his
在 这 修改的 和 慎重 法规 那 他 寻求 到 建立 在 他的
[ɪst'eɪts] ,
estates ,
庄园 ，

在他试图在其庄园内建立的经过修改且谨慎的规章制度中，

['mɑːlˌtrævərz] [ɪ'speʃəli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
Maltravers especially and pointedly attended to .
马尔特拉弗斯 尤其 和 尖锐地 参加 到 .

马尔特拉弗斯尤其受到了特别的关注。

[eɪdʒ] , [ɪn'fɜːməti] , ['temprəri] [dɪ'stres] , [ʌn'merɪtɪd] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] , [faʊnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['stedi] ,
Age , infirmity , temporary distress , unmerited destitution , found him a steady ,
年龄 ， 虚弱 ， 暂时的 痛苦 ， 不应得的 赤贫 ， 成立 他 一个 稳定的 ，
['wɒtʃfl] , [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [frend] .
watchful , indefatigable friend .
警惕 ， 不懈 朋友 .

年老体弱、暂时困苦、无辜的贫困，都让他成为一位坚定、警惕、不知疲倦的朋友。

[ɪn] [ðiːz] ['leɪbə(r)] , [kə'menst] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['prɒmptɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv]
In these labours , commenced with extraordinary promptitude , and the energy of
在 这些 劳动 ， 开始 和 非凡的 迅速 ， 和 这 活力 的
[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [stɜːn] [maɪnd] ,
a single purpose and stern mind ,
一个 单身的 目的 和 船尾 头脑 ，

这些工作以非凡的迅速行动、单一目标和坚定意志的精力展开，

['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [brɔːt] ['ɪntuː] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mædʒɪsˌtret]
Maltravers was necessarily brought into contact with the neighbouring magistrates
马尔特拉弗斯 曾是 一定 带来 进入 接触 和 这 邻接 地方法官
[ænd; ənd] ['dʒentri] .
and gentry .
和 绅 .

马尔特拉弗斯必然会与邻近的治安官和乡绅接触。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɔmbətɪŋ] ['iːvəlz] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] ;
He was combating evils and advancing objects in which all were interested ;
他 曾是 对抗 罪恶 和 前进 对象 在 哪个 全部 是 感兴趣的 ；
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [sens] ,
and his vigorous sense ,
和 他的 蓬勃 感觉 ，

他致力于对抗邪恶、推进人人都关心的目标；他敏锐的洞察力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑːst] [ˌpɑːlə'mentri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪn] ['prɒvɪnsɪz]
and his past parliamentary reputation , joined with the respect which in provinces
和 他的 过去的 议会 名声 , 加入 和 这 尊重 哪个 在 省份
['ɔːlweɪz] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [bɜːθ] ,
always attaches to ancient birth ,
总是 附件 到 古老的 出生 ,

以及他过去在议会中的声誉，再加上外省人总是对出身显赫者抱有的尊重，

[wʌn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['feɪvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [v'juːz] .
won unexpected and general favour to his views .
韩元 意外 和 一般的 偏爱 到 他的 浏览 .

他的观点意外地赢得了普遍支持。

[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ðeɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ['kɒnstəntli] , [nɒt]['əʊnli] [θruː] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtəz] ,
At the rectory they heard of him constantly , not only through occasional visitors ,
在 这 牧师住宅 他们 听到 的 他 不断地 , 不是 仅有的 通过 偶然 访客 ,

在牧师住宅里，人们经常听到他的消息，不仅仅是通过偶尔的访客。

[bʌt; bət] [θruː] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)] [θrəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;
but through Mr . Merton , who was ever thrown in his way ;
但 通过 先生 . 默顿 , WHO 曾是 曾经 抛掷 在 他的 方式 ;

但通过默顿先生，他总是挡在他的路上；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
but he continued to keep himself aloof from the house .
但 他 持续 到 保持 他自己 超然 从 这 房子 .

但他始终与这所房子保持距离。

['evri] [wʌn] (['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [ɪk'septɪd]) [mɪst] [hɪm] , — [iːv(ə)n]['kærəlaɪn] ,
Every one (Mr . Merton excepted) missed him , — even Caroline ,
每一个 一 (先生 . 默顿 例外) 错过 他 , — 甚至 卡罗琳 ,

除了默顿先生之外，所有人都想念他——就连卡罗琳也不例外。

[huːz] ['eɪb(ə)l] [ðəʊ] ['wɜːldli] [maɪnd][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
whose able though worldly mind could appreciate his conversation ; the children
谁 有能力的 尽管 世俗 头脑 可以 欣赏 他的 对话 ; 这 孩子们
[mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pleɪmeɪt] ,
mourned for their playmate ,
哀悼 为了 他们的 玩伴 ,

他虽然见多识广，却能欣赏他的谈吐；孩子们为失去玩伴而悲伤。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['æfəb(ə)l][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] [stɪf] - ['nekklɒθ] ['brʌðəz] ;
who was so much more affable than their own stiff - neckclothed brothers ;
WHO 曾是 所以 很多 更多的 和蔼可亲 比 他们的 自己的 僵硬的 - 领巾 兄弟 ;

他比那些一本正经的兄弟们要和蔼可亲得多；

[ænd; ənd] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and Evelyn was at least more serious and thoughtful than she had
和 伊芙琳 曾是 在 至少 更多的 严肃的 和 周到 比 她 有
['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
ever been before ,
曾经 到过 前 ,

伊芙琳至少比以前更加严肃和深思熟虑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪərisəm] , [traɪt] , [ænd; ənd] [dʌl] .
and the talk of others seemed to her wearisome , trite , and dull .
和 这 讲话 的 其他的 似乎 到 她 令人厌倦的 , 老套 , 和 乏味的 .

她觉得别人的谈话令人厌烦、陈腐、乏味。

* [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [pə'rəʊkiəl] [rɪ'fɔːm] [ɪz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [ə'ləʊn] ; [nɒt] ['mɪəli]
*** The object of parochial reform is not that of economy alone ; not merely**
* 这 目的 的 教区 改革 是 不是 那 的 经济 独自的 ; 不是 仅仅
[tuː; tə] [rɪ'djuːs] [pɔː(r); pʊə(r)] - [reɪts] .
to reduce poor - rates .
到 减少 贫穷的 - 利率 .

* 地方改革的目的不仅仅是节约；不仅仅是降低贫困率。

[ðə; ði] ['reɪtpeɪə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [rests] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɪp]
The ratepayer ought to remember that the more he wrests from the grip
这 纳税人 应该 到 记住 那 这 更多的 他 捽跤 从 这 紧握
[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːdi] ['mendɪkənt] ,
of the sturdy mendicant ,
的 这 结实的 乞丐 ,

纳税人应该记住，他越是挣脱那个强壮乞丐的控制，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [dɪ'stres] .
the more he ought to bestow on undeserved distress .
这 更多的 他 应该 到 赐给 在 不应得的 痛苦 .

他越应该对无辜受苦的人施以援手。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [,miti'geiʃən] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['vɜːtʃuː] , ['evri] [lɔː] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk]
Without the mitigations of private virtue , every law that benevolists could make
没有 这 缓解措施 的 私人的 美德 , 每一个 法律 那 慈善家 可以 制作
[wʊd] [biː; bi] [hɑːʃ] .
would be harsh .
会 是 残酷的 .

如果没有个人美德的缓和作用，仁慈主义者制定的任何法律都将是严苛的。

[wɒz; wəz]['mɑːlˌtrævərz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'sjuːts] ?
Was Maltravers happy in his new pursuits ?
曾是 马尔特拉弗斯 快乐的 在 他的 新的 追求 ?

马尔特拉弗斯对他的新事业感到满意吗?

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] .
His state of mind at that time it is not easy to read .
他的 状态 的 头脑 在 那 时间 它 是 不是 简单的 到 读 .

他当时的心理状态很难看透。

[hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['hɔːti] ['tempə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['reslɪŋ] [hɑːd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
His masculine spirit and haughty temper were wrestling hard against a feeling
他的 男性 精神 和 傲慢 脾气 是 摔角 难的 反对 一个 感觉
[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɑːst] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] ;
that had been fast ripening into passion ;
那 有 到过 快速地 成熟 进入 热情 ;

他阳刚的气质和傲慢的脾气与一种迅速发展成激情的情感激烈地斗争着；

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] [həʊm] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] , [tuː] [ɪk'skwɪzɪt]
but at night , in his solitary and cheerless home , a vision , too exquisite
但 在 夜晚 , 在 他的 孤 和 冷冷清清 家 , 一个 想象 , 也 精美的
[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,
to indulge ,
到 放纵 ,

但到了晚上，在他那孤寂凄凉的家中，一个美得令人难以承受的景象浮现出来。

[wʊd] [fɔːs] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɪm] , [tɪl] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['revəri] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
would force itself upon him , till he started from the revery , and said to
会 力量 本身 之上 他 , 直到 他 开始 从 这 梦想 , 和 说 到
[hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [hɑːt] :
his rebellious heart :
他的 叛逆的 心 :

它会强迫他接受现实，直到他从沉思中惊醒，对自己的叛逆之心说道：

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [stɪl] .
" A few more years , and thou wilt be still .
" 一个 很少 更多的 年 , 和 你 枯萎 是 仍然 .

再过几年，你就会安静下来。

[wɒt] [ɪn] [ðɪs] [briːf] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [pæŋ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ?
What in this brief life is a pang more or less ?
什么 在 这 简短的 生活 是 一个 疼痛 更多的 或者 较少的 ?

短暂的人生中，究竟是多了一丝痛苦，还是少了一丝痛苦?

['betə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [səʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'frɔːd] [feɪt] , [ðaɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [fəʊ] !
Better to have nothing to care for , so wilt thou defraud Fate , thy deceitful foe !
更好的 到 有 没有什么 到 关心 为了 , 所以 枯萎 你 骗取 命运 , 你的 欺骗性的 敌人 !

与其为任何事烦恼，不如无所牵挂，这样你就能欺骗命运，你那狡诈的敌人!

[biː; bi] [kən'tentɪd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'ləʊn] !
Be contented that thou art alone !
是 满足 那 你 艺术 独自的 !

你应该庆幸自己独处!

" ['fɔːtʃənət] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːlˌtrævərz] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
" Fortunate was it , then , for Maltravers , that he was in his native land ,
" 幸运 曾是 它 , 然后 , 为了 马尔特拉弗斯 , 那 他 曾是 在 他的 本国的 土地 ,

“因此，对马尔特拉弗斯来说，幸运的是他身处故土。”

[nɒt] [ɪn] [klaim] [weə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['djuːtiz] .
not in climes where excitement is in the pursuit of pleasure rather than in the exercise of duties .
不是 在 气候 在哪里 激动 是 在 这 追逐 的 乐趣 相当 比 在 这 锻炼 的 职责 .

在那些人们追求享乐而不是履行职责才能获得兴奋的地方，情况并非如此。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːdi] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] , [ðəʊ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
In the hardy air of the liberal England , he was already , though unknown to himself ,
在 这 耐寒的 空气 的 这 自由主义 英格兰 , 他 曾是 已经 , 尽管 未知 到 他自己 ,

在自由开放的英国坚韧的氛围中，他虽然自己没有意识到，但实际上已经……

['breɪsɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] .
bracing and ennobling his dispositions and desires .
支撑 和 升华 他的 性情 和 欲望 .

使他的性情和欲望得到提升和升华。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [huːz] [fʊt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [friː] .
It is the boast of this island that the slave whose foot touches the soil is free .
它 是 这 夸 的 这 岛 那 这 奴隶 谁 脚 触摸 这 土壤 是 自由的 .

这个岛屿引以为豪的是，凡是脚踏实地的奴隶，都是自由的。

[ðə; ði] [bəʊst] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'lɑːdʒd] .
The boast may be enlarged .
这 夸 可能 是 放大 .

这种吹嘘之词还可以继续夸大。

[weə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
Where so much is left to the people , where the life of civilization ,
在哪里 所以 很多 是 左边 到 这 人们 , 在哪里 这 生活 的 文明 ,

那里还有那么多东西留给人民，文明的生活，

[nɒt] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['despətɪzəm] , [spredz] , ['vɪvəˌfaɪɪŋ] , ['restləs] , ['ɑːd(ə)nt] ,
not locked up in the tyranny of Central Despotism , spreads , vivifying , restless , ardent ,
不是 已锁定 向上 在 这 暴政 的 中央 专制主义 , 传播 , 使人精神焕发 , 不安 , 热心 ,

不受中央专制暴政的束缚，传播开来，充满活力，躁动不安，热情洋溢。

[θruː] ['evri] [veɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['bɒdi] , [ðə; ði] [məʊst] ['dɪstənt] ['prɒvɪns] , [ðə; ði] [ɒbskj'ʊɹəst] ['vɪlɪdʒ] ,
through every vein of the healthful body , the most distant province , the obscurest village ,
通过 每一个 静脉 的 这 健康的 身体 , 这 最多 遥远 省 , 这 晦涩难懂 村庄 ,

通过健康身体的每一条血管，最偏远的省份，最偏僻的村庄，

[hæz; həz] [kleɪmz] [ɒn] ['aʊə(r)] [ig'zəːʃən] , ['aʊə(r)] ['djuːtiz] , [ænd; ənd] ['fɔːsɪz] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['sɪtɪzənʃɪp] .
has claims on our exertions , our duties , and forces us into energy and citizenship .
有 索赔 在 我们的 努力 , 我们的 职责 , 和 力量 我们 进入 活力 和 国籍 .

它要求我们付出努力，履行义务，并迫使我们积极参与社会活动，履行公民责任。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ðæt] [straɪks] [ðə; ði] [tʃeɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sleɪv] , [baɪndz] [ðə; ði] ['friːmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
The spirit of liberty , that strikes the chain from the slave , binds the freeman to his brother .
这 精神 的 自由 , 那 罢工 这 链 从 这 奴隶 , 结合 这 弗里曼 到 他的 兄弟 .

自由的精神，斩断了奴隶的枷锁，将自由人与他的兄弟紧紧联系在一起。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['friːdəm] .
This is the Religion of Freedom .
这 是 这 宗教 的 自由 .

这就是自由的宗教。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['strʌglz] [ɒv; əv] [friː] [steɪts] [hæv; həv] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,
And hence it is that the stormy struggles of free States have been blessed with results of Virtue ,
和 因此 它 是 那 这 暴风雨 斗争 的 自由的 各州 有 到过 蒙福 和 结果 的 美德 ,

因此，自由国家经历的艰苦斗争最终获得了美德的成果。

[ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [baɪ] [hɪm] [huː] [beɪd] [ˌjuː 'es] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
of Wisdom , and of Genius by Him who bade us love one another ,
的 智慧 , 和 的 天才 经过 他 WHO 巴德 我们 爱 一 其他 ,

藉着那位吩咐我们彼此相爱的主，赐予我们智慧和才华。

— [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [lʌv] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] ['eksələnt] , [bʌt; bət] [ðæt] [frɒm; frəm] [lʌv] ,
— not only that love in itself is excellent , but that from love ,
— 不是 仅有的 那 爱 在 本身 是 出色的 , 但 那 从 爱 ,

不仅爱本身是美好的，而且从爱中，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts]['waɪdɪst] [sens] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] ,
which in its widest sense is but the spiritual term for liberty ,
哪个 在 它是 最宽 感觉 是 但 这 精神 学期 为了 自由 ,

从最广义的角度来看，它只不过是自由的精神象征而已。

[wɒt'evə(r)] [ɪz] [w'ɜːðɪəst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒləm] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz][ɪts] [bɜːθ] .
whatever is worthiest of our solemn nature has its birth .
任何 是 最值得 的 我们的 庄严 自然 有 它是 出生 .

凡是最符合我们庄严天性的事物，都会诞生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神